# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节


1. 手镯(the Bracelets) 000001

2. 手镯(the Bracelets) 000002

3. 手镯(the Bracelets) 000003


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 手镯(The bracelets)
# 第1/3页

[ðə; ði] ['breɪsləts] ;
**THE** **BRACELETS** **;**
这 手镯 ;

手镯;

[ɔ:r] ,
**OR** **,**
或者 ,

或者,

[ˌeɪmiə'bɪləti] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ri'wɔ:did] .
**AMIABILITY** **AND** **INDUSTRY** **REWARDED** **.**
和蔼 和 行业 奖励 .

友善和勤奋会有回报。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[mə'ri:ə] ['edʒwə:θ] ,
**MARIA** **EDGEWORTH** **,**
玛丽亚 埃奇沃斯 ,

玛丽亚·埃奇沃思

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['pɑ:pjələr] [teɪlz; 'teɪˌliz] , "
**AUTHOR** **OF** **"** **POPULAR** **TALES** **,** **"**
作者 的 " 受欢迎的 故事 , "

《通俗故事集》的作者

" ['mɔ:rəl] [teɪlz; 'teɪˌliz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**"** **MORAL** **TALES** **,** **"** **ETC** **.**
" 道德 故事 , " ETC .

"道德故事"等等。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**ETC** **.**
ETC .

ETC。

[wɪð; wɪθ] [ ˌilə'streiʃəns ] [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] . - .
**With** **Illustrations** **from** **Original** **Designs** **.** **1850** **.**
和 插图 从 原来的 设计 . - .

附原设计插图。1850 年。

['kɑ:ntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[ðə; ði] ['breɪsləts] .
**THE** **BRACELETS** **.**
这 手镯 .

手镯。

[kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪsləts] .
**CONTINUATION OF THE BRACELETS .**
续篇 的 这 手镯 .

手镯的延续。

[ ,ilə'streiʃəns ]
**ILLUSTRATIONS**
插图

插图

[ðə; ði] ['breɪsləts] .
**The Bracelets .**
这 手镯 .

手镯。

['edʒwə:θ]
**Edgeworth**
埃奇沃思

埃奇沃思

[tu:] ['gɜ:lz]
**Two girls**
二 女孩们

两个女孩

['treʒər] [bɑ:ks]
**Treasure box**
宝藏 盒子

宝箱

['æpəltən] [lɪst] [ʌv; əv] [bʊks]
**Appleton List of Books**
阿普尔顿 列表 的 图书

阿普尔顿书单

['blɔsəmz] [ʌv; əv][mə'rælәti]
**Blossoms of Morality**
花朵 的 道德

道德之花

['tʃaɪldz] [oʊn] ['stɔ:ri] [bʊk]
**Child's Own Story Book**
孩子的 自己的 故事 书

儿童自创故事书

['mɑ:məz] ['baɪb(ə)l] ['stɔ:riz]
**Mamma's Bible Stories**
妈妈的 圣经 故事

妈妈的圣经故事

['veri] ['lɪt(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔ:r; fər] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]
**Very Little Tales for Very Little Children**
非常 小的 故事 为了 非常 小的 孩子们

给小宝宝的微型故事

[dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['mɔ:rəl] ['sɔŋz]
**Divine and Moral Songs**
神圣的 和 道德 歌曲

神圣与道德之歌

[ðə; ði][praɪz] ['stɔ:ri] [bʊk]
**The Prize Story Book**
这 奖 故事 书

奖品故事书

[raɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɜːrsəri]

| Rhymes | for | The | Nursery |
|---|---|---|---|
| 韵律 | 为了 | 这 | 苗圃 |

童谣

['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnz]['fænsi] ['pɪktʃər] [bʊks]

| Uncle | John's | Fancy | Picture | Books |
|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 约翰的 | 想要 | 图片 | 图书 |

约翰叔叔的精美图画书

[ðə; ði] ['breɪsləts] .

| THE | BRACELETS | . |
|---|---|---|
| 这 | 手镯 | . |

手镯。

[ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [lɪvd] ['mɪsɪz] . ['vɪlɝz] , [ə; eɪ]['leɪdi] [huːz]

| In | a | beautiful | and | retired | part | of | England | lived | Mrs | . | Villars | , | a | lady | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 美丽的 | 和 | 退休 | 部分 | 的 | 英格兰 | 居住地 | 太太 | . | 维拉尔斯 | , | 一个 | 女士 | 谁 |

['ækjərət] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

| accurate | understanding | , |
|---|---|---|
| 准确的 | 理解 | , |

在英国一个风景优美、僻静的地区住着维拉尔夫人，她是一位理解力敏锐的女士。

[bə'nevələnt] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['stedi] ['tempər] , [pɪ'kjuːliərli] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]

| benevolent | heart | , | and | steady | temper | , | peculiarly | fitted | her | for | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仁慈 | 心 | , | 和 | 稳定的 | 脾气 | , | 奇特地 | 适配 | 她 | 为了 | 这 | 最多 |

['dɪfɪkəlt] ,

| difficult | , |
|---|---|
| 难的 | , |

她心地善良，性情沉稳，这使她特别适合最艰难的工作。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] — [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [juːθ] .

| as | well | as | most | important | of | all | occupations | — | the | education | of | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 最多 | 重要的 | 的 | 全部 | 职业 | — | 这 | 教育 | 的 | 青年 | . |

以及最重要的职业——青年教育。

[ðɪs] [tæsk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌʌndər'teɪkən] ; [ænd; ənd] ['twenti] [jʌŋ] ['pɜ˞ːsənz][wɜːr; wər][pʊt]['ʌndər]

| This | task | she | had | undertaken | ; | and | twenty | young | persons | were | put | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 任务 | 她 | 有 | 已 | ; | 和 | 二十 | 年轻的 | 人 | 是 | 放 | 在下面 |

[hɜːr; hər] [ker] ,

| her | care | , |
|---|---|---|
| 她 | 关心 | , |

她承担了这项任务；二十名年轻人交由她照顾。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['perənts] .

| with | the | perfect | confidence | of | their | parents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 完美的 | 信心 | 的 | 他们的 | 父母 | . |

他们完全相信父母会为他们做决定。

[noʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpiːɝ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ənd] [geɪ] , [emjələs] ,

| No | young | people | could | be | happier | ; | they | were | good | and | gay | , | emulous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 年轻的 | 人们 | 可以 | 是 | 更快乐 | ; | 他们 | 是 | 好的 | 和 | 同性恋 | , | 模仿 | , |

没有哪个年轻人比他们更快乐了；他们善良、快乐、好胜。

[bʌt; bət][nɑːt] ['enviəs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['vɪlɝz] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːrʃəli] [dʒʌst] .

| but | not | envious | of | each | other | ; | for | Mrs | . | Villars | was | impartially | just | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 羡慕 | 的 | 每个 | 其他 | ; | 为了 | 太太 | . | 维拉尔斯 | 曾是 | 秉公 | 只是 | . |

但她们彼此并不嫉妒；因为维拉尔夫人公正无私。

[hɜːr; hər] [preɪz] [ðeɪ] [felt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv]['merɪt] ,

| Her | praise | they | felt | to | be | the | reward | of | merit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称赞 | 他们 | 毛毡 | 到 | 是 | 这 | 报酬 | 的 | 优点 | , |

他们认为对她的赞扬是对她功绩的奖赏。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bleɪm] [ðeɪ] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['nesəseri] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ɪl]
**and** **her** **blame** **they** **knew** **to** **be** **the** **necessary** **consequence** **of** **ill**
和 她 责备 他们 知道 到 是 这 必要的 结果 的 患病的
[kən'dʌkt] ;
**conduct** **;**
执行 ;

他们知道，对她的责备是她不当行为的必然结果；

[tu:; tə][ðə; ði][wʌn] , ['ðerfɔ:r] , [ðeɪ] ['peɪʃntli] [səb'mɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑ:nʃəsli]
**to** **the** **one** **,** **therefore** **,** **they** **patiently** **submitted** **,** **and** **in** **the** **other** **consciously**
到 这 一 , 所以 , 他们 耐心 提交 , 和 在 这 其他 有意识地
[ri'dʒɔist] .
**rejoiced** **.**
欣喜若狂 .

因此，对于前者，他们耐心顺从；对于后者，他们则心甘情愿地欢欣鼓舞。

[ðeɪ] [roʊz][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['tʃɪrflnəs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['i:gər] [tu:; tə] [pər'su:] [ðer; ðər] ['veriəs]
**They** **rose** **with** **fresh** **cheerfulness** **in** **the** **morning** **,** **eager** **to** **pursue** **their** **various**
他们 玫瑰 和 新鲜的 愉悦 在 这 早晨 , 渴望的 到 追求 他们的 各种各样的
[ˌɑ:kjə'peɪʃənz] ;
**occupations** **;**
职业 ;

他们清晨精神抖擞地起床，渴望投入到各自的工作中；

[ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] ['ɑ:rdər] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˌə'mju:zmənts] ,
**they** **returned** **in** **the** **evening** **with** **renewed** **ardour** **to** **their** **amusements** **,**
他们 返回 在 这 晚上 和 更新 热情 到 他们的 娱乐 ,

晚上，他们带着新的热情重返娱乐场所。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu:; tə] [rest] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] .
**and** **retired** **to** **rest** **satisfied** **with** **themselves** **and** **pleased** **with** **each** **other** **.**
和 退休 到 休息 使满意 和 他们自己 和 高兴 和 每个 其他 .

他们各自安息，对自己和对方都感到满意。

['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][sə'saɪəti]
**Nothing** **so** **much** **contributed** **to** **preserve** **a** **spirit** **of** **emulation** **in** **this** **little** **society**
没有什么 所以 很多 贡献 到 保存 一个 精神 的 仿真 在 这 小的 社会
[æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɑ:nərəri] [dɪ'stɪŋkʃn] ['gɪv(ə)n] ['ænjuəli] ,
**as** **a** **small** **honorary** **distinction** **given** **annually** **,**
作为 一个 小的 名誉 区别 给定 每年 ,

在这个小团体中，没有什么比每年颁发的一项小小的荣誉称号更能促进相互竞争的精神了。

[æz; əz][ðə; ði][praɪz][ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
**as** **the** **prize** **of** **successful** **application** **.**
作为 这 奖 的 成功的 应用 .

作为申请成功的奖励。

[ðə; ði][praɪz] [ðɪs] [jɪr] [wʌz; wəz] [pɪ'kju:liərli] [dɪr] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
**The** **prize** **this** **year** **was** **peculiarly** **dear** **to** **each** **individual** **,**
这 奖 这 年 曾是 奇特地 亲爱的 到 每个 个人 ,

今年的奖项对每个人来说都格外珍贵。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [hu:m] [ðeɪ] [ɔ:l] ['dɪrli] [lʌvd] — [ˌaɪ 'ti:]
**as** **it** **was** **the** **picture** **of** **a** **friend** **whom** **they** **all** **dearly** **loved** **—** **it**
作为 它 曾是 这 图片 的 一个 朋友 谁 他们 全部 亲爱的 喜爱 — 它
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['vɪlɜ-z] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['breɪslət] .
**was** **the** **picture** **of** **Mrs** **.** **Villars** **in** **a** **small** **bracelet** **.**
曾是 这 图片 的 太太 . 维拉尔斯 在 一个 小的 手镯 .

因为那是他们都非常喜爱的一位朋友的照片——那是维拉尔夫人的照片，戴在一个小手镯上。

[ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd] ['niːðər] [goʊld] , [pɜːrlz] , [nɔːr] ['preʃəs] [stoʊnz] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['vælјuː] .

| It | wanted | neither | gold | , | pearls | , | nor | precious | stones | , | to | give | it | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 通缉 | 两者都不 | 金子 | , | 珍珠 | , | 也不 | 宝贵的 | 石头 | , | 到 | 给 | 它 | 价值 | . |

它既不需要黄金、珍珠，也不需要宝石来赋予它价值。

[ðə; ði] [tuː] ['fɔːrmoʊst] ['kændədets] [fɔːr; fər][ðə; ði][praɪz][wɜːr; wər][sə'siːliə][ænd; ənd][ˌli(ː)ə'nɔːrə] .

| The | two | foremost | candidates | for | the | prize | were | Cecilia | and | Leonora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 首先 | 候选人 | 为了 | 这 | 奖 | 是 | 塞西莉亚 | 和 | 莱昂诺拉 | . |

该奖项的两大主要候选人是塞西莉亚和莱昂诺拉。

[sə'siːliə][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][ˌli(ː)ə'nɔːrə] , [bʌt; bət][ˌli(ː)ə'nɔːrə][wʌz; wəz]['oʊnli]

| Cecilia | was | the | most | intimate | friend | of | Leonora | , | but | Leonora | was | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 曾是 | 这 | 最多 | 亲密的 | 朋友 | 的 | 莱昂诺拉 | , | 但 | 莱昂诺拉 | 曾是 | 仅有的 |

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [kəm'pænjən][ʌv; əv][sə'siːliə] .

| the | favourite | companion | of | Cecilia | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最喜欢的 | 伴侣 | 的 | 塞西莉亚 | . |

塞西莉亚是莱昂诺拉最亲密的朋友，但莱昂诺拉只是塞西莉亚最喜欢的伴侣。

[sə'siːliə][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] ['æktɪv] , [æm'bɪʃəs] , ['entərpraɪzɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

| Cecilia | was | of | an | active | , | ambitious | , | enterprising | disposition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 曾是 | 的 | 一个 | 积极的 | , | 雄心勃勃 | , | 进取 | 处置 | ; |

塞西莉亚性格积极主动、雄心勃勃、富有进取心；

[mɔːr] ['iːgər] [ɪn][ðə; ði][pər'suːt][ðæn; ðən] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .

| more | eager | in | the | pursuit | than | happy | in | the | enjoyment | of | her | wishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 渴望的 | 在 | 这 | 追逐 | 比 | 快乐的 | 在 | 这 | 享受 | 的 | 她 | 愿望 | . |

她更热衷于追求自己的愿望，而不是享受愿望带来的快乐。

[ˌli(ː)ə'nɔːrə][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tentɪd] , [ˌʌnə'spaɪrɪŋ] , ['tempərət] ['kærəktər] , [nɑːt] ['iːzəli] [raʊzd]

| Leonora | was | of | a | contented | , | unaspiring | , | temperate | character | , | not | easily | roused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂诺拉 | 曾是 | 的 | 一个 | 满足 | , | 不求上进的 | , | 温带 | 特点 | , | 不是 | 容易地 | 唤醒 |

[tuː; tə]['ækʃ(ə)n] ,

| to | action | , |
|---|---|---|
| 到 | 行动 | , |

莱昂诺拉性格安于现状，不求上进，性情温和，不易被激怒而采取行动。

[bʌt; bət] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [wen] [wʌns][ɪk'saɪtɪd] .

| but | indefatigable | when | once | excited | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不懈 | 什么时候 | 一次 | 兴奋的 | . |

但一旦兴奋起来，就不知疲倦。

[ˌli(ː)ə'nɔːrə][wʌz; wəz] [praʊd] , [sə'siːliə][wʌz; wəz][veɪn] .

| Leonora | was | proud | , | Cecilia | was | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂诺拉 | 曾是 | 自豪的 | , | 塞西莉亚 | 曾是 | 徒劳 | . |

莱昂诺拉骄傲自大，塞西莉亚虚荣自负。

[hɜːr; hər]['vænəti] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd]

| Her | vanity | made | her | more | dependent | upon | the | approbation | of | others | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 虚荣 | 制成 | 她 | 更多的 | 依赖 | 之上 | 这 | 赞许 | 的 | 其他的 | , | 和 |

['ðerfɔːr] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] ,

| therefore | more | anxious | to | please | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 更多的 | 焦虑的 | 到 | 请 | , |

她的虚荣心使她更加依赖他人的认可，因此也更加渴望取悦他人。

[ðæn; ðən][ˌli(ː)ə'nɔːrə] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['veri] ['vænəti] [meɪd] [hɜːr; hər] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [mɔːr] [æpt]

| than | Leonora | ; | but | that | very | vanity | made | her | , | at | the | same | time | , | more | apt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 莱昂诺拉 | ; | 但 | 那 | 非常 | 虚荣 | 制成 | 她 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 更多的 | 易于 |

[tuː; tə] [ə'fend] .

| to | offend | . |
|---|---|---|
| 到 | 得罪 | . |

比莱奥诺拉更虚荣；但正是这种虚荣心，同时也使她更容易得罪人。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌli(ː)ə'nɔːrə][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

| In | short | , | Leonora | was | the | most | anxious | to | avoid | what | was | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 莱昂诺拉 | 曾是 | 这 | 最多 | 焦虑的 | 到 | 避免 | 什么 | 曾是 | 错误的 | , |

简而言之，莱昂诺拉最急于逃避错误的事情。

[sə'siːliə][ðə; ði][moʊst] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə][duː] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] .

| Cecilia | the | most | ambitious | to | do | what | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 这 | 最多 | 雄心勃勃 | 到 | 做 | 什么 | 曾是 | 正确的 | . |

塞西莉亚是最有抱负的人，她一心想做正确的事。

[fjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər][kəm'pænjənz] [lʌvd] , [bʌt; bət]['meni] [wɜːr; wər][led][baɪ][sə'siːliə] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

| Few | of | their | companions | loved | , | but | many | were | led | by | Cecilia | , | for | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 的 | 他们的 | 同伴 | 喜爱 | , | 但 | 许多 | 是 | 引领 | 经过 | 塞西莉亚 | , | 为了 | 她 |

[wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [sək'sesf(ə)l] ;

| was | often | successful | ; |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 经常 | 成功的 | ; |

他们的同伴中很少有人爱他们，但许多人都听从塞西莉亚的领导，因为她经常取得成功；

['meni] [lʌvd] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] , [bʌt; bət] [nʌn] [wɜːr; wər]['evər] ['gʌvənd] [baɪ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| many | loved | Leonora | , | but | none | were | ever | governed | by | her | , | for | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 喜爱 | 莱昂诺拉 | , | 但 | 没有任何 | 是 | 曾经 | 受统治 | 经过 | 她 | , | 为了 | 她 | 曾是 |

[tuː] ['ɪndələnt] [tuː; tə]['gʌvərn] .

| too | indolent | to | govern | . |
|---|---|---|---|---|
| 也 | 懒惰的 | 到 | 治理 | . |

许多人都喜欢莱奥诺拉，但没有人受过她的统治，因为她太懒惰，无法治理国家。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] , [ə'baʊt][sɪks][ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] [greɪt] [bel] [ræŋ] ,

| On | the | first | day | of | May | , | about | six | o'clock | in | the | evening | , | a | great | bell | rang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 可能 | , | 关于 | 六 | 点钟 | 在 | 这 | 晚上 | , | 一个 | 伟大的 | 钟 | 响铃 | , |

五月一日傍晚六点左右，一口大钟响起。

[tuː; tə] ['sʌmən] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][sə'saɪəti]['ɪntuː][ə; eɪ][hɔːl] , [wer] [ðə; ði][praɪz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

| to | summon | this | little | society | into | a | hall | , | where | the | prize | was | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 召唤 | 这 | 小的 | 社会 | 进入 | 一个 | 大厅 | , | 在哪里 | 这 | 奖 | 曾是 | 到 | 是 |

[dɪ'saɪdɪd] .

| decided | . |
|---|---|
| 决定 | . |

召集这个小团体到大厅里，决定奖项的归属。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] [ teiblz ][wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl]

| A | number | of | small | tables | were | placed | in | a | circle | in | the | middle | of | the | hall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 的 | 小的 | 表格 | 是 | 放置 | 在 | 一个 | 圆圈 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 大厅 |

;

| ; |
|---|
| ; |

大厅中央摆放着许多小桌子，呈圆形；

[siːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [kəm'pɛtətərz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] , [ɪn][ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l]

| seats | for | the | young | competitors | were | raised | one | above | another | , | in | a | semicircle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 座位 | 为了 | 这 | 年轻的 | 竞争对手 | 是 | 提高 | 一 | 多于 | 其他 | , | 在 | 一个 | 半圆 |

,

| , |
|---|
| , |

年轻选手们的座位呈半圆形，一层叠着一个座位。

[sʌm; səm][ ja:dz ] ['dɪstənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] - [tʃerz] , ['ʌndər] ['kænəpiːz]

| some | yards | distant | from | the | table | ; | and | the | judges | ' | chairs | , | under | canopies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 码 | 遥远 | 从 | 这 | 桌子 | ; | 和 | 这 | 法官 | - | 椅子 | , | 在下面 | 树冠 |

[ʌv; əv]['laɪˌlæks; 'laɪləks][ænd; ənd] - ,

| of | lilacs | and | luburnums | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 丁香 | 和 | - | , |

离桌子几码远；评委的椅子则摆放在紫丁香和金链花的枝叶下，

[ ˈfɔːmiŋ ] [əˈnʌðər] [ˈsemisɜːrk(ə)l] , [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [ˈæmfɪθiːətər] .

| forming | another | semicircle | , | closed | the | amphitheatre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成型 | 其他 | 半圆 | , | 关闭 | 这 | 圆形剧场 | . |

形成另一个半圆形，封闭了圆形剧场。

[ˈevri] [wʌn] [pʊt] [ðer; ðər] [ˈraɪtɪŋz] , [ðer; ðər] [ˈdrɔɪŋz] , [ðer; ðər] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [kaɪndz] ,

| Every | one | put | their | writings | , | their | drawings | , | their | works | of | various | kinds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 放 | 他们的 | 著作 | , | 他们的 | 图画 | , | 他们的 | 作品 | 的 | 各种各样的 | 种类 | , |

每个人都把自己的文字、绘画和各种作品放了出来。

[əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [ teiblz ] [əˈproʊpriːˌeɪtɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] .

| upon | the | tables | appropriated | for | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 表格 | 挪用 | 为了 | 每个 | . |

在各自指定的桌子上。

[haʊ] [ʌnˈstedi] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [læst] [steps] [tuː; tə] [ðiːz] [ teiblz ] !

| How | unsteady | were | the | last | steps | to | these | tables | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不稳定 | 是 | 这 | 最后的 | 步骤 | 到 | 这些 | 表格 | ! |

通往这些桌子的最后几级台阶多么不稳啊！

[haʊ] [iːtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [hænd] [ˈtrembld] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪd] [daʊn] [ɪts] [kleɪmz] !

| How | each | little | hand | trembled | as | it | laid | down | its | claims | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 每个 | 小的 | 手 | 颤抖 | 作为 | 它 | 铺设 | 向下 | 它是 | 索赔 | ! |

每只小手颤抖着，宣示着自己的权利！

[tɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈevri] [wʌn] [θɔːt] [hɜːrˈself] [sɪˈkjʊr] [ʌv; əv] [səkˈses] ,

| Till | this | moment | every | one | thought | herself | secure | of | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 片刻 | 每一个 | 一 | 想法 | 她自己 | 安全的 | 的 | 成功 | , |

直到此刻，每个人都认为自己成功在望。

[bʌt; bət] [naʊ] [iːtʃ] [felt] [æn; ən] [ˈiːkwəl] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈsɛld] ;

| but | now | each | felt | an | equal | certainty | of | being | excelled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 每个 | 毛毡 | 一个 | 平等的 | 肯定 | 的 | 存在 | 表现出色 | ; |

但现在，他们都同样确信自己会被他人超越；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ɪgˈzʌltid] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] , [naʊ] [ˈpælpɪˌteɪtid] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

| and | the | heart | which | a | few | minutes | before | exulted | with | hope | , | now | palpitated | with | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 心 | 哪个 | 一个 | 很少 | 分钟 | 前 | 欣喜若狂 | 和 | 希望 | , | 现在 | 心悸 | 和 | 害怕 | . |

几分钟前还充满希望的心脏，现在却因恐惧而悸动。

[ðə; ðɪ] [wɜːrks] [wɜːr; wər] [ɪgˈzæmɪnd] , [ðə; ðɪ] [ˈprefrəns] [əˈdʒʌdʒd] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [praɪz] [wʌz; wəz] [dɪˈklerd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [ˈhæpi] [sɪˈsiːliəz] .

| The | works | were | examined | , | the | preference | adjudged | ; | and | the | prize | was | declared | to | be | the | happy | Cecilia's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作品 | 是 | 检查 | , | 这 | 偏爱 | 判决 | ; | 和 | 这 | 奖 | 曾是 | 声明 | 到 | 是 | 这 | 快乐的 | 塞西莉亚的 | . |

作品经过评鉴，评委们评选出了优胜者；最终宣布奖项属于幸运的塞西莉亚。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪlɚz] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [ˈsmaɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈbreɪslət] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

| Mrs | . | Villars | came | forward | smiling | , | with | the | bracelet | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 维拉尔斯 | 来了 | 向前 | 微笑 | , | 和 | 这 | 手镯 | 在 | 她 | 手 | . |

维拉尔夫人面带微笑地走上前，手里拿着手镯。

[səˈsiːliə] [wʌz; wəz] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [roʊ] ; [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [geɪv] [wei] ,

| Cecilia | was | behind | her | companions | , | on | the | highest | row | ; | all | the | others | gave | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 曾是 | 在后面 | 她 | 同伴 | , | 在 | 这 | 最高 | 排 | ; | 全部 | 这 | 其他的 | 给予 | 方式 | , |

塞西莉亚坐在同伴们身后，最高一排；其他人都让开了路。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .

| and | she | was | on | the | floor | in | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 一个 | 立即的 | . |

她瞬间就倒在了地上。

['mɪsɪz] . ['vɪlɝz] [klɑ:spt] [ðə; ði] ['breɪslət] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] ; [ðə; ði][klæsp][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [θru:]

| Mrs | . | Villars | clasped | the | bracelet | on | her | arm | ; | the | clasp | was | heard | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 维拉尔斯 | 紧握 | 这 | 手镯 | 在 | 她 | 手臂 | ; | 这 | 搭扣 | 曾是 | 听到 | 通过 |

[ðə; ði] [hoʊl] [hɔ:l] ,

| the | whole | hall | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 大厅 | , |

维拉尔夫人将手镯扣在手臂上；扣子的声音响彻整个大厅。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][smaɪl][ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ['fɑ:loʊd] .

| and | a | universal | smile | of | congratulation | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 普遍的 | 微笑 | 的 | 恭喜 | 随后 | . |

随后，众人脸上都洋溢着祝贺的笑容。

['mɪsɪz] . ['vɪlɝz] [kɪst] [sɪ'si:liəz] ['lɪt(ə)l][hænd] ; [ænd; ənd] " [naʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [goʊ][ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs]

| Mrs | . | Villars | kissed | Cecilia's | little | hand | ; | and | " | now | , | " | said | she | , | " | go | and | rejoice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 维拉尔斯 | 亲吻 | 塞西莉亚的 | 小的 | 手 | ; | 和 | " | 现在 | , | " | 说 | 她 | , | " | 去 | 和 | 麾 |

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] ;

| with | your | companions | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 同伴 | ; |

维拉尔夫人亲吻了塞西莉亚的小手；然后她说："现在，去和你的同伴们一起快乐吧。"

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [jɔ:rz] .

| the | remainder | of | the | day | is | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 余 | 的 | 这 | 天 | 是 | 你的 | . |

剩下的时间都属于你。

" [oʊ] ! [ju:; jʊ] [hu:z] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] , [hu:z] ['buzəmz] [bi:t] [haɪ] [wɪð; wɪθ]

| " | Oh | ! | you | whose | hearts | are | elated | with | success | , | whose | bosoms | beat | high | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 你 | 谁 | 心 | 是 | 欣喜若狂 | 和 | 成功 | , | 谁 | 胸部 | 打 | 高的 | 和 |

[dʒɔɪ] ,

| joy | , |
|---|---|
| 喜悦 | , |

"哦！你们这些因成功而欣喜若狂、胸中充满喜悦的人啊！"

[ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [kə'mænd] [jɔ:r'selvz] ; [let] [ðæt] ['traɪʌmf] [bi:; bi] ['mɑ:dərət] ,

| in | the | moment | of | triumph | , | command | yourselves | ; | let | that | triumph | be | moderate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 的 | 胜利 | , | 命令 | 你们自己 | ; | 让 | 那 | 胜利 | 是 | 缓和 | , |

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['læstɪŋ] .

| that | it | may | be | lasting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 可能 | 是 | 持久 | . |

在胜利的时刻，要约束自己；让胜利保持适度，这样才能持久。

[kən'sɪdər] [ðæt] , [ðoʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['betər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [waɪz] ,

| Consider | that | , | though | you | are | good | , | you | may | be | better | , | and | though | wise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 那 | , | 尽管 | 你 | 是 | 好的 | , | 你 | 可能 | 是 | 更好的 | , | 和 | 尽管 | 明智的 | , |

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [wi:k] .

| you | may | be | weak | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 虚弱的 | . |

要知道，即使你很优秀，你也可能更优秀；即使你很睿智，你也可能很软弱。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['vɪlɝz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['breɪslət] , [ɔ:l] [sɪ'si:liəz] ['lɪt(ə)l]

| As | soon | as | Mrs | . | Villars | had | given | her | the | bracelet | , | all | Cecilia's | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 太太 | . | 维拉尔斯 | 有 | 给定 | 她 | 这 | 手镯 | , | 全部 | 塞西莉亚的 | 小的 |

[kəm'pænjənz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

| companions | crowded | round | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 同伴 | 挤 | 圆形的 | 她 | , |

维拉尔太太把手镯递给塞西莉亚后，塞西莉亚所有的小伙伴都围了上来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [left] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

| and | they | all | left | the | hall | in | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 全部 | 左边 | 这 | 大厅 | 在 | 一个 | 立即的 | . |

他们瞬间离开了大厅。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] ['vænəti] — [ʃiː; ʃi] [ræn] [ɑːn] ,

| She | was | full | of | spirits | and | vanity | — | she | ran | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 满的 | 的 | 烈酒 | 和 | 虚荣 | — | 她 | 跑 | 在 | , |

她精力充沛，又虚荣心强——她不停地奔跑，

['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

| running | down | the | flight | of | steps | which | led | to | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 向下 | 这 | 航班 | 的 | 步骤 | 哪个 | 引领 | 到 | 这 | 花园 | . |

沿着通往花园的台阶跑下去。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['vaɪələnt] [heɪst] , [sə'siːliə] [θruː] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [luː)'iːzə] .

| In | her | violent | haste | , | Cecilia | threw | down | the | little | Louisa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 暴力 | 匆忙 | , | 塞西莉亚 | 扔 | 向下 | 这 | 小的 | 路易莎 | . |

塞西莉亚慌乱之中，把小路易莎扔了下去。

[luː)'iːzə] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tʃaɪnə] ['mændərɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sent]

| Louisa | had | a | china | mandarin | in | her | hand | , | which | her | mother | had | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易莎 | 有 | 一个 | 中国 | 普通话 | 在 | 她 | 手 | , | 哪个 | 她 | 母亲 | 有 | 发送 |

[hɜːr; hər] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ;

| her | that | very | morning | ; |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 那 | 非常 | 早晨 | ; |

路易莎手里拿着一个瓷橘子，那是她母亲当天早上寄给她的；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [broʊk] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [fɔːl] .

| it | was | all | broke | to | pieces | by | the | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 打破 | 到 | 件 | 经过 | 这 | 落下 | . |

摔倒后，一切都碎成了碎片。

" [oʊ] ! [maɪ] ['mændərɪn] ! " [kraɪd] [luː)'iːzə] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .

| " | Oh | ! | my | mandarin | ! | " | cried | Louisa | , | bursting | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 我的 | 普通话 | ! | " | 哭 | 路易莎 | , | 爆发 | 进入 | 眼泪 | . |

"哦！我的天哪！"路易莎哭着喊道，顿时泪流满面。

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [bɪ'haɪnd] [sə'siːliə] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] .

| The | crowd | behind | Cecilia | suddenly | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 在后面 | 塞西莉亚 | 突然 | 停止 | . |

塞西莉亚身后的人群突然停了下来。

[luː)'iːzə] [sæt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['loʊɪst] [step] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['broʊkən] ['piːsɪz] ;

| Louisa | sat | on | the | lowest | step | , | fixing | her | eyes | upon | the | broken | pieces | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易莎 | 卫星 | 在 | 这 | 最低 | 步 | , | 定影 | 她 | 眼睛 | 之上 | 这 | 破碎的 | 件 | ; |

路易莎坐在最低的台阶上，目光紧紧盯着破碎的碎片；

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [step] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

| then | turning | round | , | she | hid | her | face | in | her | hands | upon | the | step | above | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转弯 | 圆形的 | , | 她 | 隐藏 | 她 | 脸 | 在 | 她 | 双手 | 之上 | 这 | 步 | 多于 | 她 | . |

然后她转过身，双手捂住脸，趴在上面的台阶上。

[ɪn] ['tɜːrnɪŋ] , [luː)'iːzə] [θruː] [daʊn] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mændərɪn] ; [ðə; ðɪ] [hed] ,

| In | turning | , | Louisa | threw | down | the | remains | of | the | mandarin | ; | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 转弯 | , | 路易莎 | 扔 | 向下 | 这 | 遗迹 | 的 | 这 | 普通话 | ; | 这 | 头 | , |

路易莎转身，把剩下的橘子残骸扔到地上；橘子头，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sɑ:kɪt] , [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] , [ænd; ənd] [roʊld]

| which | she | had | placed | in | the | socket | , | fell | from | the | shoulders | , | and | rolled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 放置 | 在 | 这 | 插座 | , | 跌倒 | 从 | 这 | 肩膀 | , | 和 | 滚动 |

['baʊndɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['græv(ə)l] - [wɔ:k] .

| bounding | along | the | gravel | - | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 沿着 | 这 | 碎石 | - | 走 | . |

她把它放进插座里，结果它从肩膀上掉了下来，沿着碎石小路滚落下来。

[sə'si:liə] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:kɪt] , [ænd; ənd][bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] ;

| Cecilia | pointed | to | the | head | and | to | the | socket | , | and | burst | out | laughing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 尖 | 到 | 这 | 头 | 和 | 到 | 这 | 插座 | , | 和 | 爆裂 | 出去 | 笑 | ; |

塞西莉亚指着脑袋和眼窝，哈哈大笑起来；

[ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'haɪnd] [læft] [tu:] .

| the | crowd | behind | laughed | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 在后面 | 笑了 | 也 | . |

后面的人群也笑了。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ][lu(:)'i:zə] ;

| At | any | other | time | they | would | have | been | more | inclined | to | cry | with | Louisa | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 其他 | 时间 | 他们 | 会 | 有 | 到过 | 更多的 | 倾斜 | 到 | 哭 | 和 | 路易莎 | ; |

换作其他任何时候，他们都会更愿意和路易莎一起哭泣；

[bʌt; bət][sə'si:liə][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs]

| but | Cecilia | had | just | been | successful | , | and | sympathy | with | the | victorious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 塞西莉亚 | 有 | 只是 | 到过 | 成功的 | , | 和 | 同情 | 和 | 这 | 胜利者 |

['ɔ:f(ə)n] [meɪks] [ˌju: 'es] [fər'get] ['dʒʌstɪs] .

| often | makes | us | forget | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 制作 | 我们 | 忘记 | 正义 | . |

但塞西莉亚刚刚取得了胜利，而对胜利者的同情常常使我们忘记了正义。

[ˌli(:)ə'nɔ:rə] , [haʊ'evər] , [prɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [kən'sɪstənsi] .

| Leonora | , | however | , | preserved | her | usual | consistency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂诺拉 | , | 然而 | , | 保存完好 | 她 | 通常 | 一致性 | . |

然而，莱昂诺拉依然保持着她一贯的风格。

" [pʊr] [lu(:)'i:zə] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [fɜ:rst][æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət]

| " | Poor | Louisa | ! | " | said | she | , | looking | first | at | her | , | and | then | reproachfully | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 路易莎 | ! | " | 说 | 她 | , | 寻找 | 第一的 | 在 | 她 | , | 和 | 然后 | 责备地 | 在 |

[sə'si:liə] .

| Cecilia | . |
|---|---|
| 塞西莉亚 | . |

"可怜的路易莎！"她说着，先看了看她，然后责备地看了看塞西莉亚。

[sə'si:liə] [tɜ:rnd] ['ʃɑ:rpli] [raʊnd] , ['kʌlərɪŋ] , [hæf][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][hæf][wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .

| Cecilia | turned | sharply | round | , | colouring | , | half | with | shame | and | half | with | vexation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 转向 | 尖锐地 | 圆形的 | , | 染色 | , | 一半 | 和 | 耻辱 | 和 | 一半 | 和 | 烦恼 | . |

塞西莉亚猛地转过身，脸涨得通红，一半是羞愧，一半是恼怒。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌli(:)ə'nɔ:rə] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

| " | I | could | not | help | it | , | Leonora | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 它 | , | 莱昂诺拉 | , | " | 说 | 她 | . |

"我没办法，莱昂诺拉，"她说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] ['læfɪŋ] , [sə'si:liə] . "

| " | But | you | could | have | helped | laughing | , | Cecilia | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 可以 | 有 | 帮助 | 笑 | , | 塞西莉亚 | . | " |

"但是你完全可以忍住不笑的，塞西莉亚。"

" [aɪ] ['dɪdnt] [læf] [æt; ət][lu(:)'i:zə] ; [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊrli] [meɪ] [læf] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ['noʊbɑ:di]['eni]
" I didn't laugh at Louisa ; and I surely may laugh , for it does nobody any
" 我 没有 笑 在 路易莎 ; 和 我 一定 可能 笑 , 为了 它 做 无人 任何
[hɑ:rm] . "
harm . "
伤害 . "

"我没有嘲笑路易莎；而且我当然可以嘲笑她，因为这不会伤害任何人。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [haʊ'evər] , " [rɪ'plaɪd] [ˌli(:)ə'nɔ:rə] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [læft] [ɪf] [aɪ]
" I am sure , however , " replied Leonora , " I should not have laughed if I
" 我 是 当然 , 然而 , " 回复 莱昂诺拉 , " 我 应该 不是 有 笑了 如果 我
[hæd; həd] — — "
had — — "
有 — — "

"不过，我确信，"莱昂诺拉回答说，"如果我真的——"

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

"不，

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][lu(:)'i:zə][ɪz][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] .
to be sure you wouldn't , because Louisa is your favourite .
到 是 当然 你 不会 , 因为 路易莎 是 你的 最喜欢的 .

你肯定不会这么做，因为路易莎是你最喜欢的。

[aɪ][kæn; kən] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ə'nʌðər] ['mændərɪn][ðə; ði][nekst][taɪm] [ðæt] [oʊld]['pedlər] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði]
I can buy her another mandarin the next time that old pedlar comes to the
我 能 买 她 其他 普通话 这 下一个 时间 那 老的 小贩 来 到 这
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

下次那个老贩子来敲门的时候，我可以再给她买一个橘子。

[ɪf] [ðæts] [ɔ:l] .
if that's all .
如果 那就是 全部 .

如果仅此而已的话。

[aɪ][kæn; kən][du:][noʊ] [mɔ:r] .
I can do no more .
我 能 做 不 更多的 .

我已经无能为力了。

[kæn; kən][aɪ] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] .
Can I ? " said she , turning round to her companions .
能 我 ? " 说 她 , 转弯 圆形的 到 她 同伴 .

"我可以吗？"她说着，转身对同伴们说道。

" [noʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " [sed] [ðeɪ] , " [ðæts] [ɔ:l] [fer] .
" No , to be sure , " said they , " that's all fair .
" 不 , 到 是 当然 , " 说 他们 , " 那就是 全部公平的 .

"不，当然，"他们说，"这都很公平。"

" [sə'si:liə] [lʊkt] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət][ˌli(:)ə'nɔ:rə] .
" Cecilia looked triumphantly at Leonora .
" 塞西莉亚 看起来 凯旋而归 在 莱昂诺拉 .

塞西莉亚得意地看着莱昂诺拉。

[ˌli(:)ə'nɔ:rə][let][goʊ][hɜ:r; hər][hænd] ; [ʃi:; ʃi][ræn][ɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['fɑ:loʊd] .
Leonora let go her hand ; she ran on , and the crowd followed .
莱昂诺拉 让 去 她 手 ; 她 跑 在 , 和 这 人群 随后 .

莱奥诺拉松开了手，继续跑去，人群跟在她身后。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrdn] ,

| When | she | got | to | the | end | of | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 得到 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 花园 | , |

当她走到花园尽头时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌli(ː)ə'nɔːrə][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [tuː] ;

| she | turned | round | to | see | if | Leonora | had | followed | her | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 圆形的 | 到 | 看 | 如果 | 莱昂诺拉 | 有 | 随后 | 她 | 也 | ; |

她转过身，看看莱昂诺拉是否也跟了过来；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [vekst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][luː)'iːzə] .

| but | was | vexed | to | see | her | still | sitting | on | the | steps | with | Louisa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 烦恼 | 到 | 看 | 她 | 仍然 | 坐着 | 在 | 这 | 步骤 | 和 | 路易莎 | . |

但看到她仍然和路易莎一起坐在台阶上，她感到很恼火。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bai] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] !

| " | I'm | sure | I | can | do | no | more | than | buy | her | another | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 我 | 能 | 做 | 不 | 更多的 | 比 | 买 | 她 | 其他 | ! |

“我肯定也只能再给她买一个了！”

[kæn; kən][aɪ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ə'gen] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][kəm'pænjənz] .

| Can | I | ? | " | said | she | , | again | appealing | to | her | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | ? | " | 说 | 她 | , | 再次 | 上诉 | 到 | 她 | 同伴 | . |

“我可以吗？”她再次向同伴们问道。

" [noʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] [ðeɪ] , ['iːgər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn][ðer; ðər] [pleɪz] .

| " | No | , | to | be | sure | , | " | said | they | , | eager | to | begin | their | plays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 到 | 是 | 当然 | , | " | 说 | 他们 | , | 渴望的 | 到 | 开始 | 他们的 | 演出 | . |

“不，当然不是，”他们急于开始他们的戏剧表演时说道。

[haʊ] ['meni] [dɪd] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [liːv] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [sə'siːliə][kʊd; kəd][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['eni]

| How | many | did | they | begin | and | leave | off | before | Cecilia | could | be | satisfied | with | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 做过 | 他们 | 开始 | 和 | 离开 | 离开 | 前 | 塞西莉亚 | 可以 | 是 | 使满意 | 和 | 任何 |

.

:

.

在塞西莉亚对其中任何一个感到满意之前，他们究竟开始了多少次，又放弃了多少次？

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˌdɪskəm'poʊzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'pɑːn]

| Her | thoughts | were | discomposed | , | and | her | mind | was | running | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 是 | 心神不宁 | , | 和 | 她 | 头脑 | 曾是 | 跑步 | 之上 |

['sʌmθɪŋ] [els] ;

| something | else | ; |
|---|---|---|
| 某物 | 别的 | ; |

她心事重重，思绪飘向别处；

[noʊ] ['wʌndər] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ə'dres] .

| no | wonder | then | that | she | did | not | play | with | her | usual | address | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 然后 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 玩 | 和 | 她 | 通常 | 地址 | . |

难怪她没有使用她常用的地址。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [stɪl] [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ; [ʃiː; ʃi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði][naɪn] - [pɪnz] : " [kʌm] ,

| She | grew | still | more | impatient | ; | she | threw | down | the | nine | - | pins | : | " | Come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 仍然 | 更多的 | 不耐烦 | ; | 她 | 扔 | 向下 | 这 | 九 | - | 别针 | : | " | 来 | , |

她越来越不耐烦，扔掉了九柱戏：“来吧，

[let][ˌjuː 'es] [pleɪ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [els] — [æt; ət] ['θredɪŋ] [ðə; ði]['niːd(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

| let | us | play | at | something | else | — | at | threading | the | needle | , | " | said | she | , | holding | out | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 玩 | 在 | 某物 | 别的 | — | 在 | 螺纹 | 这 | 针 | , | " | 说 | 她 | , | 保持 | 出去 | 她 | 手 | . |

“我们来玩点别的吧——穿针引线，”她说着，伸出手。

[ðeɪ] [ɔːl] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [wɔːr] [ðə; ði] ['breɪslət] .

| They | all | yielded | to | the | hand | which | wore | the | bracelet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 产生 | 到 | 这 | 手 | 哪个 | 穿着 | 这 | 手镯 | . |

他们都向戴着手镯的那只手屈服了。

[bʌt; bət][sə'siːliə] , [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ]

| But | Cecilia | , | dissatisfied | with | herself | , | was | discontented | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 塞西莉亚 | , | 不满 | 和 | 她自己 | , | 曾是 | 不满 | 和 |

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ; [hɜːr; hər][toʊn] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [pə'remptəri] ,

| everybody | else | ; | her | tone | grew | more | and | more | peremptory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 别的 | ; | 她 | 语气 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 蛮横 | , |

但塞西莉亚对自己不满意，也对其他人不满意；她的语气变得越来越专横跋扈。

— [wʌn][wʌz; wəz] [tuː] [ruːd] , [ə'nʌðər] [tuː] [stɪf] ; [wʌn][wʌz; wəz] [tuː] [sloʊ] , [ə'nʌðər] [tuː] [kwɪk] ;

| — | one | was | too | rude | , | another | too | stiff | ; | one | was | too | slow | , | another | too | quick | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一 | 曾是 | 也 | 粗鲁的 | , | 其他 | 也 | 僵硬的 | ; | 一 | 曾是 | 也 | 慢的 | , | 其他 | 也 | 快的 | ; |

一个太粗鲁，一个太僵硬；一个太慢，一个太快；

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['evriθɪŋ] [went] [rɔːŋ] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| in | short | , | everything | went | wrong | , | and | everybody | was | tired | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 一切 | 去 | 错误的 | , | 和 | 大家 | 曾是 | 疲劳的 | 的 | 她 |

['hjuːmər] .

| humours | . |
|---|---|
| 体液 | . |

总之，一切都出了差错，大家都厌倦了她的幽默。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪz] ['æbsəluːt] , [bʌt; bət] [ʃɔːrt] .

| The | triumph | of | success | is | absolute | , | but | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胜利 | 的 | 成功 | 是 | 绝对 | , | 但 | 短的 | . |

成功的喜悦是绝对的，但却是短暂的。

[sɪ'siːliəz] [kəm'pænjənz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ,

| Cecilia's | companions | at | length | recollected | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚的 | 同伴 | 在 | 长度 | 回忆 | 那 | , |

塞西莉亚的同伴们最终回忆起：

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ im'brɔɪdəd ] [ə; eɪ]['tuːlɪp][ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [piːtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

| though | she | had | embroidered | a | tulip | and | painted | a | peach | better | than | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 有 | 绣花 | 一个 | 郁金香 | 和 | 绘 | 一个 | 桃 | 更好的 | 比 | 他们 |

,

,

,

虽然她绣的郁金香和画的桃子都比他们好，

[jet] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pleɪ] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðer; ðər] ['tempərz] ['betər] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| yet | that | they | could | play | as | well | , | and | keep | their | tempers | better | : | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那 | 他们 | 可以 | 玩 | 作为 | 出色地 | , | 和 | 保持 | 他们的 | 脾气 | 更好的 | : | 她 | 曾是 |

[θroʊn] [aʊt] .

| thrown | out | . |
|---|---|---|
| 抛掷 | 出去 | . |

然而，尽管他们也能打得很好，而且更能控制自己的脾气，她还是被赶了出去。

['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [muːd] , [ʃiː; ʃi][met][ˌli(ː)ə'nɔːrə] ; [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] .

| Walking | towards | the | house | in | a | peevish | mood | , | she | met | Leonora | ; | she | passed | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 向 | 这 | 房子 | 在 | 一个 | 易怒的 | 情绪 | , | 她 | 遇见 | 莱昂诺拉 | ; | 她 | 通过了 | 在 | . |

她心情烦躁地走向房子，遇到了莱昂诺拉；莱昂诺拉去世了。

" [sə'siːliə] ! " [kraɪd][ˌli(ː)ə'nɔːrə] .

| " | Cecilia | ! | " | cried | Leonora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塞西莉亚 | ! | " | 哭 | 莱昂诺拉 | . |

“塞西莉亚！”莱昂诺拉喊道。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
" **Well , what do you want with me ? "**
" 出色地 , 什么 做 你 想 和 我 ? "

"你找我有什么事？"

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [frendz] ? "
" **Are we friends ? "**
" 是 我们 朋友们 ? "

我们是朋友吗?

" [juː; jʊ] [noʊ] [best] . "
" **You know best . "**
" 你 知道 最好的 . "

"您最清楚。"

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [tel] [luː)'iːzə] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] — " [sə'siːliə] ,
" **We are ; if you will let me tell Louisa that you are sorry — " Cecilia ,**
" 我们 是 ; 如果 你 将要 让 我 告诉 路易莎 那 你 是 对不起 — " 塞西莉亚 ,

"我们是；如果你允许我告诉路易莎你很抱歉——"塞西莉亚，

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] , " [oʊ] ! [preɪ] [let][ˌem 'iː] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][luː)'iːzə] ! "
**interrupting her , " O ! pray let me hear no more about Louisa ! "**
打断 她 , " 哦 ! 祈祷 让 我 听到 不 更多的 关于 路易莎 ! "

她打断她的话："哦！求求你，别再让我听到关于路易莎的事了！"

" [wʌt] ! [nɑːt] [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] !
**" What ! not confess that you were in the wrong ! "**
" 什么 ! 不是 承认 那 你 是 在 这 错误的 ! "

什么！不肯承认自己错了！

[oʊ] , [sə'siːliə] !
**Oh , Cecilia !**
哦 , 塞西莉亚 !

哦，塞西莉亚！

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
**I had a better opinion of you . "**
我 有 一个 更好的 观点 的 你 . "

我原本对你印象更好。

" [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː] . "
" **Your opinion is of no consequence to me now ; for you don't love me . "**
" 你的 观点 是 的 不 结果 到 我 现在 ; 为了 你 不 爱 我 . "

"你的意见对我来说已经无关紧要了；因为你不爱我。"

" [noʊ] , [nɑːt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst] , [sə'siːliə] . "
" **No , not when you are unjust , Cecilia . "**
" 不 , 不是 什么时候 你 是 不公正 , 塞西莉亚 . "

"不，塞西莉亚，当你犯错的时候，就不是这样了。"

" [ˌʌn'dʒʌst] !
" **Unjust !**
" 不公正 !

不公正！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ˌʌn'dʒʌst] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] ['gʌvərnəs] . "
**I am not unjust ; and if I were , you are not my governess . "**
我 是 不是 不公正 ; 和 如果 我 是 , 你 是 不是 我的 家庭教师 . "

我并不冤枉你；如果我冤枉你，你就不是我的家庭教师了。

" [noʊ] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][jʊr; jər] [frend] ? "
" **No , but am I not your friend ? "**
" 不 , 但 是 我 不是 你的 朋友 ? "

"不，难道我不是你的朋友吗？"

" [aɪ][dəunt][dɪ'zaɪər][tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] ,
**" I don't desire to have such a friend ,**
" 我 不 欲望 到 有 这样的 一个 朋友 ,

我不想有这样的朋友，

[hu:] [wʊd] ['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [daʊn] ['lɪt(ə)l][lu(:)'i:zə] — [haʊ]
**who would quarrel with me for happening to throw down little Louisa — how**
WHO 会 争吵 和 我 为了 发生 到 扔 向下 小的 路易莎 — 如何
[kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['mændərɪn][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ?
**could I tell that she had a mandarin in her hand ?**
可以 我 告诉 那 她 有 一个 普通话 在 她 手 ?

谁会因为我碰巧把小路易莎摔倒而与我争吵呢？我怎么知道她手里拿着一个橘子呢？

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['broʊkən] , [kʊd; kəd][aɪ][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['prɑ:mɪs] [hɜ:r; hər] [ə'nʌðər]
**and when it was broken , could I do more than promise her another**
和 什么时候 它 曾是 破碎的 , 可以 我 做 更多的 比 承诺 她 其他
?
**?**
?

当它破碎时，除了答应她再给她一个，我还能做什么呢？

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌʌn'dʒʌst] ? "
**Was that unjust ? "**
曾是 那 不公正 ? "

这公平吗？

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] , [sə'si:liə] — — "
**" But you know , Cecilia — — "**
" 但 你 知道 , 塞西莉亚 — — "

“但是你知道，塞西莉亚——”

" [aɪ] [noʊ] , " [aɪ'rɑ:nɪkli] , " [aɪ] [noʊ] , [ˌli(:)ə'nɔ:rə] ,
**" I know , " ironically , " I know , Leonora ,**
" 我 知道 , " 讽刺的是 , " 我 知道 , 莱昂诺拉 ,

“我知道，”讽刺地说，“我知道，莱昂诺拉。”

[ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [lu(:)'i:zə] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:][ˌem 'i:] ; [ðæts] [ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs] ! "
**that you love Louisa better than you do me ; that's the injustice ! "**
那 你 爱 路易莎 更好的 比 你 做 我 ; 那就是 这 不公正 ! "

你爱路易莎胜过爱我；这太不公平了！

" [ɪf] [aɪ][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ˌli(:)ə'nɔ:rə] ['greɪvli] , " [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][ɪn'dʒʌstɪs] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvd]
**" If I did , " replied Leonora gravely , " it would be no injustice , if she deserved**
" 如果 我 做过 , " 回复 莱昂诺拉 严重地 , " 它 会 是 不 不公正 , 如果 她 应得的
[ˌaɪ 'ti:] ['betər] . "
**it better . "**
它 更好的 . "

“如果我那样做，”莱昂诺拉严肃地回答说，“如果她值得更好的待遇，那也并非不公。”

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [kəm'per] [lu(:)'i:zə][tu:; tə][ˌem 'i:] !
**" How can you compare Louisa to me !**
" 如何 能 你 比较 路易莎 到 我 !

你怎么能把路易莎和我相提并论呢！

" [ɪk'skleɪmd] [sə'si:liə] , [ɪn'dɪgnəntli] .
**" exclaimed Cecilia , indignantly .**
" 惊呼 塞西莉亚 , 愤慨地 .

“塞西莉亚愤愤不平地喊道。”

[ˌli(:)ə'nɔ:rə] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [hɜ:rt][æt; ət][hɜ:r; hər] ['frɛndz] [kən'dʌkt] ;
**Leonora made no answer , for she was really hurt at her friend's conduct ;**
莱昂诺拉 制成 不 回答 , 为了 她 曾是 真的 伤害 在 她 朋友们 执行 ;

莱奥诺拉没有回答，因为她对朋友的行为感到非常伤心；

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɑ:n][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜ:r; hər][kəm'pænjənz] .

| she | walked | on | to | join | the | rest | of | her | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 在 | 到 | 加入 | 这 | 休息 | 的 | 她 | 同伴 | . |

她继续往前走，与她的同伴们会合。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] .

| They | were | dancing | in | a | round | upon | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 跳舞 | 在 | 一个 | 圆形的 | 之上 | 这 | 草 | . |

他们在草地上围成一圈跳舞。

[ˌli(:)ə'nɔ:rə] [dɪ'klaɪnd] ['dænsɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [pri'veild] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][tu:; tə] [sɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ;

| Leonora | declined | dancing | , | but | they | prevailed | upon | her | to | sing | for | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂诺拉 | 拒绝 | 跳舞 | , | 但 | 他们 | 最终获胜 | 之上 | 她 | 到 | 唱歌 | 为了 | 他们 | ; |

莱奥诺拉拒绝跳舞，但他们还是说服她为他们唱歌；

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['spraɪtli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [swi:tər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

| her | voice | was | not | so | sprightly | , | but | it | was | sweeter | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 曾是 | 不是 | 所以 | 轻快的 | , | 但 | 它 | 曾是 | 更甜 | 比 | 通常 | . |

她的声音虽然不如往常那样轻快，但却比平时甜美得多。

[hu:] [sʌŋ] [soʊ] ['swi:tli] [æz; əz][ˌli(:)ə'nɔ:rə] ? [ɔ:r] [hu:] [dɑ:nst] [soʊ] ['nɪmbli] [æz; əz][lu(:)'i:zə] ?

| Who | sung | so | sweetly | as | Leonora | ? | or | who | danced | so | nimbly | as | Louisa | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 唱 | 所以 | 甜蜜地 | 作为 | 莱昂诺拉 | ? | 或者 | WHO | 跳舞 | 所以 | 敏捷地 | 作为 | 路易莎 | ? |

谁的歌声像莱奥诺拉那样甜美？谁的舞姿像路易莎那样轻盈？

[ə'weɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] , [ɔ:l] ['spɪrɪts][ænd; ənd] ['^eiəti] , [wen] [li:ənɔ:rəs] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,

| Away | she | was | flying | , | all | spirits | and | gayety | , | when | Leonora's | eyes | full | of | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 她 | 曾是 | 飞行 | , | 全部 | 烈酒 | 和 | 同性恋 | , | 什么时候 | 莱昂诺拉的 | 眼睛 | 满的 | 的 | 眼泪 | , |

[kɔ:t] [hɜ:rz] .

| caught | hers | . |
|---|---|---|
| 捕捉 | 她的 | . |

她兴高采烈地飞走了，这时莱昂诺拉泪眼婆娑地与她相遇了。

[lu(:)'i:zə]['saɪləntli][let][goʊ][hɜ:r; hər][kəm'pænjənz] - [hændz] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [dæns] ,

| Louisa | silently | let | go | her | companions | ' | hands | , | and | quitting | the | dance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易莎 | 默默 | 让 | 去 | 她 | 同伴 | - | 双手 | , | 和 | 辞职 | 这 | 舞蹈 | , |

路易莎默默地松开了同伴们的手，退出了舞池。

[ræn] [ʌp] [tu:; tə][ˌli(:)ə'nɔ:rə][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

| ran | up | to | Leonora | to | inquire | what | was | the | matter | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 向上 | 到 | 莱昂诺拉 | 到 | 查询 | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | 和 | 她 | . |

跑到莱昂诺拉身边，询问她出了什么事。

" ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃi] , " [ðæt] [ni:d] [ˌɪntə'rʌpt] [ju:; jʊ] , — [goʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [dæns]

| " | Nothing | , | " | replied | she | , | " | that | need | interrupt | you | , | — | Go | , | my | dear | , | and | dance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | , | " | 回复 | 她 | , | " | 那 | 需要 | 打断 | 你 | , | — | 去 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 和 | 舞蹈 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

"没什么，"她回答说，"不需要打扰你——去吧，亲爱的，再跳舞吧。"

" [lu(:)'i:zə] [ɪ'mi:diətli] [ræn] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɔ:f][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]

| " | Louisa | immediately | ran | away | to | her | garden | , | and | pulling | off | her | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易莎 | 立即地 | 跑 | 离开 | 到 | 她 | 花园 | , | 和 | 拉 | 离开 | 她 | 小的 |

[strɔ:] [hæt] ,

| straw | hat | , |
|---|---|---|
| 稻草 | 帽子 | , |

路易莎立刻跑到她的花园里，摘下她的小草帽，

[ʃi:; ʃi] [laɪnd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frɛʃəst] ['strɔ:beri] [li:vz] ,

| she | lined | it | with | the | freshest | strawberry | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 衬里 | 它 | 和 | 这 | 最新鲜的 | 草莓 | 树叶 | , |

她用最新鲜的草莓叶铺满了它，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['strɔ:beri] [bed] [wen] [sə'si:liə] [keɪm] [baɪ] .

| and | was | upon | her | knees | before | the | strawberry | bed | when | Cecilia | came | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 之上 | 她 | 膝盖 | 前 | 这 | 草莓 | 床 | 什么时候 | 塞西莉亚 | 来了 | 经过 | . |

当塞西莉亚走过来时，她正跪在草莓地前。

[sə'si:liə][wʌz; wəz][nɑ:t][dɪ'spoʊzd][tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][lu(:)'i:zə][æt; ət][ðæt] ['ɪnstənt] , [fɔ:r; fər]

| Cecilia | was | not | disposed | to | be | pleased | with | Louisa | at | that | instant | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 曾是 | 不是 | 处置 | 到 | 是 | 高兴 | 和 | 路易莎 | 在 | 那 | 立即的 | , | 为了 |

[tu:] ['ri:z(ə)nz] :

| two | reasons | : |
|---|---|---|
| 二 | 原因 | : |

塞西莉亚当时并不想对路易莎感到高兴，原因有二：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɪndʒərd]

| because | she | was | jealous | of | her | , | and | because | she | had | injured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 曾是 | 嫉妒的 | 的 | 她 | , | 和 | 因为 | 她 | 有 | 受伤 |

[hɜ:r; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

因为她嫉妒她，也因为她伤害了她。

[ðə; ði]['ɪndʒəri] , [haʊ'evər] , [lu(:)'i:zə][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [fər'gɑ:tn] ; [pər'hæps] , [tu:; tə] [tel] [θɪŋz] [dʒʌst]

| The | injury | , | however | , | Louisa | had | already | forgotten | ; | perhaps | , | to | tell | things | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受伤 | , | 然而 | , | 路易莎 | 有 | 已经 | 被遗忘的 | ; | 也许 | , | 到 | 告诉 | 事物 | 只是 |

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

| as | they | were | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | , |

然而，路易莎已经忘记了那场伤；或许，她只是想如实讲述事情的真相。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [kɪs] [sə'si:liə][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

| she | was | not | quite | so | much | inclined | to | kiss | Cecilia | as | she | would | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 相当 | 所以 | 很多 | 倾斜 | 到 | 吻 | 塞西莉亚 | 作为 | 她 | 会 | 有 | 到过 |

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mændərɪn] ,

| before | the | fall | of | her | mandarin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 落下 | 的 | 她 | 普通话 | , |

她不像以前那样渴望亲吻塞西莉亚了，自从她的上司倒台后，她就没那么想亲吻她了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪk'stent][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mælɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [kɔ:ld]

| but | this | was | the | utmost | extent | of | her | malice | , | if | it | can | be | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 这 | 极致 | 程度 | 的 | 她 | 恶意 | , | 如果 | 它 | 能 | 是 | 称为 |

['mælɪs] .

| malice | . |
|---|---|
| 恶意 | . |

但这已经是她恶意的极致了，如果这也能称之为恶意的话。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['du:ɪŋ] [ðer; ðər] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ? " [sed] [sə'si:liə][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [toʊn] .

| " | What | are | you | doing | there | , | little | one | ? | " | said | Cecilia | in | a | sharp | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 那里 | , | 小的 | 一 | ? | " | 说 | 塞西莉亚 | 在 | 一个 | 锋利的 | 语气 | . |

"小家伙，你在那儿干什么？"塞西莉亚厉声问道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['i:tɪŋ] [jʊr; jər] ['ɜ:rli] ['strɔ:berɪz] [hɪr] [ɔ:l][ə'loʊn] ? "

| " | Are | you | eating | your | early | strawberries | here | all | alone | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 吃 | 你的 | 早期的 | 草莓 | 这里 | 全部 | 独自的 | ? | " |

"你一个人在这里吃早熟草莓吗？"

" [noʊ] , " [sed] [lu(:)'i:zə] ,

| " | No | , | " | said | Louisa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 路易莎 | , |

"不，"路易莎说。

[mɪ'stɪriəsli] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm] . "

| **mysteriously** | **;** | **"** | **I** | **am** | **not** | **eating** | **them** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘地 | ; | " | 我 | 是 | 不是 | 吃 | 他们 | . | " |

神秘兮兮地说："我不吃它们。"

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [kɑːnt][juː; jʊ] ['ænsər] [ðen] ?

| **"** | **What** | **are** | **you** | **doing** | **with** | **them** | **—** | **can't** | **you** | **answer** | **then** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 和 | 他们 | — | 不能 | 你 | 回答 | 然后 | ? |

"你们在对他们做什么？——那你难道不能回答吗？"

[aɪm][nɑːt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ! "

| **I'm** | **not** | **playing** | **with** | **you** | **,** | **child** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 玩耍 | 和 | 你 | , | 孩子 | ! | " |

"我不是在跟你玩，小孩子！"

" [oʊ] ! [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [sə'siːliə] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] ['ænsər] [juː; jʊ] [ən'les] [aɪ] [tʃuːz]

| **"** | **Oh** | **!** | **as** | **to** | **that** | **,** | **Cecilia** | **,** | **you** | **know** | **I** | **need** | **not** | **answer** | **you** | **unless** | **I** | **choose** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 作为 | 到 | 那 | , | 塞西莉亚 | , | 你 | 知道 | 我 | 需要 | 不是 | 回答 | 你 | 除非 | 我 | 选择 |

[ˌaɪ 'tiː] ;

| **it** | **;** |
|---|---|
| 它 | ; |

"哦！至于这件事，塞西莉亚，你知道除非我选择回答，否则我无需回答你；

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wʊd] ,

| **not** | **but** | **what** | **I** | **would** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 但 | 什么 | 我 | 会 | , |

不是，但我会……

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][æsk][ˌem 'iː] ['sɪvəli] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː][tʃaɪld] . "

| **if** | **you** | **would** | **only** | **ask** | **me** | **civilly** | **—** | **and** | **if** | **you** | **would** | **not** | **call** | **me** | **child** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 会 | 仅有的 | 问 | 我 | 文明地 | — | 和 | 如果 | 你 | 会 | 不是 | 称呼 | 我 | 孩子 | . | " |

如果你能好好跟我说话，也不要叫我孩子就好了。"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][aɪ][kɔːl][juː; jʊ][tʃaɪld] ? "

| **"** | **Why** | **should** | **not** | **I** | **call** | **you** | **child** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 不是 | 我 | 称呼 | 你 | 孩子 | ? | " |

我为什么不能叫你孩子?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [aɪ][dəunt] [noʊ] ; — [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [stænd][aʊt][ʌv; əv]

| **"** | **Because** | **—** | **because** | **—** | **I** | **don't** | **know** | **;** | **—** | **but** | **I** | **wish** | **you** | **would** | **stand** | **out** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | — | 因为 | — | 我 | 不 | 知道 | ; | — | 但 | 我 | 希望 | 你 | 会 | 站立 | 出去 | 的 |

[maɪ] [laɪt] ,

| **my** | **light** | **,** |
|---|---|---|
| 我的 | 光 | , |

"因为——因为——我不知道；——但我希望你能从我的光芒中消失，

[sə'siːliə] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['træmplɪŋ] [ə'pɑːn][ɔːl][maɪ] ['strɔːberɪz] . "

| **Cecilia** | **,** | **for** | **you** | **are** | **trampling** | **upon** | **all** | **my** | **strawberries** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | , | 为了 | 你 | 是 | 践踏 | 之上 | 全部 | 我的 | 草莓 | . | " |

塞西莉亚，你践踏了我的草莓。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tʌtʃt] [wʌn] , [juː; jʊ] ['kʌvətəs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ! "

| **"** | **I** | **have** | **not** | **touched** | **one** | **,** | **you** | **covetous** | **little** | **creature** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 感动 | 一 | , | 你 | 贪婪的 | 小的 | 生物 | ! | " |

"我一个都没碰过，你这贪婪的小东西！"

" [ɪn'diːd] — [ɪn'diːd] , [sə'siːliə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kʌvətəs] .

| **"** | **Indeed** | **—** | **indeed** | **,** | **Cecilia** | **,** | **I** | **am** | **not** | **covetous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | — | 的确 | , | 塞西莉亚 | , | 我 | 是 | 不是 | 贪婪的 | . |

"的确，的确，塞西莉亚，我并不贪婪。"

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['iːtn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [frend] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] .

| I | have | not | eaten | one | of | them | — | they | are | all | for | your | friend | Leonora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 吃 | 一 | 的 | 他们 | — | 他们 | 是 | 全部 | 为了 | 你的 | 朋友 | 莱昂诺拉 | . |

我一个都没吃——这些都是给你朋友莱昂诺拉的。

[siː] [haʊ] [ˌʌn'dʒʌst][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

| See | how | unjust | you | are | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如何 | 不公正 | 你 | 是 | . | " |

看看你们是多么不公正！

" [ˌʌn'dʒʌst] !

| " | Unjust | ! |
|---|---|---|
| " | 不公正 | ! |

不公正！

[ðæts] [ə; eɪ][kænt][wɜːrd][juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] ,

| that's | a | cant | word | you | learned | of | my | friend | Leonora | , | as | you | call | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一个 | 不能 | 单词 | 你 | 学习 | 的 | 我的 | 朋友 | 莱昂诺拉 | , | 作为 | 你 | 称呼 | 她 | , |

那是你从我朋友莱昂诺拉（你对她的称呼）那里学来的俚语。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][maɪ] [frend] [naʊ] . "

| but | she | is | not | my | friend | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 是 | 不是 | 我的 | 朋友 | 现在 | . | " |

但她现在不是我的朋友了。

" [nɑːt][jʊr; jər] [frend] [naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [luː)'iːzə] .

| " | Not | your | friend | now | ! | " | exclaimed | Louisa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你的 | 朋友 | 现在 | ! | " | 惊呼 | 路易莎 | . |

“现在我可不是你的朋友了！”路易莎喊道。

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['nɔːti] . "

| " | Then | I | am | sure | you | must | have | done | something | very | naughty | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 是 | 当然 | 你 | 必须 | 有 | 完毕 | 某物 | 非常 | 淘气 | . | " |

“那我敢肯定你一定做了什么非常淘气的事。”

" [haʊ] ! " [sed] [sə'siːliə] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| " | How | ! | " | said | Cecilia | , | catching | hold | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | ! | " | 说 | 塞西莉亚 | , | 捕捉 | 抓住 | 的 | 她 | . |

“怎么会！”塞西莉亚说着，一把抓住她。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] — [let] [ˌem 'iː][goʊ] !

| " | Let | me | go | — | Let | me | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 去 | — | 让 | 我 | 去 | ! |

“放开我——放开我！”

" [kraɪd][luː)'iːzə] , ['strʌglɪŋ] .

| " | cried | Louisa | , | struggling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 路易莎 | , | 挣扎 | . |

“路易莎挣扎着，哭喊着。”

" [aɪ][wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['strɔːberɪz] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt][laɪk][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] . "

| " | I | won't | give | you | one | of | my | strawberries | , | for | I | don't | like | you | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 给 | 你 | 一 | 的 | 我的 | 草莓 | , | 为了 | 我 | 不 | 喜欢 | 你 | 在 | 全部 | . | " |

“我不会给你一颗草莓，因为我一点也不喜欢你。”

" [juː; jʊ][dəunt] , [dəunt][juː; jʊ] ? " [sed] [sə'siːliə] , [prə'vəukt] ; [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][hæt] [frʌm; frəm][luː)'iːzə] ,

| " | You | don't | , | don't | you | ? | " | said | Cecilia | , | provoked | ; | and | catching | the | hat | from | Louisa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | , | 不 | 你 | ? | " | 说 | 塞西莉亚 | , | 挑衅 | ; | 和 | 捕捉 | 这 | 帽子 | 从 | 路易莎 | , |

“你才不会呢，对吧？”塞西莉亚被激怒了，说着从路易莎手里抢过帽子。

[ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['strɔ:berɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] .

| she | flung | the | strawberries | over | the | hedge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 这 | 草莓 | 超过 | 这 | 对冲 | . |

她把草莓扔过了篱笆。

" [wɪl] ['noʊbɑ:di][help][ˌem 'i:] !

| " | Will | nobody | help | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 无人 | 帮助 | 我 | ! |

“难道没有人能帮帮我吗！”

" [ɪk'skleɪmd] [lu(:)'i:zə] , ['snætʃɪŋ] [hɜ:r; hər][hæt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər]

| " | exclaimed | Louisa | , | snatching | her | hat | again | , | and | running | away | with | all | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 路易莎 | , | 抢夺 | 她 | 帽子 | 再次 | , | 和 | 跑步 | 离开 | 和 | 全部 | 她 |

[fɔ:rs] .

| force | . |
|---|---|
| 力量 | . |

“路易莎惊叫一声，又一把抓起帽子，拼命地跑开了。”

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? " [sed] [sə'si:liə] , [ˌrekə'lektɪŋ] [hɜ:r'self] .

| " | What | have | I | done | ? | " | said | Cecilia | , | recollecting | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 我 | 完毕 | ? | " | 说 | 塞西莉亚 | , | 回忆 | 她自己 | . |

“我做了什么？”塞西莉亚回过神来，说道。

" [lu(:)'i:zə] ! [lu(:)'i:zə] !

| " | Louisa | ! | Louisa | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 路易莎 | ! | 路易莎 | ! |

“路易莎！路易莎！”

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['veri] [laʊd] , [bʌt; bət][lu(:)'i:zə] [wʊd] [nɑ:t][tɜ:rn] [bæk] !

| " | She | called | very | loud | , | but | Louisa | would | not | turn | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 称为 | 非常 | 大声 | , | 但 | 路易莎 | 会 | 不是 | 转动 | 后退 | ! |

她大声呼喊，但路易莎还是不肯回头！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][kəm'pænjənz] .

| she | was | running | to | her | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 跑步 | 到 | 她 | 同伴 | . |

她跑向她的同伴们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['dænsɪŋ] , [hænd][ɪn][hænd] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] , [waɪlst] [ˌli(:)ə'nɔ:rə] , ['sɪtɪŋ] [ɪn]

| They | were | still | dancing | , | hand | in | hand | , | upon | the | grass | , | whilst | Leonora | , | sitting | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 仍然 | 跳舞 | , | 手 | 在 | 手 | , | 之上 | 这 | 草 | , | 而 | 莱昂诺拉 | , | 坐着 | 在 |

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

| the | middle | , |
|---|---|---|
| 这 | 中间 | , |

他们仍然手牵着手在草地上跳舞，而莱昂诺拉则坐在中间。

[sæŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

| sang | to | them | . |
|---|---|---|---|
| 唱 | 到 | 他们 | . |

为他们唱歌。

" [stɑ:p] ! [stɑ:p] ! [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'i:] !

| " | Stop | ! | stop | ! | and | hear | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | ! | 停止 | ! | 和 | 听到 | 我 | ! |

“停！停！听我说！”

" [kraɪd][lu(:)'i:zə] , ['breɪkɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ˌli(:)ə'nɔ:rə] , [ʃi:; ʃi] [θru:]

| " | cried | Louisa | , | breaking | through | them | ; | and | rushing | up | to | Leonora | , | she | threw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 路易莎 | , | 打破 | 通过 | 他们 | ; | 和 | 匆忙 | 向上 | 到 | 莱昂诺拉 | , | 她 | 扔 |

[hɜ:r; hər][hæt][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

| her | hat | at | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 帽子 | 在 | 她 | 脚 | , |

“路易莎冲破人群，大声喊道；她冲到莱昂诺拉面前，把帽子扔在她脚边。”

[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] — —

| and | panting | for | breath | — | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喘息 | 为了 | 气息 | — | — |

气喘吁吁——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] — ['ɔːlmoʊst] [fʊl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['strɔːberɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| " | It | was | full | — | almost | full | of | my | own | strawberries | , | " | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 满的 | — | 几乎 | 满的 | 的 | 我的 | 自己的 | 草莓 | , | " | 说 | 她 | , |

"它装满了——几乎装满了我自己种的草莓，"她说。

" [ðə; ði][fɜːrst][aɪ]['evər][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][maɪ][oʊn] ['gɑːrdn] .

| " | the | first | I | ever | got | out | of | my | own | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第一的 | 我 | 曾经 | 得到 | 出去 | 的 | 我的 | 自己的 | 花园 | . |

"这是我第一次走出自家花园。"

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˌli(ː)ə'nɔːrə] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][wʌn][left] .

| They | should | all | have | been | for | you | , | Leonora | , | but | now | I | have | not | one | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 应该 | 全部 | 有 | 到过 | 为了 | 你 | , | 莱昂诺拉 | , | 但 | 现在 | 我 | 有 | 不是 | 一 | 左边 | . |

它们原本都应该是给你的，莱昂诺拉，但现在我一个也没剩下了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] !

| They | are | all | gone | ! |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 已消失 | ! |

他们都走了！

" [sed] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [liːənɔrəs] [læp] .

| " | said | she | ; | and | she | hid | her | face | in | Leonora's | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 她 | ; | 和 | 她 | 隐藏 | 她 | 脸 | 在 | 莱昂诺拉的 | 膝 | . |

"她说；然后她把脸埋在莱奥诺拉的腿上。"

" [gɔːn] ! [gɔːn] [wer] ? " [sed] ['evri] [wʌn][æt; ət][wʌns] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| " | Gone | ! | gone | where | ? | " | said | every | one | at | once | , | running | up | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 已消失 | ! | 已消失 | 在哪里 | ? | " | 说 | 每一个 | 一 | 在 | 一次 | , | 跑步 | 向上 | 到 | 她 | . |

"走了！去哪儿了？"众人异口同声地问道，跑向她。

" [səˈsiːliə] ! [səˈsiːliə] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ 'sɔbiŋ ] .

| " | Cecilia | ! | Cecilia | ! | " | said | she | , | sobbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塞西莉亚 | ! | 塞西莉亚 | ! | " | 说 | 她 | , | 啜泣 | . |

"塞西莉亚！塞西莉亚！"她抽泣着说。

" [səˈsiːliə] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] ; " [wʌt] [ʌv; əv][səˈsiːliə] ? "

| " | Cecilia | ! | " | repeated | Leonora | ; | " | what | of | Cecilia | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塞西莉亚 | ! | " | 重复 | 莱昂诺拉 | ; | " | 什么 | 的 | 塞西莉亚 | ? | " |

"塞西莉亚！"莱昂诺拉重复道，"塞西莉亚怎么了？"

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

| " | Yes | , | it | was | — | it | was | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 曾是 | — | 它 | 曾是 | . | " |

"是的，的确如此。"

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [frend] [ɪkˈspoʊzd] ;

| " | Come | along | with | me | , | " | said | Leonora | , | unwilling | to | have | her | friend | exposed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 沿着 | 和 | 我 | , | " | 说 | 莱昂诺拉 | , | 不情愿 | 到 | 有 | 她 | 朋友 | 裸露 | ; |

"跟我来，"莱昂诺拉说道，她不愿让自己的朋友暴露身份；

" [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get][juː; jʊ][sʌm; səm] [mɔːr] ['strɔːberɪz] . "

| " | come | , | and | I | will | get | you | some | more | strawberries | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 和 | 我 | 将要 | 得到 | 你 | 一些 | 更多的 | 草莓 | . | " |

"来，我再去给你摘些草莓。"

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd][ðə; ði] ['strɔ:berɪz] , [ɪn'di:d] ;
" Oh , I don't mind the strawberries , indeed ;
" 哦 , 我 不 头脑 这 草莓 , 的确 ;

"哦，我其实并不介意草莓；

[bʌt; bət][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] .
but I wanted to have had the pleasure of giving them to you .
但 我 通缉 到 有 有 这 乐趣 的 给予 他们 到 你 .

但我很想有机会把它们送给你。

" [ˌli(:)ə'nɔ:rə] [tʊk] [hɜ:r; hər][ʌp][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
" Leonora took her up in her arms to carry her away , but it was
" 莱昂诺拉 采取 她 向上 在 她 武器 到 携带 她 离开 , 但 它 曾是
[tu:] [leɪt] .
too late .
也 晚的 .

莱昂诺拉把她抱起来想带走，但为时已晚。

" [wʌt] , [sə'si:liə] ! [sə'si:liə] , [hu:] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] !
" What , Cecilia ! Cecilia , who won the prize !
" 什么 , 塞西莉亚 ! 塞西莉亚 , WHO 韩元 这 奖 !

"什么，塞西莉亚！塞西莉亚，谁得奖了！"

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ʃʊrli] [bi:; bi][sə'si:liə] , " ['wɪspəd] ['evri] ['bɪzi] [tʌŋ] .
It could not surely be Cecilia , " whispered every busy tongue .
它 可以 不是 一定 是 塞西莉亚 , " 低声说道 每一个 忙碌的 舌头 .

"肯定不是塞西莉亚，"每个忙碌的舌头都低声说道。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt][ðə; ði] [bel] ['sʌmənd] [ðem; ðəm][ɪn] .
At this instant the bell summoned them in .
在 这 立即的 这 钟 被召唤 他们 在 .

就在这时，钟声响起，召唤他们进来。

" [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] ! — [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] ! " [kraɪd] [ðeɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] ['ɑ:rbər] ,
" There she is ! — There she is ! " cried they , pointing to an arbour ,
" 那里 她 是 ! — 那里 她 是 ! " 哭 他们 , 指向 到 一个 乔木 ,

"她在那儿！——她在那儿！"他们指着一个凉亭喊道。

[wer] [sə'si:liə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd][ə'loʊn] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst]
where Cecilia was standing , ashamed and alone ; and as they passed
在哪里 塞西莉亚 曾是 常设 , 羞愧 和 独自的 ; 和 作为 他们 通过了
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

塞西莉亚站在那里，羞愧而孤单；当他们经过她身边时，

[sʌm; səm] ['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , ['ʌðər] ['wɪspəd]
some lifted up their hands and eyes with astonishment , others whispered
一些 抬起 向上 他们的 双手 和 眼睛 和 惊讶 , 其他的 低声说道
[ænd; ənd] ['hʌdld] [mɪ'stɪriəsli] [tə'geðər] ,
and huddled mysteriously together ,
和 蜷缩着 神秘地 一起 ,

有些人惊讶地举起双手，瞪大眼睛；另一些人则低声交谈，神秘地聚在一起。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ə'vɔɪd][hɜ:r; hər] .
as if to avoid her .
作为 如果 到 避免 她 .

仿佛在躲避她。

[ˌli(:)ə'nɔ:rə] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
Leonora walked on , her head a little higher than usual .
莱昂诺拉 步行 在 , 她 头 一个 小的 更高 比 通常 .

莱昂诺拉继续往前走，头抬得比平时高一些。

" [ˌli(ː)ə'nɔːrə] ! " [sed] [sə'siːliə] , ['tɪmərəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .

| " | Leonora | ! | " | said | Cecilia | , | timorously | , | as | she | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂诺拉 | ! | " | 说 | 塞西莉亚 | , | 胆怯地 | , | 作为 | 她 | 通过了 | . |

"莱昂诺拉！"塞西莉亚经过时怯生生地说道。

" [oʊ] , [sə'siːliə] ! [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [hɑːrt] ?

| " | Oh | , | Cecilia | ! | who | would | have | thought | that | you | had | a | bad | heart | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 塞西莉亚 | ! | WHO | 会 | 有 | 想法 | 那 | 你 | 有 | 一个 | 坏的 | 心 | ? |

"哦，塞西莉亚！谁会想到你有一颗不好的心脏呢？"

" [sə'siːliə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'saɪd][ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

| " | Cecilia | turned | her | head | aside | and | burst | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塞西莉亚 | 转向 | 她 | 头 | 旁边 | 和 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

塞西莉亚把头扭到一边，突然哭了起来。

" [oʊ] [noʊ] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [hɑːrt] , " [kraɪd][luː)'iːzə] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə]

| " | Oh | no | , | indeed | , | she | has | not | a | bad | heart | , | " | cried | Louisa | , | running | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | 的确 | , | 她 | 有 | 不是 | 一个 | 坏的 | 心 | , | " | 哭 | 路易莎 | , | 跑步 | 向上 | 到 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

"哦，不，她心地善良，"路易莎一边喊着，一边跑向她。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][raʊnd][hɜːr; hər] [nek] ; " [ʃiːz] ['veri] ['sɑːri] ! — [ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ] ,

| and | throwing | her | arms | round | her | neck | ; | " | she's | very | sorry | ! | — | are | not | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 她 | 武器 | 圆形的 | 她 | 脖子 | ; | " | 她是 | 非常 | 对不起 | ! | — | 是 | 不是 | 你 | , |

[sə'siːliə] ?

| Cecilia | ? |
|---|---|
| 塞西莉亚 | ? |

她一把抱住她的脖子；"她非常抱歉！——你不觉得抱歉吗，塞西莉亚？"

[bʌt; bət][dəunt][kraɪ]['eni] [mɔːr] , [fɔːr; fər][aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ;

| But | don't | cry | any | more | , | for | I | forgive | you | with | all | my | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 哭 | 任何 | 更多的 | , | 为了 | 我 | 原谅 | 你 | 和 | 全部 | 我的 | 心 | ; |

但不要再哭了，因为我全心全意地原谅了你；

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [sed] [aɪ][dɪd][nɑːt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] . "

| and | I | love | you | now | , | though | I | said | I | did | not | when | I | was | in | a | passion | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 爱 | 你 | 现在 | , | 尽管 | 我 | 说 | 我 | 做过 | 不是 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 热情 | . | " |

我现在爱你，虽然我曾经在盛怒之下说过不爱你。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [swiːt] - ['tempərd] [gɜːrl] !

| " | O | , | you | sweet | - | tempered | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 甜的 | - | 淬火 | 女孩 | ! |

"哦，你这个性情温柔的女孩！"

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [sed] [sə'siːliə] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

| how | I | love | you | , | " | said | Cecilia | , | kissing | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 爱 | 你 | , | " | 说 | 塞西莉亚 | , | 接吻 | 她 | . |

"我多么爱你啊，"塞西莉亚说着，吻了她。

" [wel] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][draɪ][jʊr; jər] [aɪz] ,

| " | Well | then | , | if | you | do | , | come | along | with | me | , | and | dry | your | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 然后 | , | 如果 | 你 | 做 | , | 来 | 沿着 | 和 | 我 | , | 和 | 干燥 | 你的 | 眼睛 | , |

"好吧，如果你真的想哭，就跟我来，擦干眼泪吧。"

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [red] . "

| for | they | are | so | red | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 所以 | 红色的 | . | " |

因为它们颜色很红。

" [goʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] ['prez(ə)ntli] . "
" Go , my dear , and I'll come presently . "
" 去 , 我的 亲爱的 , 和 患病的 来 目前 . "

“去吧，亲爱的，我马上就来。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] ,
" Then I will keep a place for you next to me ; but you must make haste ,
" 然后 我 将要 保持 一个 地方 为了 你 下一个 到 我 ; 但 你 必须 制作 匆忙 ,

“那么，我会为你留一个在我旁边的位置；但你必须快点，

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][set] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] ,
or you will have to come in when we have all set down to supper ,
或者 你 将要 有 到 来 在 什么时候 我们 有 全部 放 向下 到 晚餐 ,

否则你就得等我们都准备好吃晚饭的时候才进来。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][ stɛərd ][æt; ət] !
and then you will be so stared at !
和 然后 你 将要 是 所以 凝视 在 !

然后你就会被人盯着看!

[soʊ][dəunt] [steɪ] [naʊ] .
So don't stay now .
所以 不 停留 现在 .

所以现在不要留下来。

" [sə'siːliə] ['fɑːloʊd] [lu(ː)'iːzə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
" Cecilia followed Louisa with her eyes till she was out of sight .
" 塞西莉亚 随后 路易莎 和 她 眼睛 直到 她 曾是 出去 的 视线 .

“塞西莉亚的目光一直追随着路易莎，直到她消失在视线中。”

" [ænd; ənd][ɪz][lu(ː)'iːzə] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] , " [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [wʊd] [stɑːp][tuː; tə]['pɪti] [ˌem 'iː] ?
" And is Louisa , " said she to herself , " the only one who would stop to pity me ?
" 和 是 路易莎 , " 说 她 到 她自己 , " 这 仅有的 一 WHO 会 停止 到 遗憾 我 ?

“难道只有路易莎会停下来同情我吗？”她心想。

['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪn] ; [ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] !
Mrs . Villars told me that this day should be mine ; she little thought how it would end !
太太 . 维拉尔斯 讲述 我 那 这 天 应该 是 矿 ; 她 小的 想法 如何 它 会 结尾 !

维拉尔夫人告诉我，今天应该是属于我的一天；她怎么也没想到结局会是这样!

" ['seɪɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [sə'siːliə] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;
" Saying these words , Cecilia threw herself down upon the ground ;
" 说 这些 字 , 塞西莉亚 扔 她自己 向下 之上 这 地面 ;

“说完这些话，塞西莉亚就扑倒在地；

[hɜːr; hər][ɑːrm] [liːnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][tɜːrf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
her arm leaned upon a heap of turf which she had raised in the morning ,
她 手臂 倾斜 之上 一个 堆 的 草皮 哪个 她 有 提高 在 这 早晨 ,

她的手臂倚靠在她早上堆起的一堆草皮上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd] ['^eiəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld]

| and | which | in | the | pride | and | gayety | of | her | heart | , | she | had | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 在 | 这 | 自豪 | 和 | 同性恋 | 的 | 她 | 心 | , | 她 | 有 | 称为 |

[hɜːr; hər] [θroʊn] .

| her | throne | . |
|---|---|---|
| 她 | 王座 | . |

她满怀骄傲和喜悦，将那里称为自己的王座。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [keɪm] [aʊt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| At | this | instant | , | Mrs | . | Villars | came | out | to | enjoy | the | serenity | of | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 立即的 | , | 太太 | . | 维拉尔斯 | 来了 | 出去 | 到 | 享受 | 这 | 宁静 | 的 | 这 | 晚上 | , |

这时，维拉尔夫人走了出来，享受夜晚的宁静。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːrbər] [wer] [sə'siːliə] [leɪ] , [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] ; [sə'siːliə] [roʊz] ['heɪstɪli] .

| and | passing | by | the | arbour | where | Cecilia | lay | , | she | started | ; | Cecilia | rose | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 经过 | 这 | 乔木 | 在哪里 | 塞西莉亚 | 躺 | , | 她 | 开始 | ; | 塞西莉亚 | 玫瑰 | 草草 | . |

她经过塞西莉亚躺着的凉亭时，吓了一跳；塞西莉亚急忙起身。

" [huː] [ɪz][ðer; ðər] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] .

| " | Who | is | there | ? | " | said | Mrs | . | Villars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 那里 | ? | " | 说 | 太太 | . | 维拉尔斯 | . |

"谁在那里？"维拉尔夫人问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ['mædəm] . "

| " | It | is | I | , | madam | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我 | , | 女士 | . | " |

"是我，夫人。"

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][aɪ] ? "

| " | And | who | is | I | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | WHO | 是 | 我 | ? | " |

"那我又是谁？"

" [sə'siːliə] . "

| " | Cecilia | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 塞西莉亚 | . | " |

"塞西莉亚。"

" [waɪ] , [wʌt] [kiːps] [juː; jʊ] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] — [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] ?

| " | Why | , | what | keeps | you | here | , | my | dear | — | where | are | your | companions | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 什么 | 保持 | 你 | 这里 | , | 我的 | 亲爱的 | — | 在哪里 | 是 | 你的 | 同伴 | ? |

"亲爱的，你为何留在这里？你的同伴们在哪里？"

[ðɪs] [ɪz] , [pər'hæps] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] . "

| this | is | , | perhaps | , | one | of | the | happiest | days | of | your | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | , | 也许 | , | 一 | 的 | 这 | 最快乐 | 天 | 的 | 你的 | 生活 | . | " |

这或许是你一生中最快乐的日子之一。

" [oʊ][noʊ] , ['mædəm] ! " [sed] [sə'siːliə] , ['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres] [hɜːr; hər] [terz] .

| " | O | no | , | madam | ! | " | said | Cecilia | , | hardly | able | to | repress | her | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | 女士 | ! | " | 说 | 塞西莉亚 | , | 几乎 | 有能力的 | 到 | 抑 | 她 | 眼泪 | . |

"哦，不，夫人！"塞西莉亚说着，几乎无法抑制住泪水。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

| " | Why | , | my | dear | , | what | is | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? |

"亲爱的，怎么了？"

" [sə'siːliə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| " | Cecilia | hesitated | . |
|---|---|---|---|
| " | 塞西莉亚 | 犹豫了一下 | . |

塞西莉亚犹豫了一下。

" [spiːk] , [maɪ] [dɪr] .
" Speak , my dear .
" 说话 , 我的 亲爱的 .

“说吧，亲爱的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]['eni] [θɪŋ] [æz; əz][jʊr; jər] [frend] ,
You know that when I ask you to tell me any thing as your friend ,
你 知道 那 什么时候 我 问 你 到 告诉 我 任何 事物 作为 你的 朋友 ,

你知道，当我以朋友的身份问你任何事情时，

[aɪ]['nevər] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][æz; əz][jʊr; jər] ['gʌvərnəs] ;
I never punish you as your governess ;
我 绝不 惩治 你 作为 你的 家庭教师 ;

作为你的家庭教师，我从未惩罚过你；

['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] . "
therefore you need not be afraid to tell me what is the matter . "
所以 你 需要 不是 是 害怕的 到 告诉 我 什么 是 这 事情 . "

所以你不必害怕告诉我到底发生了什么事。

" [noʊ] , ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] , [bʌt; bət] [ə'ʃeɪmd] .
" No , madam , I am not afraid , but ashamed .
" 不 , 女士 , 我 是 不是 害怕的 , 但 羞愧 .

“不，夫人，我不是害怕，而是感到羞愧。”

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ][kəm'pænjənz] .
You asked me why I was not with my companions .
你 问 我 为什么 我 曾是 不是 和 我的 同伴 .

你问我为什么没和同伴们在一起。

[waɪ] , ['mædəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — — "
Why , madam , because they have all left me , and — — "
为什么 , 女士 , 因为 他们 有 全部 左边 我 , 和 — — "

“夫人，为什么呢？因为他们都离开了我，而且——”

" [ænd; ənd] [wʌt] , [maɪ] [dɪr] ? "
" And what , my dear ? "
" 和 什么 , 我的 亲爱的 ? "

“那又怎样，亲爱的？”

" [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː] .
" And I see that they all dislike me .
" 和 我 看 那 他们 全部 不喜欢 我 .

“而且我发现他们都不喜欢我。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,
And yet I don't know why they should ,
和 然而 我 不 知道 为什么 他们 应该 ,

但我不知道他们为什么要这样做，

[fɔːr; fər][aɪ] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə] [pliːz] [æz; əz]['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
for I take as much pains to please as any of them .
为了 我 拿 作为 很多 疼痛 到 请 作为 任何 的 他们 .

因为我像他们一样，竭尽全力去取悦别人。

[ɔːl][maɪ]['mæstərz] [siːm] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] , [mæm, mɑːm, məm] ,
All my masters seem satisfied with me ; and you yourself , ma'am ,
全部 我的 大师 似乎 使满意 和 我 ; 和 你 你自己 , 女士 ,

我的所有主人似乎都对我满意；还有您，夫人，

[wɜːr; wər] [pliːzd] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['breɪslət] ;
were pleased this very morning to give me this bracelet ;
是 高兴 这 非常 早晨 到 给 我 这 手镯 ;

今天早上他们很高兴地送给我这条手链；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['eni][wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt]

| and | I | am | sure | you | would | not | have | given | it | to | any | one | who | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 当然 | 你 | 会 | 不是 | 有 | 给定 | 它 | 到 | 任何 | 一 | WHO | 做过 | 不是 |

[dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] . "

| deserve | it | . | " |
|---|---|---|---|
| 应得 | 它 | . | " |

我相信你绝不会把它送给不配的人。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

| " | Certainly | not | . |
|---|---|---|---|
| " | 当然 | 不是 | . |

当然不是。

[juː; jʊ][dɪd] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [sək'sesf(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

| You | did | deserve | it | for | your | application | — | for | your | successful | application | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | 应得 | 它 | 为了 | 你的 | 应用 | — | 为了 | 你的 | 成功的 | 应用 | . |

你的申请成功了，你理应获得这份奖励。

[ðə; ði] [praɪz] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ə'sɪdʒuəs] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] . "

| The | prize | was | for | the | most | assiduous | , | not | for | the | most | amiable | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奖 | 曾是 | 为了 | 这 | 最多 | 刻苦 | , | 不是 | 为了 | 这 | 最多 | 可亲 | . | " |

奖项颁给最勤奋的人，而不是最和蔼可亲的人。

" [ðen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

| " | Then | if | it | had | been | for | the | most | amiable | it | would | not | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 为了 | 这 | 最多 | 可亲 | 它 | 会 | 不是 | 有 | 到过 |

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

| for | me | ? |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | ? |

“那么，如果真是最和蔼可亲的，那也不会是我吧？”

" ['mɪsɪz] . ['vɪlɜ-z] , ['smaɪlɪŋ] — " [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] , [sə'siːliə] ?

| " | Mrs | . | Villars | , | smiling | — | " | Why | , | what | do | you | think | yourself | , | Cecilia | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 维拉尔斯 | , | 微笑 | — | " | 为什么 | , | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 你自己 | , | 塞西莉亚 | ? |

维拉尔夫人笑着说：“塞西莉亚，你觉得呢？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

| You | are | better | able | to | judge | than | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 更好的 | 有能力的 | 到 | 法官 | 比 | 我 | 是 | . |

你的判断力比我强。

[aɪ][kæn; kən] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [ɔːr][noʊ][juː; jʊ] [ə'plai] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] ;

| I | can | determine | whether | or | no | you | apply | to | what | I | give | you | to | learn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 决定 | 无论 | 或者 | 不 | 你 | 申请 | 到 | 什么 | 我 | 给 | 你 | 到 | 学习 | ; |

我可以判断你是否能将我布置给你的学习内容应用到实践中；

['weðər] [juː; jʊ] [ə'tend] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ,

| whether | you | attend | to | what | I | desire | you | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 你 | 出席 | 到 | 什么 | 我 | 欲望 | 你 | 到 | 做 | , |

无论你是否听从我的指示，

[ænd; ənd][ə'vɔɪd] [wʌt] [aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][duː] .

| and | avoid | what | I | desire | you | not | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 避免 | 什么 | 我 | 欲望 | 你 | 不是 | 到 | 做 | . |

并且要避免做我希望你不要做的事。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] ,

| I | know | that | I | like | you | as | a | pupil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 我 | 喜欢 | 你 | 作为 | 一个 | 瞳孔 | , |

我知道我喜欢你这个学生，

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [noʊ] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][kəm'pænjən] , [ən'les] [aɪ][wɜ:r; wər]

| but | I | cannot | know | that | I | should | like | you | as | a | companion | , | unless | I | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 知道 | 那 | 我 | 应该 | 喜欢 | 你 | 作为 | 一个 | 伴侣 | , | 除非 | 我 | 是 |

[jʊr; jər][kəm'pænjən] ;

| your | companion | ; |
|---|---|---|
| 你的 | 伴侣 | ; |

但除非我成为你的伴侣，否则我无法知道我是否会喜欢你这个伴侣；

['ðerfɔ:r] [aɪ][mʌst; məst][dʒʌdʒ][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:][baɪ] ['si:ɪŋ] [wʌt] ['ʌðər] [du:][ɪn][ðə; ði]

| therefore | I | must | judge | of | what | I | should | do | by | seeing | what | others | do | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 必须 | 法官 | 的 | 什么 | 我 | 应该 | 做 | 经过 | 看到 | 什么 | 其他的 | 做 | 在 | 这 |

[seɪm] ['sɜ:rkəmstænsɪz] . "

| same | circumstances | . | " |
|---|---|---|---|
| 相同的 | 情况 | . | " |

因此，我必须通过观察其他人在相同情况下如何行事来判断自己应该怎么做。

" [oʊ] , [preɪ] [dəunt] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [fɔ:r; fər] [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [lʌv] [ˌem 'i:] ['ni:ðər] .

| " | O | , | pray | don't | , | ma'am | ; | for | then | you | would | not | love | me | neither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 祈祷 | 不 | , | 女士 | ; | 为了 | 然后 | 你 | 会 | 不是 | 爱 | 我 | 两者都不 | . |

“哦，夫人，请不要这样；因为那样您也不会爱我了。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [lʌv] [ˌem 'i:] ;

| And | yet | I | think | you | would | love | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 思考 | 你 | 会 | 爱 | 我 | ; |

但我认为你会喜欢我；

[fɔ:r; fər][aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['redi] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

| for | I | hope | that | I | am | as | ready | to | oblige | , | and | as | good | - | natured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 希望 | 那 | 我 | 是 | 作为 | 准备好 | 到 | 必须 | , | 和 | 作为 | 好的 | - | 自然 | , |

因为我希望我能同样乐于助人，并且同样和善。

[æz; əz] — — "

| as | — | — | " |
|---|---|---|---|
| 作为 | — | — | " |

作为 - "

" [jes] , [sə'si:liə] , [aɪ][dəunt] [daʊt] [bʌt; bət][ðæt][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi]['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd][tu:; tə][ˌem 'i:]

| " | Yes | , | Cecilia | , | I | don't | doubt | but | that | you | would | be | very | good | - | natured | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 塞西莉亚 | , | 我 | 不 | 怀疑 | 但 | 那 | 你 | 会 | 是 | 非常 | 好的 | - | 自然 | 到 | 我 |

,

,

,

“是的，塞西莉亚，我毫不怀疑你会对我非常友善。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][laɪk][ju:; jʊ] [ən'les] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [gʊd] - ['tempərd]

| but | I | am | afraid | that | I | should | not | like | you | unless | you | were | good | - | tempered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 害怕的 | 那 | 我 | 应该 | 不是 | 喜欢 | 你 | 除非 | 你 | 是 | 好的 | - | 淬火 |

[tu:] . "

| too | . | " |
|---|---|---|
| 也 | . | " |

但我恐怕，如果你的脾气不好，我就不会喜欢你。

" [bʌt; bət] , [mæm, mɑ:m, məm] , [baɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [aɪ] [mi:n] [gʊd] - ['tempərd] — [its] [ɔ:l][ðə; ði]

| " | But | , | ma'am | , | by | good | - | natured | I | mean | good | - | tempered | — | it's | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 女士 | , | 经过 | 好的 | - | 自然 | 我 | 意思是 | 好的 | - | 淬火 | — | 它是 | 全部 | 这 |

[seɪm] [θɪŋ] . "

| same | thing | . | " |
|---|---|---|---|
| 相同的 | 事物 | . | " |

“但是，夫人，我说的善良是指脾气好——这都是一回事。”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌʌndər'stænd][baɪ][ðem; ðəm] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

| " | No | , | indeed | , | I | understand | by | them | two | very | different | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | , | 我 | 理解 | 经过 | 他们 | 二 | 非常 | 不同的 | 事物 | . |

“不，的确，我理解的这两个词是截然不同的两件事。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [sə'siːliə] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ænd; ənd] [sɜːrv] [jʊr; jər][kəm'pænjənz] ,

| You | are | good | - | natured | , | Cecilia | , | for | you | are | desirous | to | oblige | and | serve | your | companions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 好的 | - | 自然 | , | 塞西莉亚 | , | 为了 | 你 | 是 | 渴望 | 到 | 必须 | 和 | 服务 | 你的 | 同伴 | , |

塞西莉亚，你心地善良，因为你乐于助人，愿意为同伴服务。

[tuː; tə][geɪn][ðem; ðəm] [preɪz] [ænd; ənd] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bleɪm] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['pleʒər] ,

| to | gain | them | praise | and | save | them | from | blame | , | to | give | them | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 获得 | 他们 | 称赞 | 和 | 节省 | 他们 | 从 | 责备 | , | 到 | 给 | 他们 | 乐趣 | , |

为了赢得他们的赞扬，使他们免受责备，给他们带来快乐，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][peɪn] ; [bʌt; bət][ˌli(ː)ə'nɔːrə][ɪz] [gʊd] - ['tempərd] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ber] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fɔɪbəlz] ,

| and | to | relieve | them | from | pain | ; | but | Leonora | is | good | - | tempered | , | for | she | can | bear | with | their | foibles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 缓解 | 他们 | 从 | 疼痛 | ; | 但 | 莱昂诺拉 | 是 | 好的 | - | 淬火 | , | 为了 | 她 | 能 | 熊 | 和 | 他们的 | 缺点 | , |

为了减轻他们的痛苦；但莱奥诺拉性情温和，能够容忍他们的缺点。

[ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɜːr; hər] [oʊn] .

| and | acknowledge | her | own | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 承认 | 她 | 自己的 | . |

并承认自己的观点。

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'pjuːtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [raɪt] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [jiːldz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

| Without | disputing | about | the | right | , | she | sometimes | yields | to | those | who | are | in | the | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 争议 | 关于 | 这 | 正确的 | , | 她 | 有时 | 产量 | 到 | 那些 | WHO | 是 | 在 | 这 | 错误的 | . |

她不去争论对错，有时甚至会向犯错的人让步。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hɜːr; hər]['tempər] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ber] [ænd; ənd] [fɔːr'ber] . "

| In | short | , | her | temper | is | perfectly | good | , | for | it | can | bear | and | forbear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 她 | 脾气 | 是 | 完美 | 好的 | , | 为了 | 它 | 能 | 熊 | 和 | 忍耐 | . | " |

总之，她的脾气很好，因为她能忍耐也能宽容。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [maɪn][kʊd; kəd] , " [sed] [sə'siːliə] , ['saɪɪŋ] .

| " | I | wish | that | mine | could | , | " | said | Cecilia | , | sighing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 那 | 矿 | 可以 | , | " | 说 | 塞西莉亚 | , | 叹息 | . |

“我希望我的也能这样，”塞西莉亚叹了口气说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] ;

| " | It | may | , | " | replied | Mrs | . | Villars | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | , | " | 回复 | 太太 | . | 维拉尔斯 | ; |

“也许吧，”维拉尔夫人回答道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɪʃɪz] [ə'loʊn] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ɪm'pruːv] [ˌjuː 'es][ɪn]['eni] [θɪŋ] .

| " | but | it | is | not | wishes | alone | which | can | improve | us | in | any | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 是 | 不是 | 愿望 | 独自的 | 哪个 | 能 | 提升 | 我们 | 在 | 任何 | 事物 | . |

但仅仅依靠愿望并不能使我们在任何方面有所进步。

[tɜːrn][ðə; ði] [seɪm] [ɪgˈzɜːrʃn] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] [wɪtʃ] [hæv; həv][wʌn][juː; jʊ][ðə; ði][praɪz][tuː; tə] -

| Turn | the | same | exertion | and | perseverance | which | have | won | you | the | prize | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 这 | 相同的 | 用力 | 和 | 毅力 | 哪个 | 有 | 韩元 | 你 | 这 | 奖 | 到 | - |

[deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɑːbdʒekt] ,

| day | to | this | object | , |
|---|---|---|---|---|
| 天 | 到 | 这 | 目的 | , |

把你今天赢得奖项所付出的努力和毅力也运用到这个目标上。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [səkˈses] ; [pərˈhæps][nɑːt][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ,

| and | you | will | meet | with | the | same | success | ; | perhaps | not | on | the | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 见面 | 和 | 这 | 相同的 | 成功 | ; | 也许 | 不是 | 在 | 这 | 第一的 | , |

你也会获得同样的成功；或许不是第一次就成功，

[ðə; ði]['sekənd] , [ɔːr][ðə; ði][θɜːrd] [əˈtempt] , [bʌt; bət] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət][læst] ;

| the | second | , | or | the | third | attempt | , | but | depend | upon | it | that | you | will | at | last | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | , | 或者 | 这 | 第三 | 试图 | , | 但 | 依赖 | 之上 | 它 | 那 | 你 | 将要 | 在 | 最后的 | ; |

第二次或第三次尝试，但请相信你最终一定会成功；

['evri] [nuː] ['efərt] [wɪl] ['wiːkən] [jʊr; jər][bæd]['hæbɪts][ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][jʊr; jər] [gʊd] [wʌnz] .

| every | new | effort | will | weaken | your | bad | habits | and | strengthen | your | good | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 新的 | 努力 | 将要 | 削弱 | 你的 | 坏的 | 习惯 | 和 | 加强 | 你的 | 好的 | 一个 | . |

每一次新的努力都会削弱你的坏习惯，增强你的好习惯。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [səkˈsiːd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ; [aɪ] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

| But | you | must | not | expect | to | succeed | all | at | once | ; | I | repeat | it | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 不是 | 预计 | 到 | 成功 | 全部 | 在 | 一次 | ; | 我 | 重复 | 它 | 到 | 你 | , |

但你千万不要指望一下子就成功；我再说一遍，

[fɔːr; fər]['hæbɪt][mʌst; məst][biː; bi] [ˌkauntəˈræktid] [baɪ]['hæbɪt] .

| for | habit | must | be | counteracted | by | habit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 习惯 | 必须 | 是 | 抵消 | 经过 | 习惯 | . |

因为习惯必须用习惯来对抗。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ɪkˈstrævəgənt][ɪn][ˌjuː ˈes][tuː; tə][ɪkˈspekt][ðæt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] [kʊd; kəd]

| It | would | be | as | extravagant | in | us | to | expect | that | all | our | faults | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 作为 | 靡 | 在 | 我们 | 到 | 预计 | 那 | 全部 | 我们的 | 故障 | 可以 |

[biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][wʌn] ['pʌnɪʃmənt] ,

| be | destroyed | by | one | punishment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 损毁 | 经过 | 一 | 惩罚 | , |

如果期望一次惩罚就能消除我们所有的过错，那就太天真了。

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː]['evər][soʊ] [sɪˈvɪr] ,

| were | it | ever | so | severe | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 曾经 | 所以 | 严重 | , |

如果情况真的那么严重的话，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['roʊmən]['empərər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [əˈgoʊ]

| as | it | was | in | the | Roman | emperor | we | were | reading | of | a | few | days | ago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 罗马 | 皇帝 | 我们 | 是 | 阅读 | 的 | 一个 | 很少 | 天 | 前 |

[tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][wʌn] [nek] ,

| to | wish | that | all | the | heads | of | his | enemies | were | upon | one | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 希望 | 那 | 全部 | 这 | 头部 | 的 | 他的 | 敌人 | 是 | 之上 | 一 | 脖子 | , |

就像我们几天前读到的那位罗马皇帝一样，他希望所有敌人的头颅都长在同一个脖子上。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌt][ðem; ðəm][ɔːf][baɪ][wʌn] [bloʊ] .

| that | he | might | cut | them | off | by | one | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 切 | 他们 | 离开 | 经过 | 一 | 吹 | . |

他或许能一击毙命。

" [hɪr] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [tʊk] [səˈsiːliə][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] .

| " | Here | Mrs | . | Villars | took | Cecilia | by | the | hand | , | and | they | began | to | walk | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 太太 | . | 维拉尔斯 | 采取 | 塞西莉亚 | 经过 | 这 | 手 | , | 和 | 他们 | 开始 | 到 | 走 | 家 | . |

“维拉尔太太牵着塞西莉亚的手，开始往家走。”

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [sɪ'si:liəz] [maɪnd] , [ðæt] , [wen] ['eni]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz]['fɔ:rsəbli]

| Such | was | the | nature | of | Cecilia's | mind | , | that | , | when | any | object | was | forcibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 自然 | 的 | 塞西莉亚的 | 头脑 | , | 那 | , | 什么时候 | 任何 | 目的 | 曾是 | 强制 |

[ɪm'prest] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| impressed | on | her | imagination | , |
|---|---|---|---|---|
| 印象深刻 | 在 | 她 | 想像力 | , |

塞西莉亚的思维方式就是如此，当任何事物被强行灌输到她的想象中时，

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:zd] [ə; eɪ] ['tempəreri] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ri:zənɪŋ] ['fækltiz] .

| it | caused | a | temporary | suspension | of | her | reasoning | faculties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 导致 | 一个 | 暂时的 | 暂停 | 的 | 她 | 推理 | 学院 | . |

这导致她暂时丧失了推理能力。

[hoʊp] [wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ]['stɪmjələs][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['spɪrɪts] ;

| Hope | was | too | strong | a | stimulus | for | her | spirits | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 曾是 | 也 | 强的 | 一个 | 刺激 | 为了 | 她 | 烈酒 | ; |

希望对她的精神来说是一种过于强烈的刺激；

[ænd; ənd] [wen] [fɪr] [dɪd] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ ə'tendid ] [wɪð; wɪθ]

| and | when | fear | did | take | possession | of | her | mind | , | it | was | attended | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 害怕 | 做过 | 拿 | 拥有 | 的 | 她 | 头脑 | , | 它 | 曾是 | 参加 | 和 |

['toʊt(ə)l] [dɪ'bɪlətɪ] .

| total | debility | . |
|---|---|---|
| 全部的 | 虚弱 | . |

当恐惧占据了她的心神时，她便彻底虚弱了。

[hɜ:r; hər]['vænəti][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ 'mɔ:tifaid ][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]

| Her | vanity | was | now | as | much | mortified | as | in | the | morning | it | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 虚荣 | 曾是 | 现在 | 作为 | 很多 | 羞愧难当 | 作为 | 在 | 这 | 早晨 | 它 | 有 | 到过 |

[ɪ'leɪtɪd] .

| elated | . |
|---|---|
| 欣喜若狂 | . |

她此刻的虚荣心如同早晨时的欣喜若狂一样，感到无比羞愧。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [ɪn]['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

| She | walked | on | with | Mrs | . | Villars | in | silence | until | they | came | under | the | shade | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 在 | 和 | 太太 | . | 维拉尔斯 | 在 | 沉默 | 直到 | 他们 | 来了 | 在下面 | 这 | 阴影 | 的 |

[ðə; ði][elm] - [tri:] [wɔ:k] ,

| the | elm | - | tree | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 榆树 | - | 树 | 走 | , |

她和维拉尔太太默默地走着，直到走到榆树荫下。

[ænd; ənd] [ðen] , ['fɪksɪŋ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n]['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] , [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] .

| and | then | , | fixing | her | eyes | upon | Mrs | . | Villars | , | she | stopped | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 定影 | 她 | 眼睛 | 之上 | 太太 | . | 维拉尔斯 | , | 她 | 停止 | 短的 | . |

然后，她的目光落在维拉尔夫人身上，突然停住了。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['mædəm] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , " [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['mædəm] ,

| " | Do | you | think | , | madam | , | " | said | she | , | with | hesitation | , | " | do | you | think | , | madam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | , | 女士 | , | " | 说 | 她 | , | 和 | 犹豫 | , | " | 做 | 你 | 思考 | , | 女士 | , |

“夫人，您觉得，”她犹豫着说，“夫人，您觉得……”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [hɑ:rt] ? "

| that | I | have | a | bad | heart | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 一个 | 坏的 | 心 | ? | " |

难道我有颗不好的心脏？

" [ə; eɪ][bæd] [hɑ:rt] , [maɪ] [dɪr] !

| " | A | bad | heart | , | my | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 坏的 | 心 | , | 我的 | 亲爱的 | ! |

“亲爱的，你这颗心不好！”

[waɪ] , [wʌt] [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ? "
**why , what put that into your head ? "**
为什么 , 什么 放 那 进入 你的 头 ? "

为什么？你脑子里怎么会冒出这种想法？

" [ˌli(ː)ə'nɔːrə] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd][aɪ][felt] [ə'ʃeɪmd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed]
**" Leonora said that I had , ma'am , and I felt ashamed when she said**
" 莱昂诺拉 说 那 我 有 , 女士 , 和 我 毛毡 羞愧 什么时候 她 说
[soʊ] . "
**so . "**
所以 . "

"莱昂诺拉说我的确有那样做，夫人，听到这话我感到很羞愧。"

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [kæn; kən][ˌli(ː)ə'nɔːrə] [tel] ['weðər] [jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi] [gʊd] [ɔːr][bæd] ?
**" But , my dear , how can Leonora tell whether your heart be good or bad ?**
" 但 , 我的 亲爱的 , 如何 能 莱昂诺拉 告诉 无论 你的 心 是 好的 或者 坏的 ?

"但是，亲爱的，莱昂诺拉怎么能知道你的心是善是恶呢？"

[haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ][bæd] [hɑːrt] . "
**However , in the first place , tell me what you mean by a bad heart . "**
然而 , 在 这 第一的 地方 , 告诉 我 什么 你 意思是 经过 一个 坏的 心 . "

不过，首先请告诉我，你说的"坏心肠"是什么意思？

" [ɪn'diːd] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] ;
**" Indeed , I do not know what is meant by it , ma'am ;**
" 的确 , 我 做 不是 知道 什么 是 意思是 经过 它 , 女士 ;

"夫人，我确实不知道这是什么意思；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['evri] ['bɑːdi] [heɪts] . "
**but it is something which every body hates . "**
但 它 是 某物 哪个 每一个 身体 讨厌 . "

但这是每个人都讨厌的东西。

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**" And why do they hate it ? "**
" 和 为什么 做 他们 恨 它 ? "

他们为什么讨厌它？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːrt][ðem; ðəm] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [bɪ'liːv] ;
**" Because they think that it will hurt them , ma'am , I believe ;**
" 因为 他们 思考 那 它 将要 伤害 他们 , 女士 , 我 相信 ;

"因为他们认为这会伤害他们，夫人，我相信；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][bæd] ['hɑːrts] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['duːɪŋ] ['mɪstʃɪf] ;
**and that those who have bad hearts take delight in doing mischief ;**
和 那 那些 WHO 有 坏的 心 拿 喜 在 正在做 恶作剧 ;

那些心怀恶意的人喜欢作恶；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [duː] ['eni] ['bɑːdi] [gʊd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['ɛndz] . "
**and that they never do any body good but for their own ends . "**
和 那 他们 绝不 做 任何 身体 好的 但 为了 他们的 自己的 结束 . "

他们除了为自己谋利之外，从不帮助任何人。

" [ðen] [ðə; ði][best] [ˌdefɪ'nɪʃn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [hɑːrt] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
**" Then the best definition which you can give me of a bad heart is that it**
" 然后 这 最好的 定义 哪个 你 能 给 我 的 一个 坏的 心 是 那 它
[ɪz][sʌm; səm]['kɑːnstənt] [prə'pensəti] [tuː; tə][hɜːrt] ['ʌðər] ,
**is some constant propensity to hurt others ,**
是 一些 持续的 倾向 到 伤害 其他的 ,

那么，你对"坏心肠"的最佳定义就是，它是一种持续伤害他人的倾向。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] . "

| and | to | do | wrong | for | the | sake | of | doing | wrong | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 做 | 错误的 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 正在做 | 错误的 | . | " |

为了作恶而作恶。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] ['niːðər] ; [ðer; ðər] [ɪz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [els]

| " | Yes | , | ma'am | , | but | that | is | not | all | neither | ; | there | is | still | something | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 女士 | , | 但 | 那 | 是 | 不是 | 全部 | 两者都不 | ; | 那里 | 是 | 仍然 | 某物 | 别的 |

[ment] ;

| meant | ; |
|---|---|
| 意思是 | ; |

"是的，夫人，但这还不是全部；还有其他含义；

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] — [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [aɪ] ['nevər] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] ;

| something | which | I | cannot | express | — | which | , | indeed | , | I | never | distinctly | understood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 哪个 | 我 | 不能 | 表达 | — | 哪个 | , | 的确 | , | 我 | 绝不 | 明显地 | 理解 | ; |

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

| but | of | which | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 哪个 | , |

有些东西我无法表达——事实上，我从未真正理解过；但是，

['ðerfɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ə'freɪd] . "

| therefore | , | I | was | the | more | afraid | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 我 | 曾是 | 这 | 更多的 | 害怕的 | . | " |

因此，我更加害怕了。

" [wel] , [ðen] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [duː] [ˌʌndər'stænd] , [tel] [ˌem 'iː] , [sə'siːliə] ,

| " | Well | , | then | , | to | begin | with | what | you | do | understand | , | tell | me | , | Cecilia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 到 | 开始 | 和 | 什么 | 你 | 做 | 理解 | , | 告诉 | 我 | , | 塞西莉亚 | , |

"那么，先从你理解的部分开始，告诉我，塞西莉亚，

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['wɪkɪd] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

| do | you | really | think | it | possible | to | be | wicked | merely | for | the | love | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 真的 | 思考 | 它 | 可能的 | 到 | 是 | 邪恶 | 仅仅 | 为了 | 这 | 爱 | 的 |

['wɪkɪdnəs] ?

| wickedness | ? |
|---|---|
| 邪恶 | ? |

你真的认为有可能仅仅因为喜欢作恶而作恶吗?

[noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [bɪ'kʌmz] ['wɪkɪd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ; [ə; eɪ][mæn] [bɪ'gɪnz] [baɪ] ['duːɪŋ] [rɔːŋ]

| No | human | being | becomes | wicked | all | at | once | ; | a | man | begins | by | doing | wrong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 人类 | 存在 | 变成 | 邪恶 | 全部 | 在 | 一次 | ; | 一个 | 男人 | 开始 | 经过 | 正在做 | 错误的 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| because | it | is | , |
|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 是 | , |

没有人会一夜之间变成邪恶之人；一个人最初作恶是因为作恶本身就是一件坏事。

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ; [ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

| or | because | he | thinks | it | is | for | his | interest | ; | if | he | continue | to | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 因为 | 他 | 思考 | 它 | 是 | 为了 | 他的 | 兴趣 | ; | 如果 | 他 | 继续 | 到 | 做 | 所以 | , |

或者因为他认为这符合他的利益；如果他继续这样做，

[hiː; hi][mʌst; məst] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

| he | must | conquer | his | sense | of | shame | , | and | lose | his | love | of | virtue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 征服 | 他的 | 感觉 | 的 | 耻辱 | , | 和 | 失去 | 他的 | 爱 | 的 | 美德 | . |

他必须克服羞耻感，并放弃对美德的追求。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] , [sə'siːliə] , [huː] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

| But | how | can | you | , | Cecilia | , | who | feel | such | a | strong | sense | of | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 能 | 你 | , | 塞西莉亚 | , | WHO | 感觉 | 这样的 | 一个 | 强的 | 感觉 | 的 | 耻辱 | , |

但是，塞西莉亚，你怎能如此羞愧呢?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['i:gər] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪm'pru:v] , [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [hɑ:rt]
**and** **such** **an** **eager** **desire** **to** **improve** **,** **imagine** **that** **you** **have** **a** **bad** **heart**
和 这样的 一个 渴望的 欲望 到 提升 , 想象 那 你 有 一个 坏的 心
? "
**?** **"**
? "

如此渴望进步，试想一下，如果你的心脏不好呢?

" [ɪn'di:d] , ['mædəm] , [aɪ]['nevər][dɪd] , [ʌn'tɪl] ['evri] ['bɑ:di][toʊld][ˌem 'i:][soʊ] ,
**"** **Indeed** **,** **madam** **,** **I** **never** **did** **,** **until** **every** **body** **told** **me** **so** **,**
" 的确 , 女士 , 我 绝不 做过 , 直到 每一个 身体 讲述 我 所以 ,

"的确，夫人，我以前从未这样想过，直到所有人都这样告诉我。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
**and** **then** **I** **began** **to** **be** **frightened** **about** **it** **.**
和 然后 我 开始 到 是 害怕 关于 它 .

然后我开始为此感到害怕。

[ðɪs] ['veri] ['i:vnɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [aɪ] [θru:] ['lɪt(ə)l]
**This** **very** **evening** **,** **ma'am** **,** **when** **I** **was** **in** **a** **passion** **,** **I** **threw** **little**
这 非常 晚上 , 女士 , 什么时候 我 曾是 在 一个 热情 , 我 扔 小的
[lu:'i:zəz] ['strɔ:berɪz] [ə'weɪ] ;
**Louisa's** **strawberries** **away** **;**
路易莎的 草莓 离开 ;

夫人，就在今天晚上，我一时冲动，把小路易莎的草莓扔掉了;

[wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] ['æftərwərdz] ;
**which** **,** **I** **am** **sure** **,** **I** **was** **very** **sorry** **for** **afterwards** **;**
哪个 , 我 是 当然 , 我 曾是 非常 对不起 为了 然后 ;

事后，我对此深感后悔;

[ænd; ənd][ˌli(:)ə'nɔ:rə][ænd; ənd] ['evri] ['bɑ:di][kraɪd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [hɑ:rt] ;
**and** **Leonora** **and** **every** **body** **cried** **out** **that** **I** **had** **a** **bad** **heart** **;**
和 莱昂诺拉 和 每一个 身体 哭 出去 那 我 有 一个 坏的 心 ;

莱奥诺拉和所有人都喊道，我有一颗坏心眼;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] . "
**but** **I** **am** **sure** **that** **I** **was** **only** **in** **a** **passion** **.** **"**
但 我 是 当然 那 我 曾是 仅有的 在 一个 热情 . "

但我确信我当时只是一时冲动。

" ['veri] ['laɪkli] .
**"** **Very** **likely** **.**
" 非常 可能 .

很有可能。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , [sə'si:liə] ,
**And** **when** **you** **are** **in** **a** **passion** **,** **as** **you** **call** **it** **,** **Cecilia** **,**
和 什么时候 你 是 在 一个 热情 , 作为 你 称呼 它 , 塞西莉亚 ,

当你像你所说的那样陷入激情时，塞西莉亚，

[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['temptɪd] [tu:; tə][du:][hɑ:rm][tu:; tə] ['ʌðər] ;
**you** **see** **that** **you** **are** **tempted** **to** **do** **harm** **to** **others** **;**
你 看 那 你 是 受诱惑 到 做 伤害 到 其他的 ;

你发现自己有伤害他人的冲动;

[ɪf] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [fi:l] ['æŋgri] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [du:][nɑ:t] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;
**if** **they** **do** **not** **feel** **angry** **themselves** **,** **they** **do** **not** **sympathize** **with** **you** **;**
如果 他们 做 不是 感觉 生气的 他们自己 , 他们 做 不是 同情 和 你 ;

如果他们自己没有感到愤怒，他们就不会同情你;

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [pər'siːv] [ðə; ði]['moʊtɪv] [wɪtʃ] ['æktʃuːˌeɪts][juː; jʊ] ,
**they do not perceive the motive which actuates you ,**
他们 做 不是 感知 这 动机 哪个 启动 你 ,

他们不理解你的动机。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [hɑːrt] .
**and then they say that you have a bad heart .**
和 然后 他们 说 那 你 有 一个 坏的 心 .

然后他们说你有心脏病。

[aɪ] [der] [seɪ] , [haʊ'evər] , [wen] [jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [jɔːr'self]
**I dare say , however , when your passion is over , and when you recollect yourself**
我 敢 说 , 然而 , 什么时候 你的 热情 是 超过 , 和 什么时候 你 追忆 你自己
,
**,**
,

不过，我敢说，当你的激情消退，当你冷静下来之后，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] [sed] ; [ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ] ? "
**you are very sorry for what you have done and said ; are not you ? "**
你 是 非常 对不起 为了 什么 你 有 完毕 和 说 ; 是 不是 你 ? "

你对自己的所作所为感到非常后悔，对吗?

" [jes] , [ɪn'diːd] , ['mædəm] , ['veri] ['sɑːri] . "
**" Yes , indeed , madam , very sorry . "**
" 是的 , 的确 , 女士 , 非常 对不起 . "

"是的，夫人，非常抱歉。"

" [ðen] [meɪk] [ðæt] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] , [sə'siːliə] , [ænd; ənd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] [ɪn][jʊr; jər]
**" Then make that sorrow of use to you , Cecilia , and fix it steadily in your**
" 然后 制作 那 悲哀 的 使用 到 你 , 塞西莉亚 , 和 使固定 它 稳步 在 你的
[θɔːts] ,
**thoughts ,**
想法 ,

"那么，塞西莉亚，就让这份悲伤为你所用，并牢牢地铭记在你的心中吧。"

[æz; əz][juː; jʊ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ðæt] ,
**as you hope to be good and happy , that ,**
作为 你 希望 到 是 好的 和 快乐的 , 那 ,

正如你希望变得善良快乐一样，

[ɪf] [juː; jʊ] ['sʌfər] [jɔːr'self] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['evri] ['traɪflɪŋ] [ə'keɪʒn] ,
**if you suffer yourself to yield to your passion upon every trifling occasion ,**
如果 你 遭受 你自己 到 屈服 到 你的 热情 之上 每一个 琐事 场合 ,

如果你在每件小事上都放纵自己的欲望，

['æŋgər][ænd; ənd][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪl] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər][tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] ;
**anger and its consequences will become familiar to your mind ;**
愤怒 和 它是 结果 将要 变得 熟悉的 到 你的 头脑 ;

你会逐渐熟悉愤怒及其后果;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔːrʃ(ə)n][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [wɪl] [biː; bi] ['wiːkənd] ,
**and in the same proportion your sense of shame will be weakened ,**
和 在 这 相同的 部分 你的 感觉 的 耻辱 将要 是 减弱 ,

你的羞耻感也会相应减弱。

[tɪl] [wʌt] [juː; jʊ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ]['duːɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [juː; jʊ] [wɪl] [end][wɪð; wɪθ]['duːɪŋ]
**till what you began with doing from sudden impulse you will end with doing**
直到 什么 你 开始 和 正在做 从 突然 冲动 你 将要 结尾 和 正在做
[frʌm; frəm]['hæbɪt][ænd; ənd] [tʃɔɪs] ;
**from habit and choice ;**
从 习惯 和 选择 ;

你最初出于一时冲动而做的事情，最终会变成出于习惯和选择而做的事情;

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌdefɪ'nɪʃn] , [hæv; həv][ə; eɪ][bæd]

| and | then | you | would | , | indeed | , | according | to | our | definition | , | have | a | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 会 | , | 的确 | , | 根据 | 到 | 我们的 | 定义 | , | 有 | 一个 | 坏的 |

[hɑːrt] . "

| heart | . | " |
|---|---|---|
| 心 | . | " |

那么，按照我们的定义，你确实会患有心脏病。

" [oʊ] , ['mædəm] !

| " | Oh | , | madam | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 女士 | ! |

“哦，夫人！”

[aɪ][hoʊp] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] . "

| I | hope | — | I | am | sure | I | never | shall | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | — | 我 | 是 | 当然 | 我 | 绝不 | 将 | . | " |

我希望——但我确信我永远不会。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [sə'siːliə] ; [aɪ][duː] , [ɪn'diːd] , [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ]['nevər] [wɪl] ; [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

| " | No | , | indeed | , | Cecilia | ; | I | do | , | indeed | , | believe | that | you | never | will | ; | on | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | , | 塞西莉亚 | ; | 我 | 做 | , | 的确 | , | 相信 | 那 | 你 | 绝不 | 将要 | ; | 在 | 这 | 相反 | , |

“不，的确如此，塞西莉亚；我确实相信你永远不会；恰恰相反，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

| I | think | that | you | have | a | very | good | disposition | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那 | 你 | 有 | 一个 | 非常 | 好的 | 处置 | , | 和 | , |

我认为你性格很好，而且

[wʌt] [ɪz][ʌv; əv] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æn; ən] ['æktɪv] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv]

| what | is | of | infinitely | more | consequence | to | you | , | an | active | desire | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 的 | 无限地 | 更多的 | 结果 | 到 | 你 | , | 一个 | 积极的 | 欲望 | 的 |

[ɪm'pruːvmənt] .

| improvement | . |
|---|---|
| 改进 | . |

对你而言，更重要的是积极进取、不断进步的愿望。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['kændər] ,

| Show | me | that | you | have | as | much | perseverance | as | you | have | candour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 我 | 那 | 你 | 有 | 作为 | 很多 | 毅力 | 作为 | 你 | 有 | 坦率 | , |

向我证明你不仅坦诚，而且也拥有坚韧不拔的毅力。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'sper] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

| and | I | shall | not | despair | of | your | becoming | every | thing | that | I | could | wish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 不是 | 绝望 | 的 | 你的 | 成为 | 每一个 | 事物 | 那 | 我 | 可以 | 希望 | . |

我不会对你能成为我所希望的一切而感到绝望。

" [hɪr] [sɪ'siːliəz] ['kaʊntənəns] ['braɪtnd] ,

| " | Here | Cecilia's | countenance | brightened | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 塞西莉亚的 | 面容 | 明亮 | , |

“这时，塞西莉亚的脸色亮了起来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] [ɪn]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [haɪ] ['spɪrɪts][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðem; ðəm]

| and | she | ran | up | the | steps | in | almost | as | high | spirits | as | she | ran | down | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 跑 | 向上 | 这 | 步骤 | 在 | 几乎 | 作为 | 高的 | 烈酒 | 作为 | 她 | 跑 | 向下 | 他们 |

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| in | the | morning | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | . |

她兴高采烈地跑上台阶，几乎和早上跑下台阶时一样精神抖擞。

" [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sə'siːliə] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]

| " | Good | night | to | you | , | Cecilia | , | " | said | Mrs | . | Villars | , | as | she | was | crossing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 夜晚 | 到 | 你 | , | 塞西莉亚 | , | " | 说 | 太太 | . | 维拉尔斯 | , | 作为 | 她 | 曾是 | 过境 | 这 |

[hɔːl] .

| hall | . |
|---|---|
| 大厅 | . |

"晚安，塞西莉亚，"维拉尔太太一边穿过走廊一边说道。

" [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mædəm] , " [sed] [sə'siːliə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][ʌp] [sterz] [tuː; tə][bed] .

| " | Good | night | to | you | , | madam | , | " | said | Cecilia | ; | and | she | ran | up | stairs | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 夜晚 | 到 | 你 | , | 女士 | , | " | 说 | 塞西莉亚 | ; | 和 | 她 | 跑 | 向上 | 楼梯 | 到 | 床 | . |

"夫人，晚安。"塞西莉亚说着，跑上楼去睡觉了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

| She | could | not | go | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 去 | 到 | 睡觉 | , |

她无法入睡。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ,

| but | she | lay | awake | reflecting | upon | the | events | of | the | preceding | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 躺 | 醒 | 反思 | 之上 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 前 | 天 | , |

但她却辗转难眠，回想着前一天发生的事情。

[ænd; ənd] [ 'fɔːmiŋ ] [ˌrɛzə'luːʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt]

| and | forming | resolutions | for | the | future | ; | at | the | same | time | , | considering | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成型 | 决议 | 为了 | 这 | 未来 | ; | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 考虑 | 那 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] ,

| she | had | resolved | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已解决 | , |

并制定未来的计划；同时，考虑到她已经下定决心，

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][maɪnd][sʌm; səm] [mɔːr]

| and | resolved | without | effect | , | she | wished | to | give | her | mind | some | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 没有 | 影响 | , | 她 | 希望 | 到 | 给 | 她 | 头脑 | 一些 | 更多的 |

['paʊərf(ə)l]['moʊtɪv] ;

| powerful | motive | ; |
|---|---|---|
| 强大的 | 动机 | ; |

她决心已定，但没有效果，于是希望给自己一个更强大的动力；

[æm'bɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ɪts][moʊst]['paʊərf(ə)l] [ɪn'sentɪv] .

| ambition | she | knew | to | be | its | most | powerful | incentive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 志向 | 她 | 知道 | 到 | 是 | 它是 | 最多 | 强大的 | 激励 | . |

她深知野心是她最强大的动力。

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] , " [ɔːl'redi] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz][ʌv; əv][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| " | Have | I | not | , | " | said | she | to | herself | , | " | already | won | the | prize | of | application | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我 | 不是 | , | " | 说 | 她 | 到 | 她自己 | , | " | 已经 | 韩元 | 这 | 奖 | 的 | 应用 | , |

"难道我不是已经赢得了申请奖吗？"她自言自语道。

[ænd; ənd]['kænɑːt][ðə; ði] [seɪm] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [prə'kjʊr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] [praɪz] ?

| and | cannot | the | same | application | procure | me | a | much | higher | prize | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 这 | 相同的 | 应用 | 采购 | 我 | 一个 | 很多 | 更高 | 奖 | ? |

同样的申请难道不能让我获得更高的奖金吗?

['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][praɪz][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l]

| Mrs | . | Villars | said | that | if | the | prize | had | been | promised | to | the | most | amiable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 维拉尔斯 | 说 | 那 | 如果 | 这 | 奖 | 有 | 到过 | 承诺 | 到 | 这 | 最多 | 可亲 |

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| it | would | not | have | been | given | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 给定 | 到 | 我 | ; |

维拉尔夫人说，如果奖项是颁给最和蔼可亲的人，就不会颁给我了；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['jestərdeɪ] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

| perhaps | it | would | not | yesterday | — | perhaps | it | might | not | to | - | morrow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 会 | 不是 | 昨天 | — | 也许 | 它 | 可能 | 不是 | 到 | - | 明天 | ; |

昨天或许不会，明天或许也不会；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['evər] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | that | is | no | reason | that | I | should | despair | of | ever | deserving | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 不 | 原因 | 那 | 我 | 应该 | 绝望 | 的 | 曾经 | 值得 | 它 | . |

但这并不意味着我应该绝望，认为自己永远不配拥有它。

" [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] ,

| " | In | consequence | of | this | reasoning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 结果 | 的 | 这 | 推理 | , |

“基于这种推理，

[səˈsiːliə] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv]

| Cecilia | formed | a | design | of | proposing | to | her | companions | that | they | should | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 形成 | 一个 | 设计 | 的 | 提议 | 到 | 她 | 同伴 | 那 | 他们 | 应该 | 给 |

[ə; eɪ] [praɪz] ,

| a | prize | , |
|---|---|---|
| 一个 | 奖 | , |

塞西莉亚想出了一个主意，提议她的同伴们应该颁发一个奖项。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [mʌnθ] ( [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒuːn] ) , [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] .

| the | first | of | the | ensuing | month | ( | the | first | of | June | ) | , | to | the | most | amiable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 的 | 这 | 随后 | 月 | ( | 这 | 第一的 | 的 | 六月 | ) | , | 到 | 这 | 最多 | 可亲 | . |

下个月的第一天（六月一日），致最和蔼可亲的人。

['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [ə'plɔːd] [ðə; ði] [skiːm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][kəm'pænjənz] [ə'dɑːptɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

| Mrs | . | Villars | applauded | the | scheme | , | and | her | companions | adopted | it | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 维拉尔斯 | 鼓掌 | 这 | 方案 | , | 和 | 她 | 同伴 | 已采用 | 它 | 和 |

[ðə; ði] ['gretɪst] [ə'lækrəti] .

| the | greatest | alacrity | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 最 | 敏捷 | . |

维拉尔夫人对这个方案表示赞赏，她的同伴们也欣然接受了这个方案。

" [let] [ðə; ði][praɪz] , " [sed] [ðeɪ] , " [biː; bi][ə; eɪ] ['breɪslət] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [her] ;

| " | Let | the | prize | , | " | said | they | , | " | be | a | bracelet | of | our | own | hair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 这 | 奖 | , | " | 说 | 他们 | , | " | 是 | 一个 | 手镯 | 的 | 我们的 | 自己的 | 头发 | ; |

“奖品，”他们说，“就是我们自己的头发做成的手镯；

" [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪzərz] [wɜːr; wər][prəʊ'kjʊəd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [kən'trɪbjuːtɪd]

| " | and | instantly | their | shining | scissors | were | procured | , | and | each | contributed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 即刻 | 他们的 | 灼灼 | 剪刀 | 是 | 采购 | , | 和 | 每个 | 贡献 |

[ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

| a | lock | of | her | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 锁 | 的 | 她 | 头发 | . |

于是她们立刻拿出闪亮的剪刀，每人剪下一缕自己的头发。

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [grə'deɪʃn] [ʌv; əv] ['kʌlərz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪləst] ['ɔːbərn]

| They | formed | the | most | beautiful | gradation | of | colours | , | from | the | palest | auburn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 形成 | 这 | 最多 | 美丽的 | 层次 | 的 | 颜色 | , | 从 | 这 | 最浅色 | 奥本 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['braɪtəst] [blæk] .

| to | the | brightest | black | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 最亮的 | 黑色的 | . |

它们形成了最美丽的色彩渐变，从最浅的赤褐色到最亮的黑色。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['pleɪtɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| Who | was | to | have | the | honour | of | plaiting | them | was | now | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 到 | 有 | 这 | 荣誉 | 的 | 编织 | 他们 | 曾是 | 现在 | 这 | 问题 | . |

现在的问题是，谁将有幸为它们编织呢？

['kærəlɪn] ['bɛgd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][pleɪt] ['veri] ['ni:tli] , [ʃi:; ʃi] [sed] .

| **Caroline** | **begged** | **that** | **she** | **might** | **,** | **as** | **she** | **could** | **plait** | **very** | **neatly** | **,** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | 乞求 | 那 | 她 | 可能 | , | 作为 | 她 | 可以 | 编 | 非常 | 整齐地 | , | 她 | 说 | . |

卡罗琳恳求说她可以，因为她会编辫子，而且编得非常整齐。

[sə'si:liə] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] ['betər] ,

| **Cecilia** | **,** | **however** | **,** | **was** | **equally** | **sure** | **that** | **she** | **could** | **do** | **it** | **much** | **better** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | , | 然而 | , | 曾是 | 同样地 | 当然 | 那 | 她 | 可以 | 做 | 它 | 很多 | 更好的 | , |

然而，塞西莉亚同样确信自己能做得更好。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'spju:t] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [in'sju:d] , [ɪf] [sə'si:liə] ,

| **and** | **a** | **dispute** | **would** | **inevitably** | **have** | **ensued** | **,** | **if** | **Cecilia** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 争议 | 会 | 不可避免地 | 有 | 随后 | , | 如果 | 塞西莉亚 | , |

如果塞西莉亚这样做，一场争端就不可避免地会发生。

[ˌrekə'lektɪŋ] [hɜ:r'self][dʒʌst][æz; əz][hɜ:r; hər] ['kʌlər] [roʊz][tu:; tə]['skɑ:rlət] ,

| **recollecting** | **herself** | **just** | **as** | **her** | **colour** | **rose** | **to** | **scarlet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 她自己 | 只是 | 作为 | 她 | 颜色 | 玫瑰 | 到 | 猩红 | , |

她回过神来时，脸色已经涨得通红。

[hæd; həd][nɑ:t] ['ji:ldɪd] — ['ji:ldɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] [gʊd] [greɪs] [ɪn'di:d] ,

| **had** | **not** | **yielded** | **—** | **yielded** | **with** | **no** | **very** | **good** | **grace** | **indeed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 产生 | — | 产生 | 和 | 不 | 非常 | 好的 | 优雅 | 的确 | , |

并未屈服——而且屈服得也毫无风度。

[bʌt; bət][æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .

| **but** | **as** | **well** | **as** | **could** | **be** | **expected** | **for** | **the** | **first** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 出色地 | 作为 | 可以 | 是 | 预期的 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

但作为第一次尝试，效果已经相当不错了。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hæbɪt] [wɪtʃ] [kən'fə:z] [i:z] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [i:z] , ['i:v(ə)n][ɪn]['mɔ:rəl] ['ækʃnz] ,

| **For** | **it** | **is** | **habit** | **which** | **confers** | **ease** | **;** | **and** | **without** | **ease** | **,** | **even** | **in** | **moral** | **actions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 习惯 | 哪个 | 授予 | 舒适 | ; | 和 | 没有 | 舒适 | , | 甚至 | 在 | 道德 | 行动 | , |

因为习惯带来安逸；而没有安逸，即使在道德行为中，

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [greɪs] .

| **there** | **can** | **be** | **no** | **grace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 能 | 是 | 不 | 优雅 | . |

没有宽恕可言。

[ðə; ði] ['breɪslət] [wʌz; wəz]['pleɪtɪd; 'plætɪd][ɪn][ðə; ði] [ni:tist] ['mænər] [baɪ] ['kærəlɪn] , ['fɪnɪʃt] [raʊnd]

| **The** | **bracelet** | **was** | **plaited** | **in** | **the** | **neatest** | **manner** | **by** | **Caroline** | **,** | **finished** | **round** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手镯 | 曾是 | 编织 | 在 | 这 | 最整洁 | 方式 | 经过 | 卡罗琳 | , | 完成的 | 圆形的 |

[ðə; ði] [edʒ] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [twɪst] ,

| **the** | **edge** | **with** | **silver** | **twist** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边缘 | 和 | 银 | 捻 | , |

这条手链是卡罗琳用最整齐的方式编织的，边缘用银丝缠绕收尾。

[ænd; ənd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rkt] , [ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['sɪlvər] ['letərz] , [ðɪs] ['mɑ:toʊ] , [tu:; tə][ðə; ði]

| **and** | **on** | **it** | **was** | **worked** | **,** | **in** | **the** | **smallest** | **silver** | **letters** | **,** | **this** | **motto** | **,** | **TO** | **THE** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它 | 曾是 | 工作 | , | 在 | 这 | 最小 | 银 | 信件 | , | 这 | 座右铭 | , | 到 | 这 |

[moʊst]['eɪmiəb(ə)l] .

| **MOST** | **AMIABLE** | **.** |
|---|---|---|
| 最多 | 可亲 | . |

上面用最小的银字刻着这句格言：致最和蔼可亲的人。

[ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] , ['evri] ['bɑ:di] ['bɛgd] [tu:; tə][traɪ][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] .

| **The** | **moment** | **it** | **was** | **completed** | **,** | **every** | **body** | **begged** | **to** | **try** | **it** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 它 | 曾是 | 完全的 | , | 每一个 | 身体 | 乞求 | 到 | 尝试 | 它 | 在 | . |

它一完工，每个人都争相试穿。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['sɪlvər][klɑːsps] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf]

| It | fastened | with | little | silver | clasps | , | and | as | it | was | made | large | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 系紧 | 和 | 小的 | 银 | 扣环 | , | 和 | 作为 | 它 | 曾是 | 制成 | 大的 | 足够的 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['eldɪst] ['gɜːlz] ,

| for | the | eldest | girls | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 长子 | 女孩们 | , |

它用小小的银扣固定，而且尺寸足够大，适合年纪最大的女孩佩戴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ; [ʌv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] ['bɪtərli] [kəm'pleɪnd] ,

| it | was | too | large | for | the | youngest | ; | of | this | they | bitterly | complained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 大的 | 为了 | 这 | 最小的 | ; | 的 | 这 | 他们 | 苦涩地 | 抱怨 | , |

它对最小的孩子来说太大了；对此他们怨声载道。

[ænd; ənd] [juˈnænɪməsli] [enˈtriːtid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][kʌt][tuː; tə][fɪt][ðem; ðəm] .

| and | unanimously | entreated | that | it | might | be | cut | to | fit | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一致 | 恳求 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 切 | 到 | 合身 | 他们 | . |

他们一致请求能把它裁剪成适合他们的尺寸。

" [haʊ] ['fuːlɪʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] [sə'siːliə] .

| " | How | foolish | ! | " | exclaimed | Cecilia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 愚蠢 | ! | " | 惊呼 | 塞西莉亚 | . |

“真是愚蠢！”塞西莉亚惊呼道。

" [dəunt][juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Don't | you | perceive | that | , | if | you | win | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 感知 | 那 | , 如果 | | 你 | 赢 | 它 | , |

“难道你没意识到，如果你赢了，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][klɑːsps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm]

| you | have | nothing | to | do | but | to | put | the | clasps | a | little | further | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 到 | 放 | 这 | 扣环 | 一个 | 小的 | 更远 | 从 |

[ðə; ði] [edʒ] ?

| the | edge | ? |
|---|---|---|
| 这 | 边缘 | ? |

你除了把扣环稍微往外挪一点之外，就没别的办法了吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][get][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['lɑːrdʒər] . "

| but | if | we | get | it | , | we | can't | make | it | larger | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我们 | 得到 | 它 | , | 我们 | 不能 | 制作 | 它 | 更大的 | . | " |

但即便我们得到了它，我们也无法扩大它的尺寸。

" ['veri] [truː] , " [sed] [ðeɪ] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [ˌjuː 'es] ['fuːlɪʃ] ,

| " | Very | true | , | " | said | they | , | " | but | you | need | not | to | have | called | us | foolish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 真的 | , | " | 说 | 他们 | , | " | 但 | 你 | 需要 | 不是 | 到 | 有 | 称为 | 我们 | 愚蠢 | , |

[sə'siːliə] !

| Cecilia | ! |
|---|---|
| 塞西莉亚 | ! |

“确实如此，”他们说，“但是你没必要说我们愚蠢，塞西莉亚！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [sʌtʃ] ['heɪsti][ænd; ənd] [ʌn'gɑːrdɪd] [ɪk'spreʃənz] [æz; əz] [ðiːz] [ðæt] [sə'siːliə]

| " | It | was | by | such | hasty | and | unguarded | expressions | as | these | that | Cecilia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 经过 | 这样的 | 仓促 | 和 | 无人看守 | 表达式 | 作为 | 这些 | 那 | 塞西莉亚 |

[ə'fendɪd] ;

| offended | ; |
|---|---|
| 被冒犯了 | ; |

“塞西莉亚正是因为这种草率、不加掩饰的言辞而冒犯了别人；

[ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [meɪks] [ə; eɪ] ['veri] [mə'tɪriəl] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

| a | slight | difference | in | the | manner | makes | a | very | material | one | in | the | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 不同之处 | 在 | 这 | 方式 | 制作 | 一个 | 非常 | 材料 | 一 | 在 | 这 | 影响 | . |

方式上的细微差别，会对效果产生非常显著的影响。

[sə'si:liə] [lɔ:st] [mɔ:r] [lʌv] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['petʃələns] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [geɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['gretɪst]

| **Cecilia** | **lost** | **more** | **love** | **by** | **general** | **petulance** | **than** | **she** | **could** | **gain** | **by** | **the** | **greatest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 丢失的 | 更多的 | 爱 | 经过 | 一般的 | 性急 | 比 | 她 | 可以 | 获得 | 经过 | 这 | 最 |

[pər'tɪkjələr] [ɪg'zɜ:ʃənz] .

| **particular** | **exertions** | **.** |
|---|---|---|
| 特别的 | 努力 | . |

塞西莉亚因为任性任性而失去的爱，比她通过最努力付出所赢得的爱还要多。

[haʊ] [fɑ:r] [ʃi:; ʃi] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['kjuərɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌv; əv] [ðɪs] ['di:fekt] ,

| **How** | **far** | **she** | **succeeded** | **in** | **curing** | **herself** | **of** | **this** | **defect** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 远的 | 她 | 成功了 | 在 | 养护 | 她自己 | 的 | 这 | 缺点 | , |

她治愈自身这一缺陷的成功程度如何?

[haʊ] [fɑ:r] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['breɪslət] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['breɪslət]

| **how** | **far** | **she** | **became** | **deserving** | **of** | **the** | **bracelet** | **,** | **and** | **to** | **whom** | **the** | **bracelet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 远的 | 她 | 成为 | 值得 | 的 | 这 | 手镯 | , | 和 | 到 | 谁 | 这 | 手镯 |

[wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] ,

| **was** | **given** | **,** |
|---|---|---|
| 曾是 | 给定 | , |

她究竟达到了怎样的资格去获得这条手链，以及这条手链最终被赠予了谁。

[ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [toʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [dʒu:n] .

| **shall** | **be** | **told** | **in** | **the** | **history** | **of** | **the** | **first** | **of** | **June** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 讲述 | 在 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 第一的 | 的 | 六月 | . |

将在六月一日的历史中记载。

[kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['breɪsləts] .

| **CONTINUATION** | **OF** | **THE** | **BRACELETS** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 续篇 | 的 | 这 | 手镯 | . |

手镯的延续。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [dʒu:n] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'raɪvd] ,

| **The** | **first** | **of** | **June** | **was** | **now** | **arrived** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 的 | 六月 | 曾是 | 现在 | 到达的 | , |

六月一日已至。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [jʌŋ] [kəm'pɛtətərz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['æŋkʃəs] [sə'spens]

| **and** | **all** | **the** | **young** | **competitors** | **were** | **in** | **a** | **state** | **of** | **the** | **most** | **anxious** | **suspense** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 年轻的 | 竞争对手 | 是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 这 | 最多 | 焦虑的 | 悬念 |

.

**:**

.

所有年轻的参赛选手都处于极度焦虑和紧张的状态。

[ˌli(:)ə'nɔ:rə] [ænd; ənd] [sə'si:liə] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['fɔ:rmoʊst] ['kændədets] ; [ðer; ðər] ['kwɑ:rəl]

| **Leonora** | **and** | **Cecilia** | **continued** | **to** | **be** | **the** | **foremost** | **candidates** | **;** | **their** | **quarrel** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂诺拉 | 和 | 塞西莉亚 | 持续 | 到 | 是 | 这 | 首先 | 候选人 | ; | 他们的 | 争吵 |

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['faɪnəli] [ə'dʒʌstɪd] ,

| **had** | **never** | **been** | **finally** | **adjusted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 到过 | 最后 | 调整 | , |

莱昂诺拉和塞西莉亚仍然是最有力的候选人；她们之间的争吵始终没有得到最终解决。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['dɪfrənt] [prɪ'tenʃənz] [naʊ] [rɪ'tɑ:rdɪd] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

| **and** | **their** | **different** | **pretensions** | **now** | **retarded** | **all** | **thoughts** | **of** | **a** | **reconciliation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 不同的 | 虚荣心 | 现在 | 弱智 | 全部 | 想法 | 的 | 一个 | 和解 | . |

他们各自的虚伪姿态阻碍了和解的可能。

[sə'si:liə] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ]['eni][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɔ:lts] [ɪn]

| Cecilia | , | though | she | was | capable | of | acknowledging | any | of | her | faults | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 有能力的 | 的 | 承认 | 任何 | 的 | 她 | 故障 | 在 |

['pʌblɪk] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l][hɜ:r; hər][kəm'pænjənz] ,

| public | before | all | her | companions | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 民众 | 前 | 全部 | 她 | 同伴 | , |

塞西莉亚虽然能够在所有同伴面前公开承认自己的任何缺点，

[kʊd; kəd][nɑ:t]['hʌmb(ə)l][hɜ:r'self][ɪn]['praɪvət][tu:; tə][ˌli(:)ə'nɔ:rə] ; [ˌli(:)ə'nɔ:rə][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['i:kwəl] ,

| could | not | humble | herself | in | private | to | Leonora | ; | Leonora | was | her | equal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 谦逊的 | 她自己 | 在 | 私人的 | 到 | 莱昂诺拉 | ; | 莱昂诺拉 | 曾是 | 她 | 平等的 | , |

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][ in'fiəriəz ] ;

| they | were | her | inferiors | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 她 | 下等人 | ; |

她无法私下里向莱奥诺拉低头；莱奥诺拉是她的同级，她们是她的下属；

[ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] [ɪz] [mʌtʃ] ['iziə] [tu:; tə][ə; eɪ][veɪn][maɪnd] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi]

| and | submission | is | much | easier | to | a | vain | mind | , | where | it | appears | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提交 | 是 | 很多 | 更轻松 | 到 | 一个 | 徒劳 | 头脑 | , | 在哪里 | 它 | 出现 | 到 | 是 |

['vɑ:ləntəri] ,

| voluntary | , |
|---|---|
| 自愿 | , |

对于虚荣心强的人来说，顺从要容易得多，因为它看起来是自愿的。

[ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['nesəseri] ['trɪbju:t][tu:; tə]['dʒʌstɪs][ɔ:r] ['kændər] .

| than | when | it | is | the | necessary | tribute | to | justice | or | candour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 什么时候 | 它 | 是 | 这 | 必要的 | 贡 | 到 | 正义 | 或者 | 坦率 | . |

而不是当它是对正义或坦诚的必要致敬时。

[soʊ] ['strɔ:ŋli] [dɪd][sə'si:liə] [fi:l] [ðɪs] [tru:θ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [dɪ'leɪd] ['meɪkɪŋ] ['eni][ə'pɑ:lədʒi] ,

| So | strongly | did | Cecilia | feel | this | truth | that | she | even | delayed | making | any | apology | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 强烈 | 做过 | 塞西莉亚 | 感觉 | 这 | 真相 | 那 | 她 | 甚至 | 延迟 | 制作 | 任何 | 道歉 | , |

塞西莉亚对这个事实的感受如此强烈，以至于她甚至迟迟没有道歉。

[ɔ:r] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]['eni][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌli(:)ə'nɔ:rə] , [ʌn'tɪl] [sək'ses] [ʃʊd; ʃəd][wʌns] [mɔ:r] [gɪv]

| or | coming | to | any | explanation | with | Leonora | , | until | success | should | once | more | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 未来 | 到 | 任何 | 解释 | 和 | 莱昂诺拉 | , | 直到 | 成功 | 应该 | 一次 | 更多的 | 给 |

[hɜ:r; hər][ðə; ði][pɑ:m] .

| her | the | palm | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 这 | 棕榈 | . |

或者向莱昂诺拉做出任何解释，直到成功再次让她掌权。

[ɪf] [aɪ][wɪn][ðə; ði] ['breɪslət] [tu:; tə] - [deɪ] , [sed] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][hɜ:r'self] ,

| If | I | win | the | bracelet | to | - | day | , | said | she | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 赢 | 这 | 手镯 | 到 | - | 天 | , | 说 | 她 | 到 | 她自己 | , |

她心想，如果我今天赢了手链的话.....

[aɪ] [wɪl] [sə'lɪsɪt][ðə; ði][rɪ'tɜ:rn][ʌv; əv] [li:ənɔrəs] ['frendʃɪp] ;

| I | will | solicit | the | return | of | Leonora's | friendship | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 征求 | 这 | 返回 | 的 | 莱昂诺拉的 | 友谊 | ; |

我将请求莱昂诺拉恢复友谊；

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] ['væljuəb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['breɪslət] ; [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ]

| it | will | be | more | valuable | to | me | than | even | the | bracelet | ; | and | at | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 更多的 | 有价值的 | 到 | 我 | 比 | 甚至 | 这 | 手镯 | ; | 和 | 在 | 这样的 |

[ə; eɪ][taɪm] ,

| a | time | , |
|---|---|---|
| 一个 | 时间 | , |

它对我来说甚至比手镯更有价值；在这样的时刻，

[ænd; ənd] [æskt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] , [ʃi:; ʃi] ['ʃʊrli] ['kænɑ:t] [rɪ'fju:z] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

| and | asked | in | such | a | manner | , | she | surely | cannot | refuse | it | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | , | 她 | 一定 | 不能 | 拒绝 | 它 | 到 | 我 | . |

她这样问，肯定不能拒绝我。

['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['traɪʌmf] , [sə'si:liə] ['kænvəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

| Animated | with | this | hope | of | a | double | triumph | , | Cecilia | canvassed | with | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 动画 | 和 | 这 | 希望 | 的 | 一个 | 双倍的 | 胜利 | , | 塞西莉亚 | 拉票 | 和 | 这 | 最多 |

['zeləs] [æk'tɪvəti] ;

| zealous | activity | ; |
|---|---|---|
| 热心 | 活动 | ; |

怀着双重胜利的希望，塞西莉亚以最热情的热情四处拉票；

[baɪ]['kɑ:nstənt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪg'zɜ:rʃn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] [ə'beɪt] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv]

| by | constant | attention | and | exertion | she | had | considerably | abated | the | violence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 持续的 | 注意力 | 和 | 用力 | 她 | 有 | 相当 | 减弱 | 这 | 暴力 | 的 |

[hɜ:r; hər] ['tempər] ,

| her | temper | , |
|---|---|---|
| 她 | 脾气 | , |

通过持续的注意和努力，她大大减轻了自己的暴躁脾气。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['hæbɪts] .

| and | changed | the | course | of | her | habits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已更改 | 这 | 课程 | 的 | 她 | 习惯 | . |

并改变了她的生活习惯。

[hɜ:r; hər] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['pli:zɪŋ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪk'saɪtɪd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'bɪlətiz] [tu:; tə]

| Her | powers | of | pleasing | were | now | excited | , | instead | of | her | abilities | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 权力 | 的 | 令人愉悦 | 是 | 现在 | 兴奋的 | , | 反而 | 的 | 她 | 能力 | 到 |

[ɪk'sel] ;

| excel | ; |
|---|---|
| Excel | ; |

她取悦他人的能力现在被激发出来，而不是她出类拔萃的能力；

[ænd; ənd] , [ɪf] [hɜ:r; hər]['tæləntz] [ə'pɪrd] [les] ['brɪliənt] , [hɜ:r; hər] ['kærəktər] [wʌz; wəz]

| and | , | if | her | talents | appeared | less | brilliant | , | her | character | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 她 | 天赋 | 出现 | 较少的 | 杰出的 | , | 她 | 特点 | 曾是 |

[ək'nɑ:lɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['eɪmiəb(ə)l] ;

| acknowledged | to | be | more | amiable | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 已确认 | 到 | 是 | 更多的 | 可亲 | ; |

而且，即使她的才华似乎不那么耀眼，人们也公认她的性格更加和蔼可亲；

[soʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['mænərz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [hæv; həv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts]

| so | great | an | influence | upon | our | manners | and | conduct | have | the | objects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 伟大的 | 一个 | 影响 | 之上 | 我们的 | 礼仪 | 和 | 执行 | 有 | 这 | 对象 |

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][æm'bɪʃ(ə)n] .

| of | our | ambition | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 志向 | . |

我们的抱负目标对我们的举止和行为产生了如此巨大的影响。

[sə'si:liə][wʌz; wəz] [naʊ] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]

| Cecilia | was | now | , | if | possible | , | more | than | ever | desirous | of | doing | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 曾是 | 现在 | , | 如果 | 可能的 | , | 更多的 | 比 | 曾经 | 渴望 | 的 | 正在做 | 什么 | 曾是 |

[raɪt] ,

| right | , |
|---|---|
| 正确的 | , |

塞西莉亚现在比以往任何时候都更加渴望做正确的事。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ə'kwaɪrd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɪr] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [rɔ:ŋ] .

| but | she | had | not | yet | acquired | sufficient | fear | of | doing | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 不是 | 然而 | 获得 | 充足的 | 害怕 | 的 | 正在做 | 错误的 | . |

但她还没有对做错事产生足够的恐惧。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] ['erər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ;

| This | was | the | fundamental | error | of | her | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 基本的 | 错误 | 的 | 她 | 头脑 | ; |

这是她思维上的根本错误;

[ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| it | arose | in | a | great | measure | from | her | early | education | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 在 | 一个 | 伟大的 | 措施 | 从 | 她 | 早期的 | 教育 | . |

这很大程度上源于她早期的教育。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ;

| Her | mother | died | when | she | was | very | young | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 死亡 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 非常 | 年轻的 | ; |

她很小的时候母亲就去世了;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['kaɪndɪst] ['mænər] ,

| and | though | her | father | had | supplied | her | place | in | the | best | and | kindest | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 父亲 | 有 | 供应 | 她 | 地方 | 在 | 这 | 最好的 | 和 | 最善良的 | 方式 | , |

虽然她的父亲以最好、最仁慈的方式为她安排了住处,

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [maɪnd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['entərpraɪzɪŋ] ,

| he | had | insensibly | infused | into | his | daughter's | mind | a | portion | of | that | enterprising | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 无意识地 | 注入 | 进入 | 他的 | 女儿的 | 头脑 | 一个 | 部分 | 的 | 那 | 进取 | , |

他不知不觉地将那种进取精神的一部分灌输给了女儿。

[ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['dʒʌstli] [diːmd] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

| independent | spirit | , | which | he | justly | deemed | essential | to | the | character | of | her | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独立的 | 精神 | , | 哪个 | 他 | 公正地 | 被认为 | 基本的 | 到 | 这 | 特点 | 的 | 她 | 兄弟 | . |

独立精神，他认为这是她哥哥性格中不可或缺的一部分。

[ðɪs] ['brʌðər] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][sə'siːliə] ,

| This | brother | was | some | years | older | than | Cecilia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兄弟 | 曾是 | 一些 | 年 | 老 | 比 | 塞西莉亚 | , |

这个哥哥比塞西莉亚大几岁。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [kəm'pænjən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ; [wʌt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['priːˌsɛpts] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] ,

| but | he | had | always | been | the | favourite | companion | of | her | youth | ; | what | her | father's | precepts | inculcated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 总是 | 到过 | 这 | 最喜欢的 | 伴侣 | 的 | 她 | 青年 | ; | 什么 | 她 | 父亲的 | 戒律 | 灌输 | , |

但他一直是她青年时代最喜欢的伙伴；她父亲的教诲，

[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] [ɪn'fɔːrst] ,

| his | example | enforced | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 例子 | 强制执行 | , |

他的榜样起到了示范作用。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [sɪ'si:liəz] ['vɜ:rtʃʊ] ['kɑ:nsɪkwentli] [bɪ'keɪm] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['estɪməb(ə)l][ɪn]

| and | even | Cecilia's | virtues | consequently | became | such | as | were | more | estimable | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 塞西莉亚的 | 美德 | 最后 | 成为 | 这样的 | 作为 | 是 | 更多的 | 可估量的 | 在 |

[ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['fi:meɪl] .

| a | man | than | desirable | in | a | female | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 比 | 理想 | 在 | 一个 | 女性 | . |

因此，就连塞西莉亚的美德，对于男性来说也更值得称道，而对于女性来说则更令人向往。

[ɔ:l] [smɔ:l] ['ɑ:bdʒekts][ænd; ənd] [smɔ:l] ['erərz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][æz; əz]

| All | small | objects | and | small | errors | she | had | been | taught | to | disregard | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 小的 | 对象 | 和 | 小的 | 错误 | 她 | 有 | 到过 | 教授 | 到 | 漠视 | 作为 |

['traɪfəlz] ;

| trifles | ; |
|---|---|
| 琐事 | ; |

她从小就被教导要忽略所有的小事和小错误，认为它们是无关紧要的。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər]['ɪntu:] [mɔ:r]

| and | her | impatient | disposition | was | perpetually | leading | her | into | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 不耐烦 | 处置 | 曾是 | 永恒地 | 领导 | 她 | 进入 | 更多的 |

[mə'tɪrɪəl] [fɔ:lts] ;

| material | faults | ; |
|---|---|---|
| 材料 | 故障 | ; |

她急躁的性格总是让她犯下更多物质上的错误；

[jet] [hɜ:r; hər] ['kændər] [ɪn] [kən'fesɪŋ] [ði:z] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , [wʌz; wəz]

| yet | her | candour | in | confessing | these | , | she | had | been | suffered | to | believe | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 坦率 | 在 | 坦白 | 这些 | , | 她 | 有 | 到过 | 遭受 | 到 | 相信 | , | 曾是 |

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'toʊnmənt] .

| sufficient | reparation | and | atonement | . |
|---|---|---|---|---|
| 充足的 | 赔偿 | 和 | 赎罪 | . |

然而，她坦诚地承认这些罪行，她却被允许相信，这足以构成补偿和赎罪。

[ˌli(:)ə'nɔ:rə] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

| Leonora | , | on | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂诺拉 | , | 在 | 这 | 相反 | , |

相反，莱昂诺拉

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [mɔ:r] ['su:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

| who | had | been | educated | by | her | mother | in | a | manner | more | suited | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 受过教育 | 经过 | 她 | 母亲 | 在 | 一个 | 方式 | 更多的 | 适合 | 到 | 她 |

[seks] ,

| sex | , |
|---|---|
| 性别 | , |

她从小接受母亲更适合她性别的教育。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃʊ] [mɔ:r] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][ə; eɪ] ['fi:meɪl] ; [hɜ:r; hər]['dʒʌdʒmənt]

| had | a | character | and | virtues | more | peculiar | to | a | female | ; | her | judgment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 特点 | 和 | 美德 | 更多的 | 奇特 | 到 | 一个 | 女性 | ; | 她 | 判断 |

[hæd; həd] [bɪn] ['ɜ:rli] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

| had | been | early | cultivated | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 早期的 | 栽培 | , |

她具有更典型的女性性格和美德；她的判断力从小就得到了培养。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [gʊd] [sens] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] ;

| and | her | good | sense | employed | in | the | regulation | of | her | conduct | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 好的 | 感觉 | 受雇 | 在 | 这 | 规定 | 的 | 她 | 执行 | ; |

以及她在规范自身行为时所展现出的良好判断力；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hə'bɪtʃueɪtɪd][tu:; tə][ðæt] [rɪ'streɪnt] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

| she | had | been | habituated | to | that | restraint | , | which | , | as | a | woman | , | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 习惯性的 | 到 | 那 | 克制 | , | 哪个 | , | 作为 | 一个 | 女士 | , | 她 | 曾是 |

[tu:; tə][ɪk'spekt][ɪn][laɪf] ,

| to | expect | in | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 预计 | 在 | 生活 | , |

她早已习惯了这种束缚，作为一名女性，这是她生活中理所当然的。

[ænd; ənd] ['ɜ:rli] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ji:ld] ; [kəm'plaɪəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [si:md] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]

| and | early | accustomed | to | yield | ; | compliance | in | her | seemed | natural | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 早期的 | 习惯 | 到 | 屈服 | ; | 遵守 | 在 | 她 | 似乎 | 自然的 | 和 |

['greɪsf(ə)l] .

| graceful | . |
|---|---|
| 优美 | . |

她从小就习惯了顺从；她的顺从显得自然而优雅。

[jet] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['tempər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ri'æləti] [mɔ:r]

| Yet | , | notwithstanding | the | gentleness | of | her | temper | , | she | was | in | reality | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 虽然 | 这 | 温柔 | 的 | 她 | 脾气 | , | 她 | 曾是 | 在 | 现实 | 更多的 |

[ˌɪndɪ'pendənt] [ðæn; ðən][sə'si:liə] ;

| independent | than | Cecilia | ; |
|---|---|---|---|
| 独立的 | 比 | 塞西莉亚 | ; |

然而，尽管她性情温和，但实际上她比塞西莉亚更加独立；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɔ:r] [rɪ'laɪəns] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn]

| she | had | more | reliance | upon | her | own | judgment | , | and | more | satisfaction | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 更多的 | 依赖 | 之上 | 她 | 自己的 | 判断 | , | 和 | 更多的 | 满意 | 在 |

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

| her | own | approbation | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 赞许 | . |

她更依赖自己的判断，也更渴望得到自己的认可。

[ðoʊ] [fɑ:r][frʌm; frəm][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə] [preɪz] ,

| Though | far | from | insensible | to | praise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 远的 | 从 | 麻木不仁 | 到 | 称赞 | , |

虽然他并非对赞扬无动于衷，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][ˌmɪs'led][baɪ][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [lʌv] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

| she | was | not | liable | to | be | misled | by | the | indiscriminate | love | of | admiration | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 容易 | 到 | 是 | 被误导 | 经过 | 这 | 不加区分的 | 爱 | 的 | 钦佩 | ; |

她不会被盲目的赞美之情所误导；

[ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm]['kaɪndnəs][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mænər] , [ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ænd; ənd][i'kwɑ:ləti][ʌv; əv]

| the | uniform | kindness | of | her | manner | , | the | consistency | and | equality | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制服 | 仁慈 | 的 | 她 | 方式 | , | 这 | 一致性 | 和 | 平等 | 的 |

[hɜ:r; hər] ['kærəktər] ,

| her | character | , |
|---|---|---|
| 她 | 特点 | , |

她举止始终如一的和善，她品格的始终如一和公正无私。

[hæd; həd] [fɪkst] [ðə; ði] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd] ['pæsɪv] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kəm'pænjənz] .

| had | fixed | the | esteem | and | passive | love | of | her | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 固定的 | 这 | 尊重 | 和 | 被动的 | 爱 | 的 | 她 | 同伴 | . |

她赢得了同伴们的尊敬和爱戴。

[baɪ] ['pæsɪv] [lʌv] , [wi:; wi] [mi:n] [ðæt] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌju: 'es] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə]

| By | passive | love | , | we | mean | that | species | of | affection | which | makes | us | unwilling | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 被动的 | 爱 | , | 我们 | 意思是 | 那 | 物种 | 的 | 感情 | 哪个 | 制作 | 我们 | 不情愿 | 到 |

[ə'fend] ,

| offend | , |
|---|---|
| 得罪 | , |

所谓被动的爱，指的是那种使我们不愿冒犯他人的感情。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ] ; [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] [ə; eɪ]['hæbɪt][ðæn; ðən][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n]

| rather | than | anxious | to | oblige | ; | which | is | more | a | habit | than | an | emotion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 焦虑的 | 到 | 必须 | ; | 哪个 | 是 | 更多的 | 一个 | 习惯 | 比 | 一个 | 情感 |

[ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

| of | the | mind | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 头脑 | . |

与其说是急于求成，不如说是习惯使然；这与其说是心理上的情感，不如说是心理上的习惯使然。

[fɔ:r; fər][sə'si:liə] , [hɜ:r; hər][kəm'pænjənz] [felt] ['æktɪv] [lʌv] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æktɪv] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ]

| For | Cecilia | , | her | companions | felt | active | love | , | for | she | was | active | in | showing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 塞西莉亚 | , | 她 | 同伴 | 毛毡 | 积极的 | 爱 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 积极的 | 在 | 显示 |

[hɜ:r; hər] [lʌv] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

| her | love | to | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 到 | 他们 | . |

对于塞西莉亚来说，她的同伴们感受到了她积极的爱，因为她积极地向他们表达了爱。

['æktɪv] [lʌv] [ɜ'aɪzɪz] [spɑ:n'teɪniəsli] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] , ['æftər] ['fi:lɪŋ] [pər'tɪkjələr] ['instənsiz] [ʌv; əv]

| Active | love | arises | spontaneously | in | the | mind | , | after | feeling | particular | instances | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 积极的 | 爱 | 出现 | 自发地 | 在 | 这 | 头脑 | , | 后 | 感觉 | 特别的 | 实例 | 的 |

['kaɪndnəs] ,

| kindness | , |
|---|---|
| 仁慈 | , |

在感受到特定的善意之后，积极的爱会在心中自发产生。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][pæst] [kən'dʌkt] [ɔ:r]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] ; [ˌaɪ 'ti:] [ik'si:dz] [ðə; ði]['merɪts]

| without | reflection | on | the | past | conduct | or | general | character | ; | it | exceeds | the | merits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 反射 | 在 | 这 | 过去的 | 执行 | 或者 | 一般的 | 特点 | ; | 它 | 超过 | 这 | 优点 |

[ʌv; əv][ɪts]['ɑ:bdʒekt] ,

| of | its | object | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 目的 | , |

不考虑过去的言行或总体品格；它超越了其目的的价值。

[ænd; ənd][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑ:səti] , ['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| and | is | connected | with | a | feeling | of | generosity | , | rather | than | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 连接 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 慷慨 | , | 相当 | 比 | 和 | 一个 |

[sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

| sense | of | justice | . |
|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 正义 | . |

它与慷慨之情有关，而不是与正义感有关。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [wɪtʃ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] ['flætərɪŋ] [tu:; tə] ['ʌðər] ,

| Without | determining | which | species | of | love | is | the | more | flattering | to | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 确定 | 哪个 | 物种 | 的 | 爱 | 是 | 这 | 更多的 | 奉承 | 到 | 其他的 | , |

暂且不论哪种形式的爱更能讨人喜欢，

[wi:; wi][kæn; kən] ['i:zəli] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ə'gri:əb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [maɪndz]

| we | can | easily | decide | which | is | the | most | agreeable | feeling | to | our | own | minds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 容易地 | 决定 | 哪个 | 是 | 这 | 最多 | 同意 | 感觉 | 到 | 我们的 | 自己的 | 思想 |

;

;

;

我们很容易就能决定哪种感觉最能取悦自己；

[wi:; wi] [gɪv] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [mɔ:r] ['kredɪt][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [dʒʌst] ;

| we | give | our | hearts | more | credit | for | being | generous | than | for | being | just | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 给 | 我们的 | 心 | 更多的 | 信用 | 为了 | 存在 | 慷慨的 | 比 | 为了 | 存在 | 只是 | ; |

我们往往更看重自己内心的慷慨，而不是公正；

[ænd; ənd][wi:; wi] [fi:l] [mɔ:r] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [wen] [wi:; wi] [gɪv] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [ˌvɑ:lən'terəli] ,

| and | we | feel | more | self | - | complacency | when | we | give | our | love | voluntarily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 感觉 | 更多的 | 自己 | - | 自满 | 什么时候 | 我们 | 给 | 我们的 | 爱 | 自愿 | , |

当我们自愿付出爱时，我们会感到更加自满。

[ðæn; ðən] [wen] [wi:; wi] [ji:ld] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['trɪbju:t] [wɪtʃ] [wi:; wi]['kænɑ:t][wɪð'hoʊld] .

| than | when | we | yield | it | as | a | tribute | which | we | cannot | withhold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 什么时候 | 我们 | 屈服 | 它 | 作为 | 一个 | 贡 | 哪个 | 我们 | 不能 | 扣压 | . |

比我们将其作为无法拒绝的贡品献上要好得多。

[ðoʊ] [sɪ'si:liəz] [kəm'pænjənz] [maɪt] [nɑ:t] [noʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn] ['θi:əri] , [ðeɪ] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]

| Though | Cecilia's | companions | might | not | know | all | this | in | theory | , | they | proved | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 塞西莉亚的 | 同伴 | 可能 | 不是 | 知道 | 全部 | 这 | 在 | 理论 | , | 他们 | 已证实 | 它 | 在 |

['præktɪs] ;

| practice | ; |
|---|---|
| 实践 | ; |

虽然塞西莉亚的同伴们可能在理论上并不了解这一切，但他们在实践中证明了这一点；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] [prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər]['merɪts][ðæn; ðən] [ðeɪ]

| for | they | loved | her | in | a | much | higher | proportion | to | her | merits | than | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 喜爱 | 她 | 在 | 一个 | 很多 | 更高 | 部分 | 到 | 她 | 优点 | 比 | 他们 |

[lʌvd] [ˌli(:)ə'nɔ:rə] .

| loved | Leonora | . |
|---|---|---|
| 喜爱 | 莱昂诺拉 | . |

因为他们对她的爱，与她的优点相比，远远超过了对莱奥诺拉的爱。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒʌdʒɪz][wɜ:r; wər][tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðer; ðər] [tʃɔɪs] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [red] [ɔ:r]

| Each | of | the | young | judges | were | to | signify | their | choice | by | putting | a | red | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 这 | 年轻的 | 法官 | 是 | 到 | 表示 | 他们的 | 选择 | 经过 | 推杆 | 一个 | 红色的 | 或者 |

[ə; eɪ] [waɪt] [ʃel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [veɪs] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .

| a | white | shell | into | a | vase | prepared | for | the | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 白色的 | 壳 | 进入 | 一个 | 花瓶 | 准备 | 为了 | 这 | 目的 | . |

每位年轻的评委都要将一枚红色或白色的贝壳放入为此准备的花瓶中，以此来表明自己的选择。

[sɪ'si:liəz] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [red] , [li:ənɔrəs] [waɪt] .

| Cecilia's | colour | was | red | , | Leonora's | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚的 | 颜色 | 曾是 | 红色的 | , | 莱昂诺拉的 | 白色的 | . |

塞西莉亚的颜色是红色，莱昂诺拉的颜色是白色。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət] [ði:z] ['ʃɛlz] ,

| In | the | morning | nothing | was | to | be | seen | but | these | shells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 没有什么 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | 但 | 这些 | 贝壳 | , |

早上除了这些贝壳，什么也看不到。

['nʌθɪŋ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ɪk'spektɪd] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

| nothing | talked | of | but | the | long | - | expected | event | of | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 谈话 | 的 | 但 | 这 | 长的 | - | 预期的 | 事件 | 的 | 这 | 晚上 | . |

除了当晚人们期待已久的重头戏之外，什么也没说。

[sə'si:liə] , ['fɑ:loʊɪŋ] [li:ənɔrəs] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

| Cecilia | , | following | Leonora's | example | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | , | 下列的 | 莱昂诺拉的 | 例子 | , |

塞西莉亚效仿莱昂诺拉的做法，

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [nɑ:t][tu:; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv]['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hɜ:r; hər]

| had | made | it | a | point | of | honour | not | to | inquire | of | any | individual | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 它 | 一个 | 观点 | 的 | 荣誉 | 不是 | 到 | 查询 | 的 | 任何 | 个人 | 她 |

[voʊt] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðer; ðər]['faɪn(ə)l][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| vote | previous | to | their | final | determination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 投票 | 以前的 | 到 | 他们的 | 最终的 | 决心 | . |

一直以来，他们都恪守原则，在最终决定做出之前，绝不询问任何人的投票意向。

| [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | [bəuθ] | ['sɪtɪŋ] | [tə'geðər] | [ɪn] | [luː'iːzəz] | [ruːm] | ; | [lu(ː)'iːzə] | [wʌz; wəz] | [rɪ'kʌvərɪŋ] | [frʌm; frəm] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **were** | **both** | **sitting** | **together** | **in** | **Louisa's** | **room** | **;** | **Louisa** | **was** | **recovering** | **from** |
| 他们 | 是 | 两个都 | 坐着 | 一起 | 在 | 路易莎的 | 房间 | ; | 路易莎 | 曾是 | 恢复中 | 从 |

| [ðə; ði] | ['miːz(ə)lz] | . |
|---|---|---|
| **the** | **measles** | **.** |
| 这 | 麻疹 | . |

他们俩当时正一起坐在路易莎的房间里；路易莎正在从麻疹中恢复。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 手镯(The bracelets)
## 第2/3页

['evri] [wʌn] , ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [hɜ:r; hər] ;

| **Every** | **one** | **,** | **during** | **her** | **illness** | **,** | **had** | **been** | **desirous** | **of** | **attending** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | , | 期间 | 她 | 疾病 | , | 有 | 到过 | 渴望 | 的 | 参加 | 她 | ; |

在她生病期间，每个人都想照顾她；

[bʌt; bət][ˌli(:)ə'nɔ:rə][ænd; ənd][sə'si:liə][wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [tu:] [ðæt] [wɜ:r; wər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [si:]

| **but** | **Leonora** | **and** | **Cecilia** | **were** | **the** | **only** | **two** | **that** | **were** | **permitted** | **to** | **see** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莱昂诺拉 | 和 | 塞西莉亚 | 是 | 这 | 仅有的 | 二 | 那 | 是 | 允许 | 到 | 看 |

[hɜ:r; hər] ,

| **her** | **,** |
|---|---|
| 她 | , |

但只有莱昂诺拉和塞西莉亚两人被允许探望她。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'loʊn][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'stempər] .

| **as** | **they** | **alone** | **had** | **had** | **the** | **distemper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 独自的 | 有 | 有 | 这 | 犬瘟热 | . |

因为只有他们得过这种犬瘟热。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][ðer; ðər] [ker] [ʌv; əv][lu(:)'i:zə] ;

| **They** | **were** | **both** | **assiduous** | **in** | **their** | **care** | **of** | **Louisa** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 刻苦 | 在 | 他们的 | 关心 | 的 | 路易莎 | ; |

他们都尽心尽力地照顾路易莎；

[bʌt; bət] [li:ənɔrəs] [wɑ:nt][ʌv; əv] [ɪg'zɜ:rʃn] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] ['eni] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv]

| **but** | **Leonora's** | **want** | **of** | **exertion** | **to** | **overcome** | **any** | **disagreeable** | **feelings** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莱昂诺拉的 | 想 | 的 | 用力 | 到 | 克服 | 任何 | 令人不快的 | 情怀 | 的 |

[ˌsensə'bɪlətɪ]['ɔ:f(ə)n] [dɪ'praɪvd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

| **sensibility** | **often** | **deprived** | **her** | **of** | **presence** | **of** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感性 | 经常 | 被剥夺的 | 她 | 的 | 在场 | 的 | 头脑 | , |

但莱昂诺拉不愿努力克服任何不愉快的感性情绪，这常常使她失去冷静的头脑。

[ænd; ənd] [pri'ventid] [hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['kɑ:nstəntli] ['ju:sf(ə)l][æz; əz][sə'si:liə] .

| **and** | **prevented** | **her** | **being** | **so** | **constantly** | **useful** | **as** | **Cecilia** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阻止 | 她 | 存在 | 所以 | 不断地 | 有用 | 作为 | 塞西莉亚 | . |

并阻止了她像塞西莉亚那样持续发挥作用。

[sə'si:liə] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , ['ɔ:f(ə)n] [meɪd] [tu:] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

| **Cecilia** | **,** | **on** | **the** | **contrary** | **,** | **often** | **made** | **too** | **much** | **noise** | **and** | **bustle** | **with** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 经常 | 制成 | 也 | 很多 | 噪音 | 和 | 忙碌 | 和 | 她 |

[ə'fɪʃəs] [ə'sɪstəns] ,

| **officious** | **assistance** | **,** |
|---|---|---|
| 爱管闲事的 | 协助 | , |

相反，塞西莉亚常常因为她爱管闲事而制造太多噪音和喧闹。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tu:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪn'vent] [ˌə'mju:zmənts] [ænd; ənd] [prə'kjʊr] ['kʌmfəts] [fɔ:r; fər]

| **and** | **was** | **too** | **anxious** | **to** | **invent** | **amusements** | **and** | **procure** | **comforts** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 也 | 焦虑的 | 到 | 发明 | 娱乐 | 和 | 采购 | 舒适 | 为了 |

[lu(:)'i:zə] ,

| **Louisa** | **,** |
|---|---|
| 路易莎 | , |

他太急于为路易莎发明娱乐活动和提供舒适的生活条件了。

[wɪ'ðaʊt] [pɜ'si:vɪŋ] [ðæt] ['ɪlnəs] [teɪks] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

| **without** | **perceiving** | **that** | **illness** | **takes** | **away** | **the** | **power** | **of** | **enjoying** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 感知 | 那 | 疾病 | 需要 | 离开 | 这 | 力量 | 的 | 享受 | 他们 | . |

没有意识到疾病会剥夺他们享受生活的能力。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɪndoʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪg'zɜ:rtɪŋ][hɜ:r'self][tu:; tə][ˌentər'teɪn]

| As | she | was | sitting | in | the | window | in | the | morning | , | exerting | herself | to | entertain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 窗户 | 在 | 这 | 早晨 | , | 施力 | 她自己 | 到 | 招待 |

[lu(:)'i:zə] ,

| Louisa | , |
|---|---|
| 路易莎 | , |

那天早上，她坐在窗边，竭尽全力地逗路易莎开心，

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['pedlər] [hu:] ['ɔ:f(ə)n] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]

| she | heard | the | voice | of | an | old | pedlar | who | often | used | to | come | to | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 这 | 嗓音 | 的 | 一个 | 老的 | 小贩 | WHO | 经常 | 用过的 | 到 | 来 | 到 | 这 | 房子 |

.

| : |
|---|
| . |

她听到了以前经常来这户人家做客的老商贩的声音。

[daʊn] [sterz] [ʃi:; ʃi][ræn] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][æsk]['mɪsɪz] . - [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

| Down | stairs | she | ran | immediately | to | ask | Mrs | . | Villars's | permission | to | bring | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 楼梯 | 她 | 跑 | 立即地 | 到 | 问 | 太太 | . | - | 允许 | 到 | 带来 | 他 |

['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .

| into | the | hall | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 大厅 | . |

她立刻跑下楼，请求维拉尔太太允许她带他进大厅。

['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [kən'sentid] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [sə'si:liə][ræn][tu:; tə][prə'kleɪm][ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

| Mrs | . | Villars | consented | , | and | away | Cecilia | ran | to | proclaim | the | news | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 维拉尔斯 | 同意 | , | 和 | 离开 | 塞西莉亚 | 跑 | 到 | 宣布 | 这 | 消息 | 到 | 她 |

[kəm'pænjənz] ;

| companions | ; |
|---|---|
| 同伴 | ; |

维拉尔夫人同意了，塞西莉亚便跑去向她的同伴们宣布这个消息；

[ðen] [fɜ:rst] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['pedlər][dʒʌst] [ʌn'bʌkəlɪŋ] [hɪz; ɪz][bɑ:ks] ,

| then | first | returning | into | the | hall | , | she | found | the | pedlar | just | unbuckling | his | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 第一的 | 返回 | 进入 | 这 | 大厅 | , | 她 | 成立 | 这 | 小贩 | 只是 | 解开 | 他的 | 盒子 | , |

然后她回到大厅，发现小贩正在解开他的箱子。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .

| and | taking | it | off | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 它 | 离开 | 他的 | 肩膀 | . |

然后把它从他肩上卸下来。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə][wɑ:nt] , [mɪs] ? " [sed] [hi:; hi] .

| " | What | would | you | be | pleased | to | want | , | Miss | ? | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 你 | 是 | 高兴 | 到 | 想 | , | 错过 | ? | " | 说 | 他 | . |

“小姐，您想要什么呢？”他问道。

" [aɪv] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['twi:zər] - ['keɪsɪz] , [rɪŋz] , [ænd; ənd] ['lɔkits] [ʌv; əv][ɔ:l]['sɔrts] , " [kən'tɪnju:d]

| " | I've | all | kinds | of | tweezer | - | cases | , | rings | , | and | lockets | of | all | sorts | , | " | continued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经全部 | 种类 | 的 | 镊 | - | 案例 | , | 戒指 | , | 和 | 小盒 | 的 | 全部 | 排序 | , | " | 持续 | |

[hi:; hi] ,

| he | , |
|---|---|
| 他 | , |

“我收藏了各种各样的镊子盒、戒指和小吊坠，”他继续说道。

['oʊpənɪŋ][ɔ:l][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [drɔ:rz] [sək'sesɪvli] .

| opening | all | the | glittering | drawers | successively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 全部 | 这 | 闪闪发光 | 抽屉 | 依次 | . |

依次打开所有闪闪发光的抽屉。

" [oʊ] ! " [sed] [səˈsiːliə] , [ˈʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv] [ˈlɔkits] [wɪtʃ] [ˈtemptɪd] [hɜːr; hər][moʊst] ,

| " | Oh | ! | " | said | Cecilia | , | shutting | the | drawer | of | lockets | which | tempted | her | most | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 说 | 塞西莉亚 | , | 关闭 | 这 | 抽屉 | 的 | 小盒 | 哪个 | 受诱惑 | 她 | 最多 | , |

“哦！”塞西莉亚说着，关上了最让她心动的那几个小吊坠的抽屉。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][wɑːnt] ; [hæv; həv][juː; jʊ]['eni]['tʃaɪnə] ['fɪgjərz] , ['eni]

| " | these | are | not | the | things | which | I | want | ; | have | you | any | china | figures | , | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 是 | 不是 | 这 | 事物 | 哪个 | 我 | 想 | ; | 有 | 你 | 任何 | 中国 | 数据 | , | 任何 |

['mændɜɪnz] ? "

| mandarins | ? | " |
|---|---|---|
| 柑橘 | ? | " |

“这些不是我想要的；你们有瓷人偶、官吏之类的东西吗？”

" [əˈlæk] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [mɪs] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [stɑːk] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['tʃaɪnə] [weɪr] ,

| " | Alack | - | a | - | day | , | Miss | , | I | had | a | great | stock | of | that | same | china | ware | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呜呼 | - | 一个 | - | 天 | , | 错过 | , | 我 | 有 | 一个 | 伟大的 | 库存 | 的 | 那 | 相同的 | 中国 | 仓库 | , |

“唉，小姐，我之前囤了很多那种瓷器。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪm] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] ,

| but | now | I'm | quite | out | of | them | kind | of | things | ; | but | I | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我是 | 相当 | 出去 | 的 | 他们 | 种类 | 的 | 事物 | ; | 但 | 我 | 相信 | , |

但我现在完全不关心这类事情了；但我相信，

" [sed] [hiː; hi] , ['rʌmidʒɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [drɔːrz] , " [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][hæv; həv][wʌn]

| " | said | he | , | rummaging | in | one | of | the | deepest | drawers | , | " | I | believe | I | have | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 他 | , | 翻找 | 在 | 一 | 的 | 这 | 最深处 | 抽屉 | , | " | 我 | 相信 | 我 | 有 | 一 |

[left] ,

| left | , |
|---|---|
| 左边 | , |

“他一边在最深的抽屉里翻找，一边说，“我想我还剩一个。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "

| and | here | it | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 它 | 是 | . | " |

就是它了。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !

| " | Oh | , | that | is | the | very | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 是 | 这 | 非常 | 事物 | ! |

“哦，正是如此！”

[wɒts] [ɪts] [praɪs] ? "

| what's | its | price | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 它是 | 价格 | ? | " |

它的价格是多少?

" ['oʊnli] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] .

| " | Only | three | shillings | , | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 三 | 先令 | , | 女士 | . |

“只要三先令，夫人。”

" [səˈsiːliə] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [ɔːf][ðə; ði]['mændərɪn] ,

| " | Cecilia | paid | the | money | , | and | was | just | going | to | carry | off | the | mandarin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塞西莉亚 | 有薪酬的 | 这 | 钱 | , | 和 | 曾是 | 只是 | 去 | 到 | 携带 | 离开 | 这 | 普通话 | , |

“塞西莉亚付了钱，正打算把那个官员带走。”

[wen] [ðə; ði]['pedlər] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [niːt] [məˈhɑːgəni] [keɪs] ;

| when | the | pedlar | took | out | of | his | great | - | coat | pocket | a | neat | mahogany | case | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 小贩 | 采取 | 出去 | 的 | 他的 | 伟大的 | - | 外套 | 口袋 | 一个 | 整洁的 | 桃花心木 | 案件 | ; |

小贩从大衣口袋里掏出一个精致的红木盒子；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [æt; ət] [iːtʃ] [end][baɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l][klɑːsps] ;

| it | was | about | a | foot | long | , | and | fastened | at | each | end | by | two | little | clasps | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 一个 | 脚 | 长的 | , | 和 | 系紧 | 在 | 每个 | 结尾 | 经过 | 二 | 小的 | 扣环 | ; |

它大约一英尺长，两端各用两个小扣环固定；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [smɔːl] [lɑːk] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

| it | had | besides | a | small | lock | in | the | middle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 除了 | 一个 | 小的 | 锁 | 在 | 这 | 中间 | . |

此外，它中间还有一个小锁。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [sed] [sə'siːliə] , ['iːgərli] .

| " | What | is | that | ? | " | said | Cecilia | , | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 那 | ? | " | 说 | 塞西莉亚 | , | 急切地 | . |

"那是什么？"塞西莉亚急切地问道。

" [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ]['tʃaɪnə] ['fɪgjər] , [mɪs] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə][æn; ən] ['eldərli]

| " | It's | only | a | china | figure | , | Miss | , | which | I | am | going | to | carry | to | an | elderly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 仅有的 | 一个 | 中国 | 数字 | , | 错过 | , | 哪个 | 我 | 是 | 去 | 到 | 携带 | 到 | 一个 | 老年 |

['leɪdi] ,

| lady | , |
|---|---|
| 女士 | , |

"小姐，这只是个瓷器摆件，我要把它送给一位老太太。"

[huː] [laɪvz; lɪvz] [naɪ] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['maɪti] [fɑːnd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "

| who | lives | nigh | at | hand | , | and | who | is | mighty | fond | of | such | things | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 生活 | 夜 | 在 | 手 | , | 和 | WHO | 是 | 强大的 | 喜爱 | 的 | 这样的 | 事物 | . | " |

他住在附近，而且非常喜欢这类东西。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Could | you | let | me | look | at | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 你 | 让 | 我 | 看 | 在 | 它 | ? | " |

"能让我看一下吗？"

" [ænd; ənd] ['welkəm] , [mɪs] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [keɪs] .

| " | And | welcome | , | Miss | , | " | said | he | , | and | opened | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 欢迎 | , | 错过 | , | " | 说 | 他 | , | 和 | 打开 | 这 | 案件 | . |

"欢迎您，小姐，"他说着，打开了箱子。

" [oʊ] ['gʊdnəs] !

| " | O | goodness | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 善良 | ! |

"哦，天哪！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [sə'siːliə] .

| how | beautiful | ! | " | exclaimed | Cecilia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 美丽的 | ! | " | 惊呼 | 塞西莉亚 | . |

"真漂亮！"塞西莉亚惊叹道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['flɔːrə] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] ,

| It | was | a | figure | of | Flora | , | crowned | with | roses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 数字 | 的 | 弗洛拉 | , | 加冕 | 和 | 玫瑰 | , |

那是一尊花神芙罗拉的雕像，头戴玫瑰花冠。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bæskɪt][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

| and | carrying | a | basket | of | flowers | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 一个 | 篮子 | 的 | 花朵 | 在 | 她 | 手 | . |

她手里提着一篮鲜花。

[sə'siːliə]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

| Cecilia | contemplated | it | with | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 思考 | 它 | 和 | 喜 | . |

塞西莉亚欣喜地凝视着它。

" [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə][luː)'iːzə] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] ;

| " | How | I | should | like | to | give | this | to | Louisa | , | " | said | she | to | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 给 | 这 | 到 | 路易莎 | , | " | 说 | 她 | 到 | 她自己 | ; |

“我多么想把这个送给路易莎啊，”她自言自语道；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] , " [dɪd][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ? "

| and | at | last | breaking | silence | , | " | Did | you | promise | it | to | the | old | lady | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 打破 | 沉默 | , | " | 做过 | 你 | 承诺 | 它 | 到 | 这 | 老的 | 女士 | ? | " |

最后打破沉默，他问道：“你答应过那位老太太了吗？”

" [oʊ][noʊ] , [mɪs] ; [aɪ] ['dɪdnt] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi]['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ;

| " | O | no | , | Miss | ; | I | didn't | promise | it | — | she | never | saw | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | 错过 | ; | 我 | 没有 | 承诺 | 它 | — | 她 | 绝不 | 锯 | 它 | ; |

“哦，不，小姐；我没有答应过——她从未见过；

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðæt] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ'd] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

| and | if | so | be | that | you'd | like | to | take | it | , | I'd | make | no | more | words | about | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 所以 | 是 | 那 | 你会 | 喜欢 | 到 | 拿 | 它 | , | ID | 制作 | 不 | 更多的 | 字 | 关于 | 它 |

. "
: "
. "

如果你真的想接受，我就不再多说了。

" [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] ? "

| " | And | how | much | does | it | cost | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 很多 | 做 | 它 | 成本 | ? | " |

“那要多少钱？”

" [waɪ] , [mɪs] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [aɪl] [let][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hæf] - [ə; eɪ] - ['gɪni] .

| " | Why | , | Miss | , | as | to | that | , | I'll | let | you | have | it | for | half | - | a | - | guinea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 错过 | , | 作为 | 到 | 那 | , | 患病的 | 让 | 你 | 有 | 它 | 为了 | 一半 | - | 一个 | - | 几内亚 | . |

“小姐，至于那件东西，我半个几尼就卖给你了。”

" [sə'siːliə] [ɪ'miːdiətli] [prə'duːst] [ðə; ði][bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['treʒər] , [ænd; ənd]

| " | Cecilia | immediately | produced | the | box | in | which | she | kept | her | treasure | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塞西莉亚 | 立即地 | 生产 | 这 | 盒子 | 在 | 哪个 | 她 | 保留 | 她 | 宝藏 | , | 和 |

['emptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| emptying | it | upon | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 清空 | 它 | 之上 | 这 | 桌子 | , |

塞西莉亚立刻拿出她存放宝物的盒子，把里面的东西全部倒在桌子上。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ; [ə'læs] !

| she | began | to | count | the | shillings | ; | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 数数 | 这 | 先令 | ; | 唉 | ! |

她开始数先令；唉！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] .

| there | were | but | six | shillings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 但 | 六 | 先令 | . |

只有六先令。

" [haʊ] [prə'voʊkɪŋ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ðen] [aɪ][kɑːnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['mændərɪn] ?

| " | How | provoking | ! | " | said | she | ; | " | then | I | can't | have | it | — | where's | the | mandarin | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 挑衅 | ! | " | 说 | 她 | ; | " | 然后 | 我 | 不能 | 有 | 它 | — | 在哪里? | 这 | 普通话 | ? |

“真够挑衅的！”她说，“那我就得不到了——橘子在哪儿？”

[oʊ][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

| O | I | have | it | , | " | said | she | , | taking | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 我 | 有 | 它 | , | " | 说 | 她 | , | 采取 | 它 | 向上 | , |

“我有，”她说着，拿起了它。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [dɪs'gʌst] .
**and looking at it with the utmost disgust .**
和 寻找 在 它 和 这 极致 厌恶 .

并用极其厌恶的眼神看着它。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ? "
**" Is this the same that I had before ? "**
" 是 这 这 相同的 那 我 有 前 ? "

“这和我之前拥有的是同一个吗？”

" [jes] , [mɪs] , [ðə; ði] ['veri] [seɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['pedlər] , [huː] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ,
**" Yes , Miss , the very same , " replied the pedlar , who , during this time ,**
" 是的 , 错过 , 这 非常 相同的 , " 回复 这 小贩 , WHO , 期间 这 时间 ,

“是的，小姐，正是如此，”小贩回答道，此时，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːks] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sə'siːliə][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər]
**had been examining the little box out of which Cecilia had taken her**
有 到过 检查 这 小的 盒子 出去 的 哪个 塞西莉亚 有 已采取 她
['mʌni] ;
**money ;**
钱 ;

一直在查看塞西莉亚取出钱的那个小盒子；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]['sɪlvər] .
**it was of silver .**
它 曾是 的 银 .

它是银制的。

" [waɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [hiː; hi] , " [sɪns] [juːv] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ðə; ði]
**" Why , ma'am , " said he , " since you've taken such a fancy to the**
" 为什么 , 女士 , " 说 他 , " 自从 你已经 已采取 这样的 一个 想要 到 这
[piːs] ,
**piece ,**
片 ,

“夫人，”他说，“既然您这么喜欢这件作品，

[ɪf] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,
**if you've a mind to make up the remainder of the money ,**
如果 你已经 一个 头脑 到 制作 向上 这 余 的 这 钱 ,

如果你打算补足剩余的钱，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [hɪr] ['lɪt(ə)l][bɑːks] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
**I will take this here little box , if you care to part with it .**
我 将要 拿 这 这里 小的 盒子 , 如果 你 关心 到 部分 和 它 .

如果你愿意的话，我要这个小盒子。

" [naʊ] [ðɪs] [bɑːks][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kiːpseɪk] [frʌm; frəm][ˌli(ː)ə'nɔːrə][tuː; tə][sə'siːliə] .
**" Now this box was a keepsake from Leonora to Cecilia .**
" 现在 这 盒子 曾是 一个 纪念品 从 莱昂诺拉 到 塞西莉亚 .

“这个盒子是莱昂诺拉送给塞西莉亚的纪念品。”

" noʊ] , " [sed] [sə'siːliə] ['heɪstɪli] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ 'stretʃiŋ ] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]
**" No , " said Cecilia hastily , blushing a little , and stretching out her hand to**
" 不 , " 说 塞西莉亚 草草 , 脸红 一个 小的 , 和 伸展 出去 她 手 到
[rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**receive it .**
收到 它 .

“不，”塞西莉亚连忙说道，脸颊微微泛红，伸出手去接。

" [oʊ] , [mɪs] ! " [sed] [hiː; hi] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerləsli] , " [aɪ][hoʊp][ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'fens] ;
**" Oh , Miss ! " said he , returning it carelessly , " I hope there's no offence ;**
" 哦 , 错过 ! " 说 他 , 返回 它 粗心大意 , " 我 希望 有 不 罪行 ;

“哦，小姐！”他漫不经心地把东西还回去说，“希望您没有冒犯我；

[aɪ] [ment] [bʌt; bət][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] .

| I | meant | but | to | serve | you | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 但 | 到 | 服务 | 你 | , | 那就是 | 全部 | . |

我的意思是，我只是想为您效劳，仅此而已。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rer] [piːs] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] - [wɜːrk][hæz; həz][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] ['bɛgɪŋ] ,

| Such | a | rare | piece | of | china | - | work | has | no | cause | to | go | a | begging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 稀有的 | 片 | 的 | 中国 | - | 工作 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 去 | 一个 | 乞讨 | , |

如此珍贵的瓷器作品，无需乞讨。

" ['ædɪd] [hiː; hi] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['flɔːrə] [dɪ'lɪbərətli] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] ; [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kiː]

| " | added | he | , | putting | the | Flora | deliberately | into | the | case | ; | then | turning | the | key |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 额外 | 他 | , | 推杆 | 这 | 弗洛拉 | 故意地 | 进入 | 这 | 案件 | ; | 然后 | 转弯 | 这 | 钥匙 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ,

| with | a | jerk | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 混蛋 | , |

"他一边说着，一边故意把弗洛拉放进盒子里；然后猛地转动钥匙。"

[hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][drɑːp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][bɑːks][baɪ][ðə; ði] ['leðər] [stræps]

| he | let | it | drop | into | his | pocket | , | and | lifting | up | his | box | by | the | leather | straps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 它 | 降低 | 进入 | 他的 | 口袋 | , | 和 | 举重 | 向上 | 他的 | 盒子 | 经过 | 这 | 皮革 | 肩带 |

,

,

,

他任由它掉进口袋，然后拎起皮带，把盒子提了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

| he | was | preparing | to | depart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 准备 | 到 | 离开 | . |

他正准备离开。

" [oʊ] , [steɪ] [wʌn] ['mɪnɪt] ! " [sed] [sə'siːliə] ,

| " | Oh | , | stay | one | minute | ! | " | said | Cecilia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 停留 | 一 | 分钟 | ! | " | 说 | 塞西莉亚 | , |

"哦，请稍等片刻！"塞西莉亚说道。

[ɪn] [huːz] [maɪnd][ðer; ðər][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm]['kɑːnflɪkt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] -

| in | whose | mind | there | had | passed | a | very | warm | conflict | during | the | pedlar's | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 头脑 | 那里 | 有 | 通过了 | 一个 | 非常 | 温暖的 | 冲突 | 期间 | 这 | - | |

[hə'ræŋ] .

| harangue | . |
|---|---|
| 长篇大论 | . |

在小贩的叫嚣声中，他内心经历了一场激烈的冲突。

" [luː)'iːzə] [wʊd] [soʊ][laɪk] [ðɪs] ['flɔːrə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ; " [bɪ'saɪdz] ,

| " | Louisa | would | so | like | this | Flora | , | " | said | she | , | arguing | with | herself | ; | " | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易莎 | 会 | 所以 | 喜欢 | 这 | 弗洛拉 | , | " | 说 | 她 | , | 争论 | 和 | 她自己 | ; | " | 除了 | , |

"路易莎肯定会喜欢这个弗洛拉，"她自言自语道；"此外，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['dʒenərəs] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌgli]

| it | would | be | so | generous | in | me | to | give | it | to | her | instead | of | that | ugly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 所以 | 慷慨的 | 在 | 我 | 到 | 给 | 它 | 到 | 她 | 反而 | 的 | 那 | 丑陋的 |

['mændərɪn] ;

| mandarin | ; |
|---|---|
| 普通话 | ; |

如果我把这件东西送给她而不是那个丑陋的官吏，那我真是太慷慨了；

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['oʊnli] ['kɑːmən] ['dʒʌstɪs] , [fɔːr; fər][aɪ] ['prɑːmɪst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| that | would | be | doing | only | common | justice | , | for | I | promised | it | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 正在做 | 仅有的 | 常见的 | 正义 | , | 为了 | 我 | 承诺 | 它 | 到 | 她 | , |

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][iks'pekts][ˌaɪ 'tiː] .

| and | she | expects | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 预期 | 它 | . |

这样做只是对她公平起见，因为我答应过她，她也期待着。

[ðoʊ] , [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['mændərɪn] ,

| Though | , | when | I | come | to | look | at | this | mandarin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 什么时候 | 我 | 来 | 到 | 看 | 在 | 这 | 普通话 | , |

然而，当我仔细观察这个橘子时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][soʊ] [gʊd] [æz; əz][hɜːrz][wʌz; wəz] ; [ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [ɪz][ɔːl] [rʌbd] [ɔːf] ,

| it | is | not | even | so | good | as | hers | was | ; | the | gilding | is | all | rubbed | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 甚至 | 所以 | 好的 | 作为 | 她的 | 曾是 | ; | 这 | 镀金 | 是 | 全部 | 摩擦 | 离开 | , |

它甚至不如她那件好；上面的镀金都磨掉了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [mʌst; məst] [baɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| so | that | I | absolutely | must | buy | this | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 绝对地 | 必须 | 买 | 这 | 为了 | 她 | . |

所以我一定要给她买这个。

[oʊ] [jes] , [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] !

| O | yes | , | I | will | , | and | she | will | be | so | delighted | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 是的 | , | 我 | 将要 | , | 和 | 她 | 将要 | 是 | 所以 | 高兴极了 | ! |

哦，我会的，她一定会非常高兴！

[ænd; ənd] [ðen] ['evri] ['bɑːdi] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋ] [ðeɪ] ['evər] [sɔː] ,

| and | then | every | body | will | say | it | is | the | prettiest | thing | they | ever | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 每一个 | 身体 | 将要 | 说 | 它 | 是 | 这 | 最漂亮的 | 事物 | 他们 | 曾经 | 锯 | , |

然后每个人都会说这是他们见过的最美的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən]['mændərɪn] [wɪl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [fər'evər] .

| and | the | broken | mandarin | will | be | forgotten | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 破碎的 | 普通话 | 将要 | 是 | 被遗忘的 | 永远 | . |

那只破碎的橘子将被永远遗忘。

" [hɪr] [sɪ'siːliəz] [hænd] [muːvd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] : " [oʊ] ! [bʌt; bət] [stɑːp] ,

| " | Here | Cecilia's | hand | moved | , | and | she | was | just | going | to | decide | : | " | O | ! | but | stop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 塞西莉亚的 | 手 | 已搬 | , | 和 | 她 | 曾是 | 只是 | 去 | 到 | 决定 | : | " | 哦 | ! | 但 | 停止 | , |

“这时塞西莉亚的手动了动，她正要决定：‘哦！但是等等，’”

" [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] ; " [kən'sɪdər] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [bɑːks] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kiːpseɪk] ;

| " | said | she | to | herself | ; | " | consider | Leonora | gave | me | this | box | , | and | it | is | a | keepsake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 她 | 到 | 她自己 | ; | " | 考虑 | 莱昂诺拉 | 给予 | 我 | 这 | 盒子 | , | 和 | 它 | 是 | 一个 | 纪念品 | ; |

她对自己说：“想想看，莱奥诺拉把这个盒子送给了我，它是一件纪念品；

[haʊ'evər] , [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['kwɑːrəld] ,

| however | , | now | we | have | quarreled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 现在 | 我们 | 有 | 争吵 | , |

然而，现在我们吵架了。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][maɪnd][maɪ] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

| and | I | dare | say | that | she | would | not | mind | my | parting | with | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 敢 | 说 | 那 | 她 | 会 | 不是 | 头脑 | 我的 | 离别 | 和 | 它 | ; |

我敢说她不会介意我把它送给她；

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ker] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [əˈweɪ] [maɪ] [ˈkiːpseɪk] [ðə; ði]

| I'm | sure | that | I | should | not | care | if | she | was | to | give | away | my | keepsake | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 那 | 我 | 应该 | 不是 | 关心 | 如果 | 她 | 曾是 | 到 | 给 | 离开 | 我的 | 纪念品 | 这 |

[smelɪŋ] [ˈbɑːt(ə)l] ,

| smelling | bottle | , |
|---|---|---|
| 闻起来 | 瓶子 | , |

我确信，如果她把我的纪念品——那个有香味的瓶子——送人，我也不会在意。

[ɔːr][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] ; [soʊ] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː]['sɪgnɪfaɪ] ; [bɪ'saɪdz] ,

| or | the | ring | which | I | gave | her | ; | so | what | does | it | signify | ; | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 戒指 | 哪个 | 我 | 给予 | 她 | ; | 所以 | 什么 | 做 | 它 | 表示 | ; | 除了 | , |

或者我送给她的那枚戒指；那么它又代表什么呢？此外，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][maɪ] [oʊn] ,

| is | it | not | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 我的 | 自己的 | , |

难道这不是我自己的吗？

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [pliːz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?

| and | have | I | not | a | right | to | do | what | I | please | with | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 我 | 不是 | 一个 | 正确的 | 到 | 做 | 什么 | 我 | 请 | 和 | 它 | ? |

难道我没有权利随心所欲地处置它吗？

" [æt; ət] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['ɪnstənt] [fɔːr; fər][səˈsiːliə] , [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['oʊpənd]

| " | At | this | dangerous | instant | for | Cecilia | , | a | party | of | her | companions | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 危险的 | 立即的 | 为了 | 塞西莉亚 | , | 一个 | 派对 | 的 | 她 | 同伴 | 打开 |

[ðə; ði] [dɔːr] ;

| the | door | ; |
|---|---|---|
| 这 | 门 | ; |

“就在塞西莉亚生命垂危之际，她的一群同伴打开了门；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [æz; əz] [ pəːˈtʃeizəz ] ,

| she | knew | that | they | came | as | purchasers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 他们 | 来了 | 作为 | 购买者 | , |

她知道他们是作为买家来的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [hɜːr; hər] ['flɔːrəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['haɪər] ['bɪdər] .

| and | she | dreaded | her | Flora's | becoming | the | prize | of | some | higher | bidder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 令人恐惧的 | 她 | 植物群 | 成为 | 这 | 奖 | 的 | 一些 | 更高 | 竞标者 | . |

她害怕她的弗洛拉会成为某个出价更高的人的奖品。

" [hɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['heɪstɪli] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][bɑːks]['ɪntuː][ðə; ði] - [hænd] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ]

| " | Here | , | " | said | she | , | hastily | putting | the | box | into | the | pedlar's | hand | , | without | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | " | 说 | 她 | , | 草草 | 推杆 | 这 | 盒子 | 进入 | 这 | - | 手 | , | 没有 | 寻找 |

[æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ;

| at | it | ; |
|---|---|---|
| 在 | 它 | ; |

“给你，”她说着，匆匆地把盒子塞到小贩手里，连看都没看一眼；

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði]['flɔːrə] .

| " | take | it | , | and | give | me | the | Flora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 它 | , | 和 | 给 | 我 | 这 | 弗洛拉 | . |

“拿着它，把弗洛拉给我。”

" [hɜːr; hər][hænd] ['trembld] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪm'peɪʃntli] ; [ʃiː; ʃi][ræn][baɪ] ,

| " | Her | hand | trembled | , | though | she | snatched | it | impatiently | ; | she | ran | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 手 | 颤抖 | , | 尽管 | 她 | 抢夺 | 它 | 不耐烦地 | ; | 她 | 跑 | 经过 | , |

“她的手颤抖着，尽管她不耐烦地抓起它；她跑了过去，

[wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][maɪnd]['eni][ʌv; əv][hɜːr; hər][kəm'pænjənz] — [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [tuː; tə]

| without | seeming | to | mind | any | of | her | companions | — | she | almost | wished | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 似乎 | 到 | 头脑 | 任何 | 的 | 她 | 同伴 | — | 她 | 几乎 | 希望 | 到 |

[tɜːrn] [bæk] .

| turn | back | . |
|---|---|---|
| 转动 | 后退 | . |

她似乎并不在意她的同伴们——她甚至想转身离开。

[let] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv]['fjuːtʃər][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| Let | those | who | are | tempted | to | do | wrong | by | the | hopes | of | future | gratification | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 那些 | WHO | 是 | 受诱惑 | 到 | 做 | 错误的 | 经过 | 这 | 希望 | 的 | 未来 | 满足感 | , |

让那些因期盼未来满足而受诱惑作恶的人，

[ɔːr][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [kən'siːlmənt] [ænd; ənd][ɪm'pjuːnəti] , [rɪ'membər] [ðæt] , [ən'les]

| or | the | prospect | of | certain | concealment | and | impunity | , | remember | that | , | unless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 前景 | 的 | 肯定 | 隐蔽 | 和 | 免责 | , | 记住 | 那 | , | 除非 |

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['toʊtəli] [dɪ'preɪvd] ,

| they | are | totally | depraved | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 完全 | 堕落的 | , |

或者说，考虑到某种程度的隐瞒和免责的可能性，请记住，除非他们完全堕落，

[ðeɪ] [ber] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] [ə; eɪ]['mɑːnɪtər] [huː] [wɪl] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [end'ʒɔɪɪŋ] [wʌt] [ðeɪ]

| they | bear | in | their | own | hearts | a | monitor | who | will | prevent | their | enjoying | what | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 熊 | 在 | 他们的 | 自己的 | 心 | 一个 | 监视器 | WHO | 将要 | 防止 | 他们的 | 享受 | 什么 | 他们 |

[hæv; həv] [ɪl] [əb'teɪnd] .

| have | ill | obtained | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 患病的 | 获得 | . |

他们心中都住着一个监视者，会阻止他们享受不义之财。

[ɪn] [veɪn] [sə'siːliə][ræn][tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər][kəm'pænjənz] , [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt]

| In | vain | Cecilia | ran | to | the | rest | of | her | companions | , | to | display | her | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 塞西莉亚 | 跑 | 到 | 这 | 休息 | 的 | 她 | 同伴 | , | 到 | 展示 | 她 | 展示 |

,

,

,

塞西莉亚徒劳地跑向其他同伴，想要展示她的礼物。

[ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] ;

| in | hopes | that | the | applause | of | others | would | restore | her | own | self | - | complacency | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 希望 | 那 | 这 | 掌声 | 的 | 其他的 | 会 | 恢复 | 她 | 自己的 | 自己 | - | 自满 | ; |

她希望别人的掌声能让她重拾自我满足感；

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['flɔːrə] [pæs] [ɪn] [duː] [pɑːmp][frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] ,

| in | vain | she | saw | the | Flora | pass | in | due | pomp | from | hand | to | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 她 | 锯 | 这 | 弗洛拉 | 经过 | 在 | 到期的 | 盛大场面 | 从 | 手 | 到 | 手 | , |

她徒劳地看着花神像在众人手中隆重传递。

[iːtʃ] ['vjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ɪk'stoʊlɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪft][ænd; ənd][ðə; ði]

| each | viewing | with | the | other | in | extolling | the | beauty | of | the | gift | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 观看 | 和 | 这 | 其他 | 在 | 赞扬 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 礼物 | 和 | 这 |

[ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['gɪvər] .

| generosity | of | the | giver | . |
|---|---|---|---|---|
| 慷慨 | 的 | 这 | 赠予者 | . |

每次观看都互相赞叹礼物的精美和赠送者的慷慨。

[sə'siːliə][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]

| Cecilia | was | still | displeased | with | herself | , | with | them | , | and | even | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 曾是 | 仍然 | 不高兴 | 和 | 她自己 | , | 和 | 他们 | , | 和 | 甚至 | 和 |

[ðer; ðər] [preɪz] ;

| their | praise | ; |
|---|---|---|
| 他们的 | 称赞 | ; |

塞西莉亚仍然对自己、对他们，甚至对他们的赞扬都不满意；

[frʌm; frəm] [luːˈiːzəz] [ˈgrætɪtuːd] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [jet] [ɪkˈspektɪd] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] ,

| from | Louisa's | gratitude | , | however | , | she | yet | expected | much | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 路易莎的 | 感激 | , | 然而 | , | 她 | 然而 | 预期的 | 很多 | 乐趣 | , |

然而，路易莎虽然心怀感激，却也期待着更多的快乐。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ʃiː; ʃi][ræn][ʌp] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

| and | immediately | she | ran | up | stairs | to | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 她 | 跑 | 向上 | 楼梯 | 到 | 她 | 房间 | . |

她立刻跑上楼回了自己的房间。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][ˌli(ː)əˈnɔːrə][hæd; həd] [gɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]['bɑːdkɪn] ;

| In | the | mean | time | Leonora | had | gone | into | the | hall | to | buy | a | bodkin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | 莱昂诺拉 | 有 | 已消失 | 进入 | 这 | 大厅 | 到 | 买 | 一个 | 锥子 | ; |

与此同时，莱奥诺拉走进大厅去买锥子；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['broʊkən][hɜːrz] .

| she | had | just | broken | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 只是 | 破碎的 | 她的 | . |

她刚刚摔坏了自己的。

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði]['pedlər] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][hæf] -

| In | giving | her | change | , | the | pedlar | took | out | of | his | pocket | , | with | some | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 给予 | 她 | 改变 | , | 这 | 小贩 | 采取 | 出去 | 的 | 他的 | 口袋 | , | 和 | 一些 | 一半 | - |

[pens] ,

| pence | , |
|---|---|
| 便士 | , |

小贩找零时，从口袋里掏出一些半便士，

[ðə; ði] ['veri] [bɑːks] [wɪtʃ] [səˈsiːliə][hæd; həd][soʊld][hɪm; ɪm] .

| the | very | box | which | Cecilia | had | sold | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 盒子 | 哪个 | 塞西莉亚 | 有 | 卖 | 他 | . |

正是塞西莉亚卖给他的那个盒子。

[ˌli(ː)əˈnɔːrə][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [səˈspekt] [ðə; ði] [truːθ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [əˈbʌv]

| Leonora | did | not | in | the | least | suspect | the | truth | , | for | her | mind | was | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂诺拉 | 做过 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 怀疑 | 这 | 真相 | , | 为了 | 她 | 头脑 | 曾是 | 多于 |

[səˈspɪʃ(ə)n] ;

| suspicion | ; |
|---|---|
| 怀疑 | ; |

莱奥诺拉丝毫没有怀疑真相，因为她心地纯良，不会多疑。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][səˈsiːliə] .

| and | besides | , | she | had | the | utmost | confidence | in | Cecilia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 她 | 有 | 这 | 极致 | 信心 | 在 | 塞西莉亚 | . |

而且，她对塞西莉亚充满信心。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðæt][bɑːks] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| " | I | should | like | to | have | that | box | , | " | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 有 | 那 | 盒子 | , | " | 说 | 她 | , |

“我想要那个盒子，”她说。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪk][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] .

| " | for | it | is | like | one | of | which | I | was | very | fond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 它 | 是 | 喜欢 | 一 | 的 | 哪个 | 我 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | . |

因为它就像我非常喜欢的那一个。

" [ðə; ði]['pedlər] [neɪmd] [ðə; ði][praɪs] , [ænd; ənd][ˌli(ː)əˈnɔːrə] [tʊk] [ðə; ði][bɑːks] ;

| " | The | pedlar | named | the | price | , | and | Leonora | took | the | box | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小贩 | 命名 | 这 | 价格 | , | 和 | 莱昂诺拉 | 采取 | 这 | 盒子 | ; |

小贩报出了价格，莱昂诺拉接过了盒子；

[ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['lɪt(ə)l][lu(:)'i:zə] .

| she | intended | to | give | it | to | little | Louisa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 故意的 | 到 | 给 | 它 | 到 | 小的 | 路易莎 | . |

她打算把它送给小路易莎。

[ɑ:n]['goʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] ['sɔ:ftli] [baɪ] [hɜ:r; hər][bed] - [saɪd] .

| On | going | to | her | room | she | found | her | asleep | , | and | she | sat | down | softly | by | her | bed | - | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 去 | 到 | 她 | 房间 | 她 | 成立 | 她 | 睡着了 | , | 和 | 她 | 卫星 | 向下 | 轻轻 | 经过 | 她 | 床 | - | 边 | . |

她走进房间，发现她已经睡着了，于是轻轻地坐在床边。

[lu(:)'i:zə]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] .

| Louisa | opened | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 路易莎 | 打开 | 她 | 眼睛 | . |

路易莎睁开了眼睛。

" [aɪ][hoʊp][aɪ]['dɪdnt][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] , " [sed] [ˌli(:)ə'nɔ:rə] .

| " | I | hope | I | didn't | disturb | you | , | " | said | Leonora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 没有 | 打扰 | 你 | , | " | 说 | 莱昂诺拉 | . |

“希望我没有打扰到你，”莱昂诺拉说。

" [oʊ][noʊ] ; [aɪ]['dɪdnt] [hɪr] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] ; [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ðer; ðər] ? "

| " | O | no | ; | I | didn't | hear | you | come | in | ; | but | what | have | you | got | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | ; | 我 | 没有 | 听到 | 你 | 来 | 在 | ; | 但 | 什么 | 有 | 你 | 得到 | 那里 | ? | " |

“哦，不；我没听到你进来；不过你那儿有什么？”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑ:ks] ; [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ?

| " | It | is | only | a | little | box | ; | would | you | like | to | have | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 盒子 | ; | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 有 | 它 | ? |

“这只是一个小盒子；你想要吗？”

[aɪ] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pli:z] [ju:; jʊ] ; ; ;

| I | bought | it | on | purpose | for | you | , | as | I | thought | perhaps | it | would | please | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 买 | 它 | 在 | 目的 | 为了 | 你 | , | 作为 | 我 | 想法 | 也许 | 它 | 会 | 请 | 你 |

我特意为你买的，因为我觉得你或许会喜欢；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [sə'si:liə] . "

| because | it's | like | that | which | I | gave | Cecilia | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它是 | 喜欢 | 那 | 哪个 | 我 | 给予 | 塞西莉亚 | . | " |

因为它就像我送给塞西莉亚的那件东西一样。

" [oʊ] [jes] !

| " | O | yes | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | ! |

“哦，是的！”

[ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] ['bɑ:rbəri] [drɑ:ps] .

| that | out | of | which | she | used | to | give | me | Barbary | drops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 出去 | 的 | 哪个 | 她 | 用过的 | 到 | 给 | 我 | 巴巴里 | 滴 | . |

她以前就是用这个给我配巴巴里滴剂的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] .

| I | am | very | much | obliged | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 很多 | 有义务 | 到 | 你 | . |

我非常感激您。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn'diːd] , [ɪz][æz; əz][laɪk][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
**I** **always** **thought** **that** **exceedingly** **pretty** **;** **and** **this** **,** **indeed** **,** **is** **as** **like** **it** **as**
我 总是 想法 那 非常 漂亮的 ; 和 这 , 的确 , 是 作为 喜欢 它 作为
['pɑːsəb(ə)l] .
**possible** **.**
可能的 .

我一直觉得它非常漂亮；而这，确实，已经尽可能地接近它了。

[aɪ][kɑːnt] [ˌʌn'skruː] ; [wɪl] [juː; jʊ][traɪ] ?
**I** **can't** **unscrew** **it** **;** **will** **you** **try** **?**
我 不能 拧开 它 ; 将要 你 尝试 ?

我拧不开它；你能试试吗?

" [ˌli(ː)ə'nɔːrə] [ʌnsk'ruːd] [ˌaɪ 'tiː] .
**"** **Leonora** **unscrewed** **it** **.**
" 莱昂诺拉 拧开 它 .

莱昂诺拉把它拧开了。

" ['gʊdnəs] ! " [ɪk'skleɪmd] [luː)'iːzə] , " [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [sɪ'siːliəz] [bɑːks] ; [lʊk] ,
**"** **Goodness** **!** **"** **exclaimed** **Louisa** **,** **"** **this** **must** **be** **Cecilia's** **box** **;** **look** **,**
" 善良 ! " 惊呼 路易莎 , " 这 必须 是 塞西莉亚的 盒子 ; 看 ,

“天哪！”路易莎惊呼道，“这一定是塞西莉亚的盒子；看，

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [el][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
**don't** **you** **see** **a** **great** **L** **at** **the** **bottom** **of** **it** **?**
不 你 看 一个 伟大的 L 在 这 底部 的 它 ?

你没看到底部有个很大的“L”形吗?

" [liːənɔrəs] ['kʌlər] [tʃeɪndʒd] .
**"** **Leonora's** **colour** **changed** **.**
" 莱昂诺拉的 颜色 已更改 .

莱昂诺拉的脸色变了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] , " [aɪ] [siː] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [pruːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪ'siːliəz] ;
**"** **Yes** **,** **"** **she** **replied** **calmly** **,** **"** **I** **see** **that** **,** **but** **it** **is** **no** **proof** **that** **it** **is** **Cecilia's** **;**
" 是的 , " 她 回复 平静地 , " 我 看 那 , 但 它 是 不 证明 那 它 是 塞西莉亚的 ;

“是的，”她平静地回答说，“我看到了，但这并不能证明它是塞西莉亚的；

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [bɔːt] [ðɪs] [bɑːks][dʒʌst] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pedlər] . "
**you** **know** **that** **I** **bought** **this** **box** **just** **now** **of** **the** **pedlar** **.** **"**
你 知道 那 我 买 这 盒子 只是 现在 的 这 小贩 . "

你知道我刚才从那个小贩那里买了这个箱子吗?

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [luː)'iːzə] ; " [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ['skrætʃɪŋ] [ðæt] [el][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn]
**"** **That** **may** **be** **,** **"** **said** **Louisa** **;** **"** **but** **I** **remember** **scratching** **that** **L** **with** **my** **own**
" 那 可能 是 , " 说 路易莎 ; " 但 我 记住 抓挠 那 L 和 我的 自己的
['niːd(ə)l] ,
**needle** **,**
针 ,

“也许是这样，”路易莎说，“但我记得我用自己的针划出了那个L。”

[ænd; ənd][sə'siːliə][skəuldid][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
**and** **Cecilia** **scolded** **me** **for** **it** **,** **too** **.**
和 塞西莉亚 责骂 我 为了 它 , 也 .

塞西莉亚也为此责备了我。

[duː][goʊ][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər][bɑːks] — [duː] , " [rɪ'piːtɪd] [luː)'iːzə] ,
**Do** **go** **and** **ask** **her** **if** **she** **has** **lost** **her** **box** **—** **do** **,** **"** **repeated** **Louisa** **,**
做 去 和 问 她 如果 她 有 丢失的 她 盒子 — 做 , " 重复 路易莎 ,

“你去问问她是不是把盒子弄丢了——去问问，”路易莎重复道。

['pʊlɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [sli:v] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

| **pulling** | **her** | **by** | **the** | **sleeve** | **,** | **as** | **she** | **did** | **not** | **seem** | **to** | **listen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 她 | 经过 | 这 | 袖子 | , | 作为 | 她 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 听 | . |

她似乎没有听从指挥，于是他拽着她的袖子。

[ˌli(:)ə'nɔ:rə] [ɪn'di:d] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn] [θɔ:t] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pɛrɪŋ]

| **Leonora** | **indeed** | **did** | **not** | **hear** | **,** | **for** | **she** | **was** | **lost** | **in** | **thought** | **;** | **she** | **was** | **comparing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂诺拉 | 的确 | 做过 | 不是 | 听到 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 想法 | ; | 她 | 曾是 | 比较 |

['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

| **circumstances** | **,** |
|---|---|
| 情况 | , |

莱奥诺拉确实没有听到，因为她陷入了沉思；她正在比较各种情况。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

| **which** | **had** | **before** | **escaped** | **her** | **attention** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 前 | 逃脱 | 她 | 注意力 | . |

这一点之前她一直没有注意到。

[ʃi:; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [sə'si:liə][hæd; həd] [pæst] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ,

| **She** | **recollected** | **that** | **Cecilia** | **had** | **passed** | **her** | **as** | **she** | **came** | **into** | **the** | **hall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回忆 | 那 | 塞西莉亚 | 有 | 通过了 | 她 | 作为 | 她 | 来了 | 进入 | 这 | 大厅 | , |

她想起塞西莉亚走进大厅时从她身边经过。

[wɪ'ðaʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][hæd; həd] [blʌʃt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] .

| **without** | **seeming** | **to** | **see** | **her** | **,** | **but** | **had** | **blushed** | **as** | **she** | **passed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 似乎 | 到 | 看 | 她 | , | 但 | 有 | 脸红了 | 作为 | 她 | 通过了 | . |

他似乎没看见她，但她经过时他脸红了。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['pedlər] [ə'pɪrd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑ:ks] ,

| **She** | **remembered** | **that** | **the** | **pedlar** | **appeared** | **unwilling** | **to** | **part** | **with** | **the** | **box** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 那 | 这 | 小贩 | 出现 | 不情愿 | 到 | 部分 | 和 | 这 | 盒子 | , |

她记得那个小贩似乎不愿意把盒子卖给她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ə'gen] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [pens] ;

| **and** | **was** | **going** | **to** | **put** | **it** | **again** | **into** | **his** | **pocket** | **with** | **the** | **half** | **-** | **pence** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 去 | 到 | 放 | 它 | 再次 | 进入 | 他的 | 口袋 | 和 | 这 | 一半 | - | 便士 | ; |

他正打算把那半便士放回口袋里；

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][nɑ:t] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| **"** | **and** | **why** | **should** | **he** | **keep** | **it** | **in** | **his** | **pocket** | **and** | **not** | **show** | **it** | **with** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 应该 | 他 | 保持 | 它 | 在 | 他的 | 口袋 | 和 | 不是 | 展示 | 它 | 和 | 他的 |

['ʌðər] [θɪŋz] ?

| **other** | **things** | **?** |
|---|---|---|
| 其他 | 事物 | ? |

他为什么要把它放在口袋里，而不是和其他东西一起展示出来呢?

" [kəm'baɪnɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ˌli(:)ə'nɔ:rə][hæd; həd][noʊ][lɔ:ŋgər] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **"** | **Combining** | **all** | **these** | **circumstances** | **,** | **Leonora** | **had** | **no** | **longer** | **any** | **doubt** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 结合 | 全部 | 这些 | 情况 | , | 莱昂诺拉 | 有 | 不 | 更长 | 任何 | 怀疑 | 的 | 这 |

[tru:θ] ;

| **truth** | **;** |
|---|---|
| 真相 | ; |

"综合所有这些情况，莱昂诺拉对真相不再有任何怀疑；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [frendz] ,

| **for** | **though** | **she** | **had** | **honourable** | **confidence** | **in** | **her** | **friends** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 她 | 有 | 光荣的 | 信心 | 在 | 她 | 朋友们 | , |

虽然她对朋友们抱有充分的信任，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'plɪsɪtli] ['kredʒələs] .

| **she** | **had** | **too** | **much** | **penetration** | **to** | **be** | **implicitly** | **credulous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 也 | 很多 | 渗透 | 到 | 是 | 隐式地 | 轻信的 | . |

她洞察力很强，不会轻易轻信他人。

" [lu(:)'i:zə] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][step] , [wɪtʃ] ,

| " | **Louisa** | , | " | **she** | **began** | , | **but** | **at** | **this** | **instant** | **she** | **heard** | **a** | **step** | , | **which** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易莎 | , | " | 她 | 开始 | , | 但 | 在 | 这 | 立即的 | 她 | 听到 | 一个 | 步 | , | 哪个 | , |

"路易莎，"她刚开口，就在这时，她听到了一声脚步声，

[baɪ][ɪts] ['kwɪknəs] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'si:liəz] , ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

| **by** | **its** | **quickness** | , | **she** | **knew** | **to** | **be** | **Cecilia's** | , | **coming** | **along** | **the** | **passage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 它是 | 速度 | , | 她 | 知道 | 到 | 是 | 塞西莉亚的 | , | 未来 | 沿着 | 这 | 通道 | . |

她从它的速度判断出这是塞西莉亚的，正沿着通道走来。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] , [lu(:)'i:zə] , " [sed] [ˌli(:)ə'nɔ:rə] , " [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][bɑ:ks] . "

| " | **If** | **you** | **love** | **me** | , | **Louisa** | , | " | **said** | **Leonora** | , | " | **say** | **nothing** | **about** | **the** | **box** | **.** | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 爱 | 我 | , | 路易莎 | , | " | 说 | 莱昂诺拉 | , | " | 说 | 没有什么 | 关于 | 这 | 盒子 | . | " |

"如果你爱我，路易莎，"莱昂诺拉说，"就不要提起那个盒子的事。"

" [neɪ] , [bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] ?

| " | **Nay** | , | **but** | **why** | **not** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 但 | 为什么 | 不是 | ? |

"不，为什么不呢？"

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][lɔ:st][ˌaɪ 'ti:] . "

| **I** | **dare** | **say** | **she** | **has** | **lost** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 她 | 有 | 丢失的 | 它 | . | " |

我敢说她已经疯了。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] .

| " | **No** | , | **my** | **dear** | , | **I** | **am** | **afraid** | **she** | **has** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 我 | 是 | 害怕的 | 她 | 有 | 不是 | . |

"不，亲爱的，恐怕她没有。"

" [lu(:)'i:zə] [lʊkt] [sər'praɪzd] .

| " | **Louisa** | **looked** | **surprised** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 路易莎 | 看起来 | 惊讶 | . |

路易莎看起来很惊讶。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər][di'zaiərɪŋ][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][seɪ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] . "

| " | **But** | **I** | **have** | **reasons** | **for** | **desiring** | **you** | **not** | **to** | **say** | **any** | **thing** | **about** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 原因 | 为了 | 渴望 | 你 | 不是 | 到 | 说 | 任何 | 事物 | 关于 | 它 | . | " |

但我希望你不要把这件事说出去，我有理由这么做。

" [wel] , [ðen] , [aɪ][wəʊnt] , [ɪn'di:d] .

| " | **Well** | , | **then** | , | **I** | **won't** | , | **indeed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 我 | 惯于 | , | 的确 | . |

"那么，我确实不会。"

" [sə'si:liə]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [keɪm] ['fɔ:rwərd]['smaɪlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]

| " | **Cecilia** | **opened** | **the** | **door** | , | **came** | **forward** | **smiling** | , | **as** | **if** | **secure** | **of** | **a** | **good** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塞西莉亚 | 打开 | 这 | 门 | , | 来了 | 向前 | 微笑 | , | 作为 | 如果 | 安全的 | 的 | 一个 | 好的 |

[rɪ'sepʃ(ə)n] ,

| **reception** | , |
|---|---|
| 接待 | , |

塞西莉亚打开门，面带微笑地走了出来，仿佛确信会受到热情接待。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['flɔ:rə][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][keɪs] , [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] ,

| **and** | , | **taking** | **the** | **Flora** | **out** | **of** | **the** | **case** | , | **she** | **placed** | **it** | **on** | **the** | **mantel** | **-** | **piece** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 采取 | 这 | 弗洛拉 | 出去 | 的 | 这 | 案件 | , | 她 | 放置 | 它 | 在 | 这 | 壁炉架 | - | 片 | , |

她将花瓶从盒子里取出，放在壁炉架上。

['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [lu:'i:zəz] [bed] .

| **opposite** | **to** | **Louisa's** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 到 | 路易莎的 | 床 | . |

在路易莎床的对面。

" [dɪr] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [kraɪd][luː)'iːzə] , [ 'staːtiŋ ] [ʌp] .
" **Dear** , **how** **beautiful** , " **cried** **Louisa** , **starting** **up** .
" 亲爱的 , 如何 美丽的 , " 哭 路易莎 , 开始 向上 .

"天哪，太美了！"路易莎惊呼道，猛地站了起来。

" [jes] , " [sed] [sə'siːliə] , " [ænd; ənd] [ges] [huː] [its] [fɔːr; fər] ? "
" **Yes** , " **said** **Cecilia** , " **and** **guess** **who** **it's** **for** **?** "
" 是的 , " 说 塞西莉亚 , " 和 猜测 WHO 它是 为了 ? "

"是的，"塞西莉亚说，"猜猜这是给谁的？"

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [pər'hæps] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [ɪn'dʒenjuəs] [luː)'iːzə] .
" **For** **me** , **perhaps** **!** " **said** **the** **ingenuous** **Louisa** .
" 为了 我 , 也许 ! " 说 这 天真无邪 路易莎 .

"对我来说，或许吧！"天真的路易莎说道。

" [jes] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [broʊk] [jʊr; jər]
" **Yes** , **take** **it** , **and** **keep** **it** **for** **my** **sake** ; **you** **know** **that** **I** **broke** **your**
" 是的 , 拿 它 , 和 保持 它 为了 我的 清酒 ; 你 知道 那 我 打破 你的
['mændərɪn] . "
**mandarin** . "
普通话 . "

"是的，拿着吧，替我留着；你知道我弄坏了你的橘子。"

" [oʊ] !
" **O** **!**
" 哦 !

"哦！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['prɪtiːɚ] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðæt] . "
**but** **this** **is** **a** **great** **deal** **prettier** **and** **larger** **than** **that** . "
但 这 是 一个 伟大的 交易 更漂亮 和 更大的 比 那 . "

但这比那件漂亮得多，也大得多。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd][aɪ] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] .
" **Yes** , **I** **know** **it** **is** ; **and** **I** **meant** **that** **it** **should** **be** **so** .
" 是的 , 我 知道 它 是 ; 和 我 意思是 那 它 应该 是 所以 .

"是的，我知道是这样；我的意思是它应该是这样。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][duː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli]['gɪv(ə)n]
**I** **should** **only** **have** **done** **what** **I** **was** **bound** **to** **do** **if** **I** **had** **only** **given**
我 应该 仅有的 有 完毕 什么 我 曾是 边界 到 做 如果 我 有 仅有的 给定
[juː; jʊ][ə; eɪ]['mændərɪn] . "
**you** **a** **mandarin** . "
你 一个 普通话 . "

如果我只给了你一个橘子，那我理应只做我该做的事。

" [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] , ['ʃʊrli] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
" **Well** , **and** **that** **would** **have** **been** **enough** , **surely** ; **but** **what** **a** **beautiful**
" 出色地 , 和 那 会 有 到过 足够的 , 一定 ; 但 什么 一个 美丽的
[kraʊn] [ʌv; əv]['roʊziz] !
**crown** **of** **roses** **!**
王冠 的 玫瑰 !

"嗯，那样就足够了，当然；但是，多么美丽的玫瑰花冠啊！"

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['bæskɪt][ʌv; əv] ['flaʊərz] !
**and** **then** **that** **basket** **of** **flowers** **!**
和 然后 那 篮子 的 花朵 !

然后还有那篮鲜花!

[ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [smel] [ðem; ðəm] .
**they** **almost** **look** **as** **if** **I** **could** **smell** **them** .
他们 几乎 看 作为 如果 我 可以 闻 他们 .

它们看起来好像我都能闻到它们的味道似的。

[dɪr] [sə'si:liə] !
**Dear Cecilia !**
亲爱的 塞西莉亚 !

亲爱的塞西莉亚!

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
**I'm very much obliged to you ,**
我是 非常 很多 有义务 到 你 ,

非常感谢你,

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['peɪmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mændərɪn][ju:; jʊ] [broʊk] ;
**but I won't take it by way of payment for the mandarin you broke ;**
但 我 惯于 拿 它 经过 方式 的 支付 为了 这 普通话 你 打破 ;

但我不会接受它作为你打碎的那只橘子的赔偿;

[fɔ:r; fər][aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ðæt] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
**for I'm sure you could not help that ; and , besides ,**
为了 我是 当然 你 可以 不是 帮助 那 ; 和 , 除了 ,

因为我相信你对此也无能为力; 而且, 此外,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['broʊkən][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
**I should have broken it myself by this time .**
我 应该 有 破碎的 它 我 经过 这 时间 .

到这个时候, 我应该已经把它弄坏了。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn'taɪərli] ,
**You shall give it to me entirely ,**
你 将 给 它 到 我 完全 ,

你必须把它全部给我。

[ænd; ənd] [aɪl] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][æz; əz][jʊr; jər] ['ki:pseɪk] .
**and I'll keep it as long as I live as your keepsake .**
和 患病的 保持 它 作为 长的 作为 我 居住 作为 你的 纪念品 .

我会把它珍藏一生, 作为你的纪念品。

" [lu(:)'i:zə] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['kʌlərd] .
**" Louisa stopped short and coloured .**
" 路易莎 停止 短的 和 有色 .

路易莎突然停了下来, 脸色变得鲜艳起来。

[ðə; ði][wɜ:rd] ['ki:pseɪk] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði][bɑ:ks][tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
**The word keepsake recalled the box to her mind ,**
这 单词 纪念品 召回 这 盒子 到 她 头脑 ,

"纪念品"这个词让她想起了那个盒子。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv][aɪ'di:əz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['flɔ:rə][hæd; həd] ['bænɪʃt] .
**and all the train of ideas which the Flora had banished .**
和 全部 这 火车 的 想法 哪个 这 弗洛拉 有 被放逐 .

以及所有被花神芙罗拉驱逐的思想。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ 'wiʃfuli ] [ɪn] [sɪ'si:liəz] [feɪs] , [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['flɔ:rə]
**" But , " said she , looking up wishfully in Cecilia's face , and holding the Flora**
" 但 , " 说 她 , 寻找 向上 如意地 在 塞西莉亚的 脸 , 和 保持 这 弗洛拉
['daʊtfəli] , " [dɪd][ju:; jʊ] — —
**doubtfully , " did you — —**
怀疑地 , " 做过 你 — —

"但是,"她抬起头, 满怀希望地望着塞西莉亚, 疑惑地拿着芙罗拉, "你——"

" [ˌli(ː)ə'nɔːrə] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] , [ænd; ənd]

| " | Leonora | , | who | was | just | quitting | the | room | , | turned | her | head | back | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂诺拉 | , | WHO | 曾是 | 只是 | 辞职 | 这 | 房间 | , | 转向 | 她 | 头 | 后退 | , | 和 |

[geɪv] [luː)'iːzə][ə; eɪ] [lʊk] ,

| gave | Louisa | a | look | , |
|---|---|---|---|---|
| 给予 | 路易莎 | 一个 | 看 | , |

莱昂诺拉正要离开房间，她回头看了路易莎一眼。

[wɪtʃ] ['saɪlənst] [hɜːr; hər] .

| which | silenced | her | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 沉默 | 她 | . |

这让她哑口无言。

[səˈsiːliə][wʌz; wəz][soʊ][ɪnˈfætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['vænəti] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [pər'siːvd] [liːənɔrəs]

| Cecilia | was | so | infatuated | with | her | vanity | , | that | she | neither | perceived | Leonora's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 曾是 | 所以 | 迷恋 | 和 | 她 | 虚荣 | , | 那 | 她 | 两者都不 | 感知 | 莱昂诺拉的 |

[saɪn] ,

| sign | , |
|---|---|
| 符号 | , |

塞西莉亚沉迷于虚荣心，以至于没有察觉到莱奥诺拉的信号。

[nɔːr] [luːˈiːzəz] [kənˈfjuːʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] , [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

| nor | Louisa's | confusion | , | but | continued | showing | off | her | present | , | by | placing | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 路易莎的 | 困惑 | , | 但 | 持续 | 显示 | 离开 | 她 | 展示 | , | 经过 | 放置 | 它 | 在 |

['veriəs] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

| various | situations | , |
|---|---|---|
| 各种各样的 | 情况 | , |

路易莎并没有感到困惑，反而继续炫耀她的礼物，把它放在各种不同的情境中。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] ,

| till | at | length | she | put | it | into | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 长度 | 她 | 放 | 它 | 进入 | 这 | 案件 | , |

最后她把它放进了盒子里。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfektɪd] ['kerləsnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , " [aɪ]

| and | laying | it | down | with | an | affected | carelessness | upon | the | bed | , | " | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺下 | 它 | 向下 | 和 | 一个 | 做作的 | 疏忽 | 之上 | 这 | 床 | , | " | 我 |

[mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , [luː)'iːzə] .

| must | go | now | , | Louisa | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 去 | 现在 | , | 路易莎 | . |

然后装作漫不经心地把它放在床上，“路易莎，我现在必须走了。”

[gʊd] [baɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ; " [bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] [ə'gen]

| Good | bye | , | " | said | she | , | running | up | and | kissing | her | ; | " | but | I'll | come | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 再见 | , | " | 说 | 她 | , | 跑步 | 向上 | 和 | 接吻 | 她 | ; | " | 但 | 患病的 | 来 | 再次 |

['prez(ə)ntli] ;

| presently | ; |
|---|---|
| 目前 | ; |

“再见，”她说着，跑上前去亲吻了她；“但我很快就会再来；

" [ðen] ['klæpɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [went] .

| " | then | clapping | the | door | after | her | , | she | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 鼓掌 | 这 | 门 | 后 | 她 | , | 她 | 去 | . |

然后她拍了拍门，离开了。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['spɪrɪts][səb'saidid] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

| But | as | soon | as | the | fermentation | of | her | spirits | subsided | , | the | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 发酵 | 的 | 她 | 烈酒 | 平静下来 | , | 这 | 感觉 | 的 |

[ʃeɪm] ,

| shame | , |
|---|---|
| 耻辱 | , |

但当她情绪的激动消退后，羞耻感也随之消失。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['skersli] [felt] [wen] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [sen'seiʃənz] , [roʊz]
**which** **had** **been** **scarcely** **felt** **when** **mixed** **with** **so** **many** **other** **sensations** **,** **rose**
哪个 有 到过 几乎 毛毡 什么时候 混合 和 所以 许多 其他 感觉 , 玫瑰
['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
**uppermost** **in** **her** **mind** **.**
最上层 在 她 头脑 .

在与其他众多感觉混杂在一起时，这种感觉几乎难以察觉，但此刻它却在她脑海中占据了最重要的位置。

" [wʌt] ? " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] ,
**"** **What** **?** **"** **said** **she** **to** **herself** **,**
" 什么 ? " 说 她 到 她自己 ,

“什么？”她自言自语道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][soʊld] [wʌt] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər]['evər] ?
**"** **is** **it** **possible** **that** **I** **have** **sold** **what** **I** **promised** **to** **keep** **for** **ever** **?**
" 是 它 可能的 那 我 有 卖 什么 我 承诺 到 保持 为了 曾经 ?

“我有可能卖掉了我曾承诺永远保留的东西吗？”

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] [geɪv] [ˌem 'iː] ?
**and** **what** **Leonora** **gave** **me** **?**
和 什么 莱昂诺拉 给予 我 ?

莱昂诺拉给了我什么？

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv][maɪ]
**and** **I** **have** **concealed** **it** **too** **,** **and** **have** **been** **making** **a** **parade** **of** **my**
和 我 有 暗 它 也 , 和 有 到过 制作 一个 游行 的 我的
[ˌdʒenə'rɑːsəti] .
**generosity** **.**
慷慨 .

我也一直隐瞒着这件事，并大肆炫耀我的慷慨。

[oʊ] !
**O** **!**
哦 !

哦！

[wʌt] [wʊd] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] , [wʌt] [wʊd] [luː)'iːzə] , [wʌt] [wʊd] ['evri] ['bɑːdi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
**what** **would** **Leonora** **,** **what** **would** **Louisa** **,** **what** **would** **every** **body** **think** **of** **me** **,**
什么 会 莱昂诺拉 , 什么 会 路易莎 , 什么 会 每一个 身体 思考 的 我 ,

莱昂诺拉会怎么想？路易莎会怎么想？大家会怎么看待我？

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] ?
**if** **the** **truth** **were** **known** **?**
如果 这 真相 是 已知 ?

如果真相被世人知晓呢？

" [hju'milieitid] [ænd; ənd] [griːvd] [baɪ] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] ,
**"** **Humiliated** **and** **grieved** **by** **these** **reflections** **,**
" 受辱 和 伤心 经过 这些 反思 ,

“这些想法令我感到羞愧和悲痛，

[sə'siːliə][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ kən'səuliŋ ][aɪ'diːə] .
**Cecilia** **began** **to** **search** **in** **her** **own** **mind** **for** **some** **consoling** **idea** **.**
塞西莉亚 开始 到 搜索 在 她 自己的 头脑 为了 一些 安慰 主意 .

塞西莉亚开始在脑海中寻找一些安慰自己的想法。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kəm'per] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**She** **began** **to** **compare** **her** **conduct** **with** **the** **conduct** **of** **others** **of** **her**
她 开始 到 比较 她 执行 和 这 执行 的 其他的 的 她
[oʊn] [eɪdʒ] ;
**own** **age** **;**
自己的 年龄 ;

她开始将自己的行为与同龄人的行为进行比较；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['fɪksɪŋ][hɜːr; hər] [kəm'pærɪsn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðər] [dʒɔːrdʒ] , [æz; əz]

| and | at | length | , | fixing | her | comparison | upon | her | brother | George | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | , | 定影 | 她 | 比较 | 之上 | 她 | 兄弟 | 乔治 | , | 作为 |

[ðə; ði][kəm'pænjən][ʌv; əv] [huːm] ,

| the | companion | of | whom | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 伴侣 | 的 | 谁 | , |

最后，她将自己与哥哥乔治作比较，因为乔治是她的伴侣。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hə'bɪtʃuəli] [ðə; ði][moʊst] [emjələs] ,

| from | her | infancy | , | she | had | been | habitually | the | most | emulous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 婴儿期 | , | 她 | 有 | 到过 | 习惯性地 | 这 | 最多 | 模仿 | , |

她从小就极具竞争心，

[ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]['sɪmələr] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd][wʌns] ['hæpənd] [tuː; tə]

| she | recollected | that | an | almost | similar | circumstance | had | once | happened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回忆 | 那 | 一个 | 几乎 | 相似的 | 环境 | 有 | 一次 | 发生 | 到 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

她想起他曾经也遇到过几乎类似的情况。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [ɪ'skeɪpt] [dɪs'greɪs] ,

| and | that | he | had | not | only | escaped | disgrace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 仅有的 | 逃脱 | 耻辱 | , |

而且他不仅逃脱了耻辱，

[bʌt; bət][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['glɔːri][baɪ][æn; ən][ɪn'trepɪd] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

| but | had | acquired | glory | by | an | intrepid | confession | of | his | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 获得 | 荣耀 | 经过 | 一个 | 强悍 | 忏悔 | 的 | 他的 | 过错 | . |

但他却因勇敢地承认自己的错误而获得了荣耀。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['pɜːrfɪktli]

| Her | father's | words | to | her | brother | , | on | that | occasion | , | she | also | perfectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲的 | 字 | 到 | 她 | 兄弟 | , | 在 | 那 | 场合 | , | 她 | 还 | 完美 |

[ˌrekə'lektɪd] .

| recollected | . |
|---|---|
| 回忆 | . |

她还清楚地记得父亲当时对哥哥说的话。

" [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]

| " | Come | to | me | , | George | , | " | he | said | , | holding | out | his | hand | ; | " | you | are | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 到 | 我 | , | 乔治 | , | " | 他 | 说 | , | 保持 | 出去 | 他的 | 手 | ; | " | 你 | 是 | 一个 |

['dʒenərəs] , [breɪv] [bɔɪ] .

| generous | , | brave | boy | . |
|---|---|---|---|---|
| 慷慨的 | , | 勇敢的 | 男生 | . |

“乔治，到我这里来，”他一边说着，一边伸出手；“你是一个慷慨勇敢的孩子。”

[ðeɪ] [huː] [der] [tuː; tə] [kən'fes] [ðer; ðər] [fɔːlts] [wɪl] [meɪk] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [men] .

| They | who | dare | to | confess | their | faults | will | make | great | and | good | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | WHO | 敢 | 到 | 承认 | 他们的 | 故障 | 将要 | 制作 | 伟大的 | 和 | 好的 | 男人 | . |

敢于承认自己错误的人，将会成为伟大而善良的人。

" [ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ; [bʌt; bət][sə'siːliə] , [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr'self] ,

| " | These | were | his | words | ; | but | Cecilia | , | in | repeating | them | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 是 | 他的 | 字 | ; | 但 | 塞西莉亚 | , | 在 | 重复 | 他们 | 到 | 她自己 | , |

“这些是他说的话；但塞西莉亚在心里默念这些话时，

[fər'gɑːt][tuː; tə] [leɪ] [ðæt] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][men] ,

| forgot | to | lay | that | emphasis | on | the | word | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘了 | 到 | 躺 | 那 | 强调 | 在 | 这 | 单词 | 男人 | , |

忘了强调“男人”这个词了。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌkɑːntrədɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ['wɪmɪn] .

| which | would | have | placed | it | in | contradistinction | to | the | word | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 有 | 放置 | 它 | 在 | 对比 | 到 | 这 | 单词 | 女性 | . |

这将使它与"女性"一词形成对立关系。

[ʃiː; ʃi] ['wɪlɪŋli] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ɪk'stendɪd] ['iːkwəli] [tuː; tə][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

| She | willingly | believed | that | the | observation | extended | equally | to | both | sexes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心甘情愿 | 相信 | 那 | 这 | 观察 | 扩展 | 同样地 | 到 | 两个都 | 性别 | , |

她欣然相信这一观察结果同样适用于两性。

[ænd; ənd] ['flætərd] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'siːd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn]['merɪt] ,

| and | flattered | herself | that | she | should | exceed | her | brother | in | merit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受宠若惊 | 她自己 | 那 | 她 | 应该 | 超过 | 她 | 兄弟 | 在 | 优点 | , |

她自以为在才干上应该超过哥哥。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ə; eɪ] [fɔːlt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt]

| if | she | owned | a | fault | which | she | thought | that | it | would | be | so | much | more | difficult |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 拥有 | 一个 | 过错 | 哪个 | 她 | 想法 | 那 | 它 | 会 | 是 | 所以 | 很多 | 更多的 | 难的 |

[tuː; tə] [kən'fes] .

| to | confess | . |
|---|---|---|
| 到 | 承认 | . |

如果她承认自己有错，而她认为承认起来会困难得多。

" [jes] , [bʌt; bət] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['stɑːpɪŋ] [hɜːr'self] , " [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Yes | , | but | , | " | said | she | , | stopping | herself | , | " | how | can | I | confess | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | , | " | 说 | 她 | , | 停止 | 她自己 | , | " | 如何 | 能 | 我 | 承认 | 它 | ? |

"是的，但是，"她停顿了一下，说道，"我该如何坦白呢？"

[ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] , [ðə; ði][praɪz] [wɪl] [biː; bi][dɪ'saɪdɪd] ;

| This | very | evening | , | in | a | few | hours | , | the | prize | will | be | decided | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 晚上 | , | 在 | 一个 | 很少 | 小时 | , | 这 | 奖 | 将要 | 是 | 决定 | ; |

就在今晚，几个小时后，奖项将揭晓；

[ˌli(ː)ə'nɔːrə][ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| Leonora | or | I | shall | win | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂诺拉 | 或者 | 我 | 将 | 赢 | 它 | . |

我和莱昂诺拉一定会赢。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz][ˌli(ː)ə'nɔːrə] , [pər'hæps][ə; eɪ] ['betər] ;

| I | have | now | as | good | a | chance | as | Leonora | , | perhaps | a | better | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 现在 | 作为 | 好的 | 一个 | 机会 | 作为 | 莱昂诺拉 | , | 也许 | 一个 | 更好的 | ; |

我现在和莱昂诺拉一样有机会，甚至可能更好；

[ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][maɪ] [hoʊps] ?

| and | must | I | give | up | all | my | hopes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 我 | 给 | 向上 | 全部 | 我的 | 希望 | ? |

难道我必须放弃所有希望吗?

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['leɪbərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌnθ] [pæst] !

| all | that | I | have | been | labouring | for | this | month | past | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 劳动 | 为了 | 这 | 月 | 过去的 | ! |

我这个月辛勤工作的一切!

[oʊ] , [aɪ]['nevər][kæn; kən] ; — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr] ['jestərdeɪ] , [ɔːr]['eni] [deɪ]

| O | , | I | never | can | ; | — | if | it | were | to | - | morrow | , | or | yesterday | , | or | any | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 绝不 | 能 | ; | — | 如果 | 它 | 是 | 到 | - | 明天 | , | 或者 | 昨天 | , | 或者 | 任何 | 天 |

[bʌt; bət] [ðɪs] ,

| but | this | , |
|---|---|---|
| 但 | 这 | , |

哦，我永远也做不到；——哪怕是明天，或是昨天，或是任何一天，只要不是今天。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] ,

| I | would | not | hesitate | , | but | now | I | am | almost | certain | of | the | prize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 犹豫 | , | 但 | 现在 | 我 | 是 | 几乎 | 肯定 | 的 | 这 | 奖 | , |

我原本会毫不犹豫地获奖，但现在我几乎可以肯定能拿到奖。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɪn][ˌaɪ 'tiː] — [wel] , [waɪ] [ðen] [aɪ] [wɪl] — [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ɔːl] — [jes] ,

| and | if | I | win | it | — | well | , | why | then | I | will | — | I | think | , | I | will | tell | all | — | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 赢 | 它 | — | 出色地 | , | 为什么 | 然后 | 我 | 将要 | — | 我 | 思考 | , | 我 | 将要 | 告诉 | 全部 | — | 是的 | , |

如果我赢了——嗯，那么——我想，我会把一切都告诉大家——是的，

[aɪ] [wɪl] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] , " [sed] [sə'siːliə] .

| I | will | ; | I | am | determined | , | " | said | Cecilia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | ; | 我 | 是 | 决定 | , | " | 说 | 塞西莉亚 | . |

“我会的；我下定决心了，”塞西莉亚说。

[hɪr] [ə; eɪ] [bel] ['sʌmənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['dɪnər] .

| Here | a | bell | summoned | them | to | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 一个 | 钟 | 被召唤 | 他们 | 到 | 晚餐 | . |

这时，铃声响起，召唤他们去吃晚饭。

[ˌli(ː)ə'nɔːrə][sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| Leonora | sat | opposite | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂诺拉 | 卫星 | 对面的 | 到 | 她 | , |

莱昂诺拉坐在她对面，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [sə'siːliə] [lʊk] [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd]

| and | she | was | not | a | little | surprised | to | see | Cecilia | look | so | gay | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 不是 | 一个 | 小的 | 惊讶 | 到 | 看 | 塞西莉亚 | 看 | 所以 | 同性恋 | 和 |

[ˌʌnrɪ'streɪnd] .

| unrestrained | . |
|---|---|
| 不受约束的 | . |

看到塞西莉亚如此开朗奔放，她不禁有些惊讶。

" ['ʃʊrli] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] , " [ɪf] [sə'siːliə][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ] [sə'spekt] ,

| " | Surely | , | " | said | she | to | herself | , | " | if | Cecilia | had | done | this | , | that | I | suspect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | , | " | 说 | 她 | 到 | 她自己 | , | " | 如果 | 塞西莉亚 | 有 | 完毕 | 这 | , | 那 | 我 | 怀疑 | , |

“当然，”她心想，“如果塞西莉亚真的做了这件事，我怀疑……”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] .

| she | would | not | , | she | could | not | look | as | she | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | , | 她 | 可以 | 不是 | 看 | 作为 | 她 | 做 | . |

她不会，她不能看起来像现在这样。

" [bʌt; bət][ˌli(ː)ə'nɔːrə]['lɪt(ə)l] [nuː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['^eiəti] ; [sə'siːliə][wʌz; wəz]['nevər][ɪn]

| " | But | Leonora | little | knew | the | cause | of | her | gayety | ; | Cecilia | was | never | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 莱昂诺拉 | 小的 | 知道 | 这 | 原因 | 的 | 她 | 同性恋 | ; | 塞西莉亚 | 曾是 | 绝不 | 在 |

['haɪər] ['spɪrɪts] ,

| higher | spirits | , |
|---|---|---|
| 更高 | 烈酒 | , |

“但莱昂诺拉并不知道她高兴的原因；塞西莉亚从未如此兴高采烈过。”

[ɔːr] ['betər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs]

| or | better | pleased | with | herself | , | than | when | she | had | resolved | upon | a | sacrifice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 更好的 | 高兴 | 和 | 她自己 | , | 比 | 什么时候 | 她 | 有 | 已解决 | 之上 | 一个 | 牺牲 |

[ɔːr][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

| or | a | confession | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 忏悔 | . |

或者说，她对自己感到更加满意，而不是像当初决定做出牺牲或忏悔时那样。

" [mʌst; məst][nɑːt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] ?

| " | Must | not | this | evening | be | given | to | the | most | amiable | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 必须 | 不是 | 这 | 晚上 | 是 | 给定 | 到 | 这 | 最多 | 可亲 | ? |

“今晚难道不应该留给最和蔼可亲的人吗？”

[huːz] , [ðen] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
**Whose , then , will it be ?**
谁 , 然后 , 将要 它 是 ?

那么，究竟会是谁的呢?

" [ɔːl] [aɪz] [glɑːnst] [fɜːrst][æt; ət][sə'siːliə][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˌli(ː)ə'nɔːrə] .
**" All eyes glanced first at Cecilia and then at Leonora .**
" 全部 眼睛 瞥了一眼 第一的 在 塞西莉亚 和 然后 在 莱昂诺拉 .

所有人的目光先是落在塞西莉亚身上，然后又落在莱昂诺拉身上。

[sə'siːliə] [smaɪld] ; [ˌli(ː)ə'nɔːrə] [blʌʃt] .
**Cecilia smiled ; Leonora blushed .**
塞西莉亚 微笑 ; 莱昂诺拉 脸红了 .

塞西莉亚笑了；莱昂诺拉脸红了。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪlɝz] ;
**" I see that it is not yet decided , " said Mrs . Villars ;**
" 我 看 那 它 是 不是 然而 决定 , " 说 太太 . 维拉尔斯 ;

“看来还没有定论，”维拉尔夫人说；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [ræn][ʌp] [sterz] , [ə'mɪdst] [kən'fjuːzd] ['wɪspərɪŋ] .
**and immediately they ran up stairs , amidst confused whisperings .**
和 立即地 他们 跑 向上 楼梯 , 在……之中 使困惑 耳语 .

他们立刻跑上楼去，耳边传来一阵混乱的窃窃私语。

[sɪ'siːliəz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði][rest] .
**Cecilia's voice could be distinguished far above the rest .**
塞西莉亚的 嗓音 可以 是 杰出的 远的 多于 这 休息 .

塞西莉亚的声音与其他声音截然不同，很容易辨认。

" [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi][soʊ] ['hæpi] ? " [sed] [ˌli(ː)ə'nɔːrə][tuː; tə][hɜːr'self] .
**" How can she be so happy ? " said Leonora to herself .**
" 如何 能 她 是 所以 快乐的 ? " 说 莱昂诺拉 到 她自己 .

“她怎么会这么高兴呢？”莱昂诺拉心想。

" [oʊ] , [sə'siːliə] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ˌem 'iː][soʊ]
**" O , Cecilia , there was a time when you could not have neglected me so**
" 哦 , 塞西莉亚 , 那里 曾是 一个 时间 什么时候 你 可以 不是 有 被忽视的 我 所以
!
**!**
!

“哦，塞西莉亚，曾经有一段时间，你不可能如此冷落我！”

— [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [tə'geðər] , [ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd][kəm'pænjənz] ,
**— when we were always together , the best of friends and companions ,**
— 什么时候 我们 是 总是 一起 , 这 最好的 的 朋友们 和 同伴 ,
['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] ,
**our wishes ,**
我们的 愿望 ,

——当我们总是形影不离，最好的朋友和伙伴，我们的愿望，

[teɪsts] , [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ðə; ði] [seɪm] .
**tastes , and pleasures the same .**
口味 , 和 快乐 这 相同的 .

口味和乐趣是一样的。

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌns] [lʌv] [ˌem 'iː] , " [sed] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] ; " [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt] [tʃeɪndʒd] .
**Surely she did once love me , " said Leonora ; " but now she is quite changed .**
一定 她 做过 一次 爱 我 , " 说 莱昂诺拉 ; " 但 现在 她 是 相当 已更改 .

“她以前肯定爱过我，”莱昂诺拉说，“但现在她完全变了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['iːv(ə)n][soʊld][maɪ] ['kiːpseɪk] ,
**She has even sold my keepsake ,**
她 有 甚至 卖 我的 纪念品 ,

她甚至把我珍藏的纪念品都卖掉了。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] [wɪn][ə; eɪ] ['breɪslət] [ʌv; əv] [her] [frʌm; frəm]['gɝːlz] [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz]
**and would rather win a bracelet of hair from girls whom she did not always**
和 会 相当 赢 一个 手镯 的 头发 从 女孩们 谁 她 做过 不是 总是
[θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ˌli(ː)ə'nɔːrə] ,
**think so much superior to Leonora ,**
思考 所以 很多 优越的 到 莱昂诺拉 ,

她宁愿从那些她并不总是认为比莱昂诺拉优秀得多的女孩那里赢得一条头发手链，

[ðæn; ðən][hæv; həv][maɪ] [ɪ'stiːm] , [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd][maɪ] ['frendʃɪp] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
**than have my esteem , my confidence , and my friendship , for her**
比 有 我的 尊重 , 我的 信心 , 和 我的 友谊 , 为了 她
[hoʊl] [laɪf] ;
**whole life ;**
所有的 生活 ;

比起其他任何事，我更敬重她，信任她，并与她保持终生的友谊；

[jes] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]['wʊmən] .
**yes , for her whole life , for I am sure she will be an amiable woman .**
是的 , 为了 她 所有的 生活 , 为了 我 是 当然 她 将要 是 一个 可亲 女士 .

是的，我相信她一生都会如此，因为她一定会是一位和蔼可亲的女士。

[oʊ] [ðæt] [ðɪs] ['breɪslət] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] ,
**Oh that this bracelet had never been thought of ,**
哦 那 这 手镯 有 绝不 到过 想法 的 ,

但愿当初从未有人想到过这种手镯。

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
**or that I was certain of her winning it ;**
或者 那 我 曾是 肯定 的 她 获胜 它 ;

或者说，我确信她会赢；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][wɪn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
**for I am certain that I do not wish to win it from her .**
为了 我 是 肯定 那 我 做 不是 希望 到 赢 它 从 她 .

因为我确信我不想从她手中赢得它。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['ræðər] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]
**I would rather , a thousand times rather , that we were as we used to**
我 会 相当 , 一个 千 时代 相当 , 那 我们 是 作为 我们 用过的 到
[biː; bi] ,
**be ,**
是 ,

我宁愿，千百次地希望我们能回到从前的样子。

[ðæn; ðən][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
**than have all the glory in the world .**
比 有 全部 这 荣耀 在 这 世界 .

胜过拥有世间所有的荣耀。

[ænd; ənd] [haʊ] ['pliːzɪŋ] [sə'siːliə][kæn; kən][biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [pliːz] !
**And how pleasing Cecilia can be when she wishes to please !**
和 如何 令人愉悦 塞西莉亚 能 是 什么时候 她 愿望 到 请 !

塞西莉亚想取悦别人时，是多么令人愉悦啊！

[haʊ] ['kændɪd][ʃiː; ʃi][ɪz] !
**how candid she is !**
如何 坦率 她 是 !

她真是坦率！

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [ɪm'pru:v] [hɜ:r'self] ! — [let][ˌem 'i:][bi:; bi][dʒʌst] ,

| how | much | she | can | improve | herself | ! | — | let | me | be | just | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 她 | 能 | 提升 | 她自己 | ！ | — | 让 | 我 | 是 | 只是 | ， |

她还有很大的提升空间！——恕我直言，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ə'fendɪd] [ˌem 'i:] — [ʃi:; ʃi][ɪz] ['wʌndərfəli] [ɪm'pru:vd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [læst] [mʌnθ] ;

| though | she | has | offended | me | — | she | is | wonderfully | improved | within | this | last | month | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 有 | 被冒犯了 | 我 | — | 她 | 是 | 太棒了 | 改进 | 之内 | 这 | 最后的 | 月 | ； |

[fɔ:r; fər][wʌn] [fɔ:lt] ,

| for | one | fault | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 过错 | ， |

虽然她曾冒犯过我，但她在过去一个月里进步非常大；就一个缺点而言，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'genst] [maɪ'self] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][fər'get] [ɔ:l][hɜ:r; hər]['merɪts] ?

| and | that | against | myself | , | should | I | forget | all | her | merits | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 反对 | 我 | ， | 应该 | 我 | 忘记 | 全部 | 她 | 优点 | ？ |

难道我应该因为自己的过错而忘记她所有的优秀品质吗?

" [æz; əz][ˌli(:)ə'nɔ:rə] [sed] [ði:z] [læst][wɜ:rdz] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][dʒʌst] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]

| " | As | Leonora | said | these | last | words | , | she | could | but | just | hear | the | voices | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 莱昂诺拉 | 说 | 这些 | 最后的 | 字 | ， | 她 | 可以 | 但 | 只是 | 听到 | 这 | 声音 | 的 |

[hɜ:r; hər][kəm'pænjənz] ;

| her | companions | ; |
|---|---|---|
| 她 | 同伴 | ； |

“莱奥诺拉说完这些最后的话时，只能隐约听到同伴们的声音；

[ðeɪ] [hæd; həd][left][hɜ:r; hər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['gæləri] .

| they | had | left | her | alone | in | the | gallery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 左边 | 她 | 独自的 | 在 | 这 | 画廊 | . |

他们把她一个人留在了画廊里。

[ʃi:; ʃi] [nɑ:kt] ['sɔ:ftli][æt; ət] [lu:'i:zəz] [dɔ:r] — — " [kʌm] [ɪn] , " [sed] [lu(:)'i:zə] .

| She | knocked | softly | at | Louisa's | door | — | — | " | Come | in | , | " | said | Louisa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 敲门 | 轻轻 | 在 | 路易莎的 | 门 | — | — | " | 来 | 在 | ， | " | 说 | 路易莎 | . |

她轻轻敲了敲路易莎的门——“进来吧，”路易莎说。

" [aɪ][ɪn][nɑ:t] [ə'sli:p] .

| " | I | in | not | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 在 | 不是 | 睡着了 | . |

我没睡着。

[oʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ 'sta:tiŋ ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['flɔ:rə][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,

| Oh | , | " | said | she | , | starting | up | with | the | Flora | in | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ， | " | 说 | 她 | ， | 开始 | 向上 | 和 | 这 | 弗洛拉 | 在 | 她 | 手 | ， |

“哦，”她说着，手里拿着弗洛拉，开始往前走去。

[ðə; ði]['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpənd] .

| the | instant | that | the | door | was | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 立即的 | 那 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | . |

门打开的那一刻。

" [aɪm][soʊ][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kʌm] , [ˌli(:)ə'nɔ:rə] ,

| " | I'm | so | glad | you | are | come | , | Leonora | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 所以 | 高兴的 | 你 | 是 | 来 | ， | 莱昂诺拉 | ， |

“我真高兴你能来，莱昂诺拉，”

[fɔ:r; fər][aɪ][dɪd][soʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ə'baʊt] —

| for | I | did | so | long | to | hear | what | you | were | all | making | such | a | noise | about | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 做过 | 所以 | 长的 | 到 | 听到 | 什么 | 你 | 是 | 全部 | 制作 | 这样的 | 一个 | 噪音 | 关于 | — |

[hæv; həv][ju:; jʊ][fər'gɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['breɪslət] — — "

| have | you | forgot | that | the | bracelet | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 忘了 | 那 | 这 | 手镯 | — | — | " |

我等了这么久，就是想知道你们都在吵什么——你们难道忘了那条手链——”

" [oʊ] [jes] ! [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ? "
**" O yes ! is this the evening ? "**
" 哦 是的 ！ 是 这 这 晚上 ？ "

“哦，是的！今天是晚上吗？”

" [wel] , [hɪəz] [maɪ] [waɪt] [ʃel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
**" Well , here's my white shell for you .**
" 出色地 ， 这里是 我的 白色的 壳 为了 你 .

“好，这是我的白色贝壳给你。”

[aɪv] [kept] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] [ðɪs] ['fɔ:rtnaɪt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [sə'si:liə][dɪd] [gɪv] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['flɔ:rə]
**I've kept it in my pocket this fortnight ; and though Cecilia did give me this Flora**
我已经 保留 它 在 我的 口袋 这 两星期 ； 和 尽管 塞西莉亚 做过 给 我 这 弗洛拉
,
**,**
,

这两周我一直把它放在口袋里；虽然塞西莉亚确实把这朵芙罗拉花送给了我，

[aɪ] [stɪl] [lʌv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betər] . "
**I still love you a great deal better . "**
我 仍然 爱 你 一个 伟大的 交易 更好的 . "

我依然非常爱你。

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [lu(:)'i:zə] , " [sed] [ˌli(:)ə'nɔ:rə] , ['greɪtfəli] .
**" I thank you , Louisa , " said Leonora , gratefully .**
" 我 感谢 你 ， 路易莎 ， " 说 莱昂诺拉 ， 感激不尽 .

“谢谢你，路易莎，”莱昂诺拉感激地说。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [ʃel] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['vælju:][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
**" I will take your shell , and I shall value it as long as I live .**
" 我 将要 拿 你的 壳 ， 和 我 将 价值 它 作为 长的 作为 我 居住 .

“我会收下你的贝壳，我会终生珍惜它。”

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [red] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] ,
**But here is a red one , and if you wish to show me that you love me ,**
但 这里 是 一个 红色的 一 ， 和 如果 你 希望 到 展示 我 那 你 爱 我 ，

但这里有一个红色的，如果你想向我表达你爱我，

[ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ðɪs] [tu:; tə][sə'si:liə] .
**you will give this to Cecilia .**
你 将要 给 这 到 塞西莉亚 .

你要把这个交给塞西莉亚。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['prefrəns] ,
**I know that she is particularly anxious for your preference ,**
我 知道 那 她 是 特别 焦虑的 为了 你的 偏爱 ，

我知道她特别想知道你的选择，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvz] [ˌaɪ 'ti:] . "
**and I am sure that she deserves it . "**
和 我 是 当然 那 她 值得 它 . "

我相信她值得拥有这一切。

" [jes] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][aɪ] [wʊd] [tʃu:z] [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] ;
**" Yes , if I could I would choose both of you ;**
" 是的 ， 如果 我 可以 我 会 选择 两个都 的 你 ；

“是的，如果可以的话，我会选择你们两个；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tʃu:z] [wɪtʃ] [aɪ][laɪk][ðə; ði][best] . "
**but you know I can only choose which I like the best . "**
但 你 知道 我 能 仅有的 选择 哪个 我 喜欢 这 最好的 . "

但你知道，我只能选择我最喜欢的那个。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] , [maɪ] [dɪr] [luː)'iːzə] , " [sed] [ˌliː)ə'nɔːrə] , " [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [best] ,

| " | If | you | mean | , | my | dear | Louisa | , | " | said | Leonora | , | " | that | you | like | me | the | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 意思是 | , | 我的 | 亲爱的 | 路易莎 | , | " | 说 | 莱昂诺拉 | , | " | 那 | 你 | 喜欢 | 我 | 这 | 最好的 | , |

“如果你指的是，我亲爱的路易莎，”莱昂诺拉说，“你最喜欢我，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ;

| I | am | very | much | obliged | to | you | ; | for | , | indeed | I | wish | you | to | love | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 很多 | 有义务 | 到 | 你 | ; | 为了 | , | 的确 | 我 | 希望 | 你 | 到 | 爱 | 我 | ; |

我非常感激你；因为，我真的希望你能爱我；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['praɪvət] .

| but | it | is | enough | for | me | to | know | it | in | private | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 足够的 | 为了 | 我 | 到 | 知道 | 它 | 在 | 私人的 | . |

但对我来说，私下知道就足够了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [mɔːr] ['pleʒər] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

| I | should | not | feel | the | least | more | pleasure | at | hearing | it | in | public | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 感觉 | 这 | 至少 | 更多的 | 乐趣 | 在 | 听力 | 它 | 在 | 民众 | , |

我不应该因为在公共场合听到这些话而感到丝毫高兴。

[ɔːr] [ɪn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] [ɔːl] [maɪ] [kəm'pænjənz] ,

| or | in | having | it | made | known | to | all | my | companions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 拥有 | 它 | 制成 | 已知 | 到 | 全部 | 我的 | 同伴 | , |

或者让所有同伴都知道这件事，

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [pʊr] [sə'siːliə] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [peɪn] . "

| especially | at | a | time | when | it | would | give | poor | Cecilia | a | great | deal | of | pain | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 在 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 它 | 会 | 给 | 贫穷的 | 塞西莉亚 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 疼痛 | . | " |

尤其是在这会给可怜的塞西莉亚带来巨大痛苦的时候。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [hɜːr; hər] [peɪn] ?

| " | But | why | should | it | give | her | pain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 应该 | 它 | 给 | 她 | 疼痛 | ? |

“但为什么这会给她带来痛苦呢？”

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . "

| I | don't | like | her | for | being | jealous | of | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 她 | 为了 | 存在 | 嫉妒的 | 的 | 你 | . | " |

我不喜欢她，因为她嫉妒你。

" [neɪ] , [luː)'iːzə] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [sə'siːliə] ['dʒeləs] ; [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [traɪz] [tuː; tə] [ɪk'sel] [ænd; ənd]

| " | Nay | , | Louisa | , | surely | you | don't | think | Cecilia | jealous | ; | she | only | tries | to | excel | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 路易莎 | , | 一定 | 你 | 不 | 思考 | 塞西莉亚 | 嫉妒的 | ; | 她 | 仅有的 | 尝试 | 到 | Excel | 和 |

[tuː; tə] [pliːz] .

| to | please | . |
|---|---|---|
| 到 | 请 | . |

“不，路易莎，你肯定不会认为塞西莉亚嫉妒你；她只是想出类拔萃，博得大家的欢心。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sək'siːd] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,

| She | is | more | anxious | to | succeed | than | I | am | , | it | is | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 更多的 | 焦虑的 | 到 | 成功 | 比 | 我 | 是 | , | 它 | 是 | 真的 | , |

的确，她比我更渴望成功。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [æk'tɪvəti] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [mɔːr] [æm'bɪʃ(ə)n] ;

| because | she | has | a | great | deal | more | activity | , | and | perhaps | more | ambition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 活动 | , | 和 | 也许 | 更多的 | 志向 | ; |

因为她更加活跃，或许也更有抱负；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] ['mɔːrtɪfaɪ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [luːz] [ðɪs] [praɪz] .

| and | it | would | really | mortify | her | to | lose | this | prize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 真的 | 羞辱 | 她 | 到 | 失去 | 这 | 奖 | . |

如果失去这个奖项，她会感到非常羞愧。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər] [ðɪs]

| You | know | that | she | proposed | it | herself | ; | it | has | been | her | object | for | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 她 | 建议的 | 它 | 她自己 | ; | 它 | 有 | 到过 | 她 | 目的 | 为了 | 这 |

[mʌnθ] [pæst] ,

| month | past | , |
|---|---|---|
| 月 | 过去的 | , |

你知道这是她自己提出的；过去一个月她一直想着这件事。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz][tuː; tə][əb'teɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

| and | I | am | sure | she | has | taken | great | pains | to | obtain | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 当然 | 她 | 有 | 已采取 | 伟大的 | 疼痛 | 到 | 获得 | 它 | . | " |

我相信她为了得到它付出了很多努力。

" [bʌt; bət] , [dɪr] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | But | , | dear | Leonora | , | why | should | you | lose | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 亲爱的 | 莱昂诺拉 | , | 为什么 | 应该 | 你 | 失去 | 它 | ? | " |

“可是，亲爱的莱昂诺拉，你为什么要失去它呢？”

" [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [lɔːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

| " | Indeed | , | my | dear | , | it | would | be | no | loss | to | me | ; | and | , | if | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 它 | 会 | 是 | 不 | 损失 | 到 | 我 | ; | 和 | , | 如果 | 它 | 是 | , |

“的确，亲爱的，这对我来说并无损失；而且，即便有损失，

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sə'siːliə] ; [fɔːr; fər] ,

| I | would | willingly | suffer | it | for | Cecilia | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 心甘情愿 | 遭受 | 它 | 为了 | 塞西莉亚 | ; | 为了 | , |

我甘愿为塞西莉亚承受这一切；因为，

[ðoʊ] [wiː; wi] [siːm] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

| though | we | seem | not | to | be | such | good | friends | as | we | used | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 似乎 | 不是 | 到 | 是 | 这样的 | 好的 | 朋友们 | 作为 | 我们 | 用过的 | 到 | 是 | , |

虽然我们似乎不像以前那样是好朋友了，

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ;

| I | love | her | very | much | , | and | she | will | love | me | again | , | I'm | sure | she | will | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 她 | 非常 | 很多 | , | 和 | 她 | 将要 | 爱 | 我 | 再次 | , | 我是 | 当然 | 她 | 将要 | ; |

我非常爱她，她也一定会再次爱上我，我确信她会的；

[wen] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [fɪrz] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'gen] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]

| when | she | no | longer | fears | me | as | a | rival | , | she | will | again | love | me | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 不 | 更长 | 恐惧 | 我 | 作为 | 一个 | 竞争对手 | , | 她 | 将要 | 再次 | 爱 | 我 | 作为 | 一个 |

[frend] .

| friend | . |
|---|---|
| 朋友 | . |

当她不再把我当成竞争对手时，她就会再次把我当成朋友。

" [hɪr] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæləri] .

| " | Here | Leonora | heard | a | number | of | her | companions | running | along | the | gallery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 莱昂诺拉 | 听到 | 一个 | 数字 | 的 | 她 | 同伴 | 跑步 | 沿着 | 这 | 画廊 | . |

“这时，莱昂诺拉听到她的几个同伴沿着走廊奔跑。

[ðeɪ] [ɔːl] [nɑːkt] ['heɪstɪli][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['kɔːlɪŋ] , " [ˌli(ː)ə'nɔːrə] ! [ˌli(ː)ə'nɔːrə] !

| They | all | knocked | hastily | at | the | door | , | calling | , | " | Leonora | ! | Leonora | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 敲门 | 草草 | 在 | 这 | 门 | , | 呼叫 | , | " | 莱昂诺拉 | ! | 莱昂诺拉 | ! |

他们都急忙敲门，喊道：“莱昂诺拉！莱昂诺拉！”

[wɪl] [juː; jʊ]['nevər] [kʌm] ?

| will | you | never | come | ? |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 绝不 | 来 | ? |

你永远不会来吗?

[sə'si:liə][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] [ðɪs] [hæf] ['aʊər] .

| **Cecilia** | **has** | **been** | **with** | **us** | **this** | **half** | **hour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 有 | 到过 | 和 | 我们 | 这 | 一半 | 小时 | . |

塞西莉亚和我们在一起已经半个小时了。

" [ˌli(:)ə'nɔ:rə] [smaɪld] .

| **"** | **Leonora** | **smiled** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 莱昂诺拉 | 微笑 | . |

莱昂诺拉笑了。

" [wel] , [lu(:)'i:zə] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] , " [wɪl] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] ? "

| **"** | **Well** | **,** | **Louisa** | **,** | **"** | **said** | **she** | **,** | **smiling** | **,** | **"** | **will** | **you** | **promise** | **me** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 路易莎 | , | " | 说 | 她 | , | 微笑 | , | " | 将要 | 你 | 承诺 | 我 | ? | " |

"路易莎,"她笑着说，"你愿意答应我吗？"

" [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , [baɪ][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði]

| **"** | **O** | **,** | **I'm** | **sure** | **,** | **by** | **the** | **way** | **they** | **speak** | **to** | **you** | **,** | **that** | **they** | **won't** | **give** | **you** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我是 | 当然 | , | 经过 | 这 | 方式 | 他们 | 说话 | 到 | 你 | , | 那 | 他们 | 惯于 | 给 | 你 | 这 |

[praɪz] !

| **prize** | **!** |
|---|---|
| 奖 | ! |

"哦，我敢肯定，从他们跟你说话的方式来看，他们不会给你颁奖的！"

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][lu(:)'i:zə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['stɑ:rtɪd]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .

| **"** | **said** | **the** | **little** | **Louisa** | **;** | **and** | **the** | **tears** | **started** | **into** | **her** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 小的 | 路易莎 | ; | 和 | 这 | 眼泪 | 开始 | 进入 | 她 | 眼睛 | . |

"小路易莎说道；说着说着，她的眼泪就涌了出来。"

" [ðeɪ] [lʌv] [ˌem 'i:] [ðoʊ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][praɪz] ,

| **"** | **They** | **love** | **me** | **though** | **,** | **for** | **all** | **that** | **;** | **and** | **as** | **for** | **the** | **prize** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 爱 | 我 | 尽管 | , | 为了 | 全部 | 那 | ; | 和 | 作为 | 为了 | 这 | 奖 | , |

"尽管如此，他们还是爱我；至于奖赏，

[ju:; jʊ] [noʊ] [hu:m] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] . "

| **you** | **know** | **whom** | **I** | **wish** | **to** | **have** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 谁 | 我 | 希望 | 到 | 有 | 它 | . | " |

你知道我希望把它送给谁。

" [ˌli(:)ə'nɔ:rə] ! [ˌli(:)ə'nɔ:rə] ! " [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][ɪm'peɪʃ(ə)nt][kəm'pænjənz] ; " [dəunt][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌju: 'es] ?

| **"** | **Leonora** | **!** | **Leonora** | **!** | **"** | **called** | **her** | **impatient** | **companions** | **;** | **"** | **don't** | **you** | **hear** | **us** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂诺拉 | ! | 莱昂诺拉 | ! | " | 称为 | 她 | 不耐烦 | 同伴 | ; | " | 不 | 你 | 听到 | 我们 | ? |

"莱昂诺拉！莱昂诺拉！"她不耐烦的同伴们喊道，"你没听到我们说话吗？"

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'baʊt] ? "

| **What** | **are** | **you** | **about** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 关于 | ? | " |

你是做什么的?

" [oʊ] , [ʃi:; ʃi]['nevər] [wɪl] [teɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['eni] [θɪŋ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] ;

| **"** | **O** | **,** | **she** | **never** | **will** | **take** | **any** | **trouble** | **about** | **any** | **thing** | **,** | **"** | **said** | **one** | **of** | **the** | **party** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 她 | 绝不 | 将要 | 拿 | 任何 | 麻烦 | 关于 | 任何 | 事物 | , | " | 说 | 一 | 的 | 这 | 派对 | ; |

"哦，她从来不会为任何事烦恼,"其中一人说道;

" [lets] [goʊ] [ə'weɪ] . "

| **"** | **let's** | **go** | **away** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 去 | 离开 | . | " |

"我们走吧。"

" [oʊ][goʊ] !

| **"** | **O** | **go** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 去 | ! |

"哦，走吧！"

[goʊ] !

| **go** | **!** |
|---|---|
| 去 | ! |

去！

[meɪk] [heɪst] , " [kraɪd][lu(ː)'iːzə] ; " [dəunt] [steɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['æŋgri] — [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] , [ɪn'diːd] ! "

| **make** | **haste** | **,** | **"** | **cried** | **Louisa** | **;** | **"** | **don't** | **stay** | **,** | **they** | **are** | **so** | **angry** | **—** | **I** | **will** | **,** | **I** | **will** | **,** | **indeed** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 匆忙 | , | " | 哭 | 路易莎 | ; | " | 不 | 停留 | , | 他们 | 是 | 所以 | 生气的 | — | 我 | 将要 | , | 我 | 将要 | , | 的确 | ! | " |

“快点！”路易莎喊道，“别留下来，他们很生气——我这就走，我这就走！”

" [rɪ'membər] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] , " [sed] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

| **"** | **Remember** | **,** | **then** | **,** | **that** | **you** | **have** | **promised** | **me** | **,** | **"** | **said** | **Leonora** | **,** | **and** | **she** | **left** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 记住 | , | 然后 | , | 那 | 你 | 有 | 承诺 | 我 | , | " | 说 | 莱昂诺拉 | , | 和 | 她 | 左边 | 这 | 房间 | . |

“那么，记住你已经答应过我了，”莱昂诺拉说完，便离开了房间。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [sə'siːliə][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

| **During** | **all** | **this** | **time** | **Cecilia** | **had** | **been** | **in** | **the** | **garden** | **with** | **her** | **companions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 全部 | 这 | 时间 | 塞西莉亚 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 花园 | 和 | 她 | 同伴 | . |

在此期间，塞西莉亚一直和她的同伴们待在花园里。

[ðə; ðɪ][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][tuː; tə][wɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst][praɪz] ,

| **The** | **ambition** | **which** | **she** | **had** | **felt** | **to** | **win** | **the** | **first** | **prize** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 志向 | 哪个 | 她 | 有 | 毛毡 | 到 | 赢 | 这 | 第一的 | 奖 | , |

她曾渴望赢得一等奖，

[ðə; ðɪ][praɪz][ʌv; əv][suː'pɪriər]['tæləns][ænd; ənd][suː'pɪriər][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| **the** | **prize** | **of** | **superior** | **talents** | **and** | **superior** | **application** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奖 | 的 | 优越的 | 天赋 | 和 | 优越的 | 应用 | , |

卓越才能和卓越努力的奖励

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['æbsəluːt] [æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪk'sprest] [tuː; tə][wɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['iːkwəlz] [ænd; ənd] ['raɪvlz] .

| **was** | **not** | **to** | **be** | **compared** | **to** | **the** | **absolute** | **anxiety** | **which** | **she** | **now** | **expressed** | **to** | **win** | **this** | **simple** | **testimony** | **of** | **the** | **love** | **and** | **approbation** | **of** | **her** | **equals** | **and** | **rivals** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 比较的 | 到 | 这 | 绝对 | 焦虑 | 哪个 | 她 | 现在 | 表达 | 到 | 赢 | 这 | 简单的 | 见证 | 的 | 这 | 爱 | 和 | 赞许 | 的 | 她 | 等于 | 和 | 竞争对手 | . |

这与她现在所表现出的渴望——赢得同辈和竞争对手的爱戴和认可——相比，简直是天壤之别。

[tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɜːr; hər][ɪg'zuːbərənt][æk'tɪvəti] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['drægɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] , [ænd; ənd] [lə'bɜːrnəm] ,

| **To** | **employ** | **her** | **exuberant** | **activity** | **,** | **she** | **had** | **been** | **dragging** | **branches** | **of** | **lilacs** | **,** | **and** | **laburnums** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 采用 | 她 | 旺盛 | 活动 | , | 她 | 有 | 到过 | 拖拽 | 分支 | 的 | 丁香 | , | 和 | 金链花 | , |

为了发挥她旺盛的精力，她拖着丁香和金链花的枝条，

['roʊziz] , [ænd; ənd] [swiːt] - ['braɪər] , [tuː; tə]['ɔːrnəmənt][ðə; ðɪ]['baʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [feɪt] [wʌz; wəz] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd] .

| **roses** | **,** | **and** | **sweet** | **-** | **briar** | **,** | **to** | **ornament** | **the** | **bower** | **in** | **which** | **her** | **fate** | **was** | **to** | **be** | **decided** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | , | 和 | 甜的 | - | 荆棘 | , | 到 | 装饰品 | 这 | 凉亭 | 在 | 哪个 | 她 | 命运 | 曾是 | 到 | 是 | 决定 | . |

用玫瑰和野蔷薇来装饰决定她命运的凉亭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [hɑːt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| It | was | excessively | hot | , | but | her | mind | was | engaged | , | and | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 过度 | 热的 | , | 但 | 她 | 头脑 | 曾是 | 已订婚的 | , | 和 | 她 | 曾是 |

[ˌɪndɪ'fætɪgəbl] .

| indefatigable | . |
|---|---|
| 不懈 | . |

天气异常炎热，但她全神贯注，不知疲倦。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [æt; ət][læst] , [tuː; tə][əd'maɪər][hɜːr; hər][wɜːrks] ; [hɜːr; hər][kəm'pænjənz] [ɔːl][dʒɔɪnd][ɪn]

| She | stood | still | , | at | last | , | to | admire | her | works | ; | her | companions | all | joined | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 仍然 | , | 在 | 最后的 | , | 到 | 钦佩 | 她 | 作品 | ; | 她 | 同伴 | 全部 | 加入 | 在 |

[laʊd] [ə'plɔːz] .

| loud | applause | . |
|---|---|---|
| 大声 | 掌声 | . |

她终于停下脚步，欣赏自己的作品；她的同伴们都报以热烈的掌声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['predʒədɪst] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] [baɪ][ðə; ðiː] [greɪt] ['iːgərnəs] [wɪtʃ]

| They | were | not | a | little | prejudiced | in | her | favour | by | the | great | eagerness | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 一个 | 小的 | 有偏见的 | 在 | 她 | 偏爱 | 经过 | 这 | 伟大的 | 渴望 | 哪个 |

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [tuː; tə][wɪn][ðer; ðər][praɪz] ,

| she | expressed | to | win | their | prize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 表达 | 到 | 赢 | 他们的 | 奖 | , |

她表现出极大的渴望赢得他们的奖项，这让他们对她产生了不少好感。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðiː] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ə'fɪks][tuː; tə][ðə; ðiː] ['prefrəns]

| and | by | the | great | importance | which | she | seemed | to | affix | to | the | preference |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 伟大的 | 重要性 | 哪个 | 她 | 似乎 | 到 | 词缀 | 到 | 这 | 偏爱 |

[ʌv; əv] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

| of | each | individual | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 每个 | 个人 | . |

她似乎非常重视每个人的喜好。

[æt; ət][læst] , " [wer] [ɪz][ˌli(ː)ə'nɔːrə] ? " [kraɪd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [æz; əz]

| At | last | , | " | Where | is | Leonora | ? | " | cried | one | of | them | , | and | immediately | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | " | 在哪里 | 是 | 莱昂诺拉 | ? | " | 哭 | 一 | 的 | 他们 | , | 和 | 立即地 | , | 作为 |

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

| we | have | seen | , |
|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已见 | , |

最后，其中一人喊道："莱昂诺拉在哪里？"紧接着，正如我们所见，

[ðeɪ] [ræn][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] .

| they | ran | to | call | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跑 | 到 | 称呼 | 她 | . |

他们跑去给她打电话。

[sə'siːliə][wʌz; wəz][left][ə'loʊn] .

| Cecilia | was | left | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 曾是 | 左边 | 独自的 | . |

塞西莉亚被独自留下了。

[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [hiːt] [ænd; ənd] [tuː] ['vaɪələnt] [ɪg'zɜːrʃn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [streŋθ] [tuː; tə]

| Overcome | with | heat | and | too | violent | exertion | , | she | had | hardly | strength | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克服 | 和 | 热 | 和 | 也 | 暴力 | 用力 | , | 她 | 有 | 几乎 | 力量 | 到 |

[sə'pɔːrt] [hɜːr'self] ;

| support | herself | ; |
|---|---|---|
| 支持 | 她自己 | ; |

由于天气炎热和过度劳累，她几乎没有力气支撑自己；

[iːtʃ] ['moʊmənt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'tɑːlərəbli] [lɔːŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**each moment appeared to her intolerably long ; she was in a state of the**
每个 片刻 出现 到 她 无法容忍地 长的 ; 她 曾是 在 一个 状态 的 这
['ʌtmoʊst] [sə'spens] ,
**utmost suspense ,**
极致 悬念 ,

在她看来，每一刻都无比漫长；她处于极度紧张的状态。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [hɜːr; hər] ; ['iːv(ə)n][hoʊp] [fər'sʊk] [hɜːr; hər] ,
**and all her courage failed her ; even hope forsook her ,**
和 全部 她 勇气 失败的 她 ; 甚至 希望 放弃 她 ,

她所有的勇气都消失了；甚至连希望也离她而去。

[ænd; ənd][hoʊp][ɪz][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [wɪtʃ] [liːvz] [ðə; ði][maɪnd] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [ɪn'fiːbld] .
**and hope is a cordial which leaves the mind depressed and enfeebled .**
和 希望 是 一个 亲切 哪个 树叶 这 头脑 郁闷 和 虚弱的 .

而希望是一种令人沮丧和虚弱的良药。

" [ðə; ði][taɪm][ɪz] [naʊ] [kʌm] , " [sed] [sə'siːliə] ; " [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dɪ'saɪdɪd] .
**" The time is now come , " said Cecilia ; " in a few moments it will be decided .**
" 这 时间 是 现在 来 , " 说 塞西莉亚 ; " 在 一个 很少 时刻 它 将要 是 决定 .

“时候到了，”塞西莉亚说，“再过一会儿就会有结果了。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] !
**In a few moments !**
在 一个 很少 时刻 !

马上就好！

['gʊdnəs] !
**goodness !**
善良 !

天哪！

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][duː]['hæzərd] !
**how much I do hazard !**
如何 很多 我 做 冒险 !

我真是太冒险了！

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][wɪn][ðə; ði][praɪz] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'fes] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?
**If I should not win the prize , how shall I confess what I have done ?**
如果 我 应该 不是 赢 这 奖 , 如何 将 我 承认 什么 我 有 完毕 ?

如果我没能获奖，我该如何坦白我所做的事？

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][beg][ˌliː)ə'nɔːrə][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?
**How shall I beg Leonora to forgive me ?**
如何 将 我 求 莱昂诺拉 到 原谅 我 ?

我该如何恳求莱奥诺拉原谅我？

[aɪ] , [huː] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [maɪ] ['frendʃɪp] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] ['ɑːnər] !
**I , who hoped to restore my friendship to her as an honour !**
我 , WHO 希望 到 恢复 我的 友谊 到 她 作为 一个 荣誉 !

我曾希望恢复与她的友谊，并以此为荣！

— [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
**— they are gone to seek for her — the moment she appears I shall be**
— 他们 是 已消失 到 寻找 为了 她 — 这 片刻 她 出现 我 将 是
[fər'gɑːtn] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
**forgotten — what shall — what shall I do ?**
被遗忘的 — 什么 将 — 什么 将 我 做 ?

他们都去找她了——她一出现，我就会被遗忘——我该怎么办？

" [sed] [sə'si:liə] , ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hændz] .

| " | said | Cecilia | , | covering | her | face | with | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 塞西莉亚 | , | 覆盖 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 双手 | . |

“塞西莉亚说着，用双手捂住了脸。”

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wen] [ˌli(:)ə'nɔ:rə] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] ,

| Such | was | her | situation | , | when | Leonora | , | accompanied | by | her | companions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 她 | 情况 | , | 什么时候 | 莱昂诺拉 | , | 伴随 | 经过 | 她 | 同伴 | , |

['oʊpənd] [ðə; ði] [hɔ:l] - [dɔ:r] ;

| opened | the | hall | - | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 大厅 | - | 门 | ; |

当时她正处于这样的境地，莱奥诺拉和她的同伴们一起打开了大厅的门；

[ðeɪ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ræn] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [sə'si:liə] .

| they | most | of | them | ran | forward | to | Cecilia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 最多 | 的 | 他们 | 跑 | 向前 | 到 | 塞西莉亚 | . |

他们中的大多数人都跑向了塞西莉亚。

[æz; əz] [ˌli(:)ə'nɔ:rə] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['baʊər] , [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] [tu:; tə] [sə'si:liə] — — "

| As | Leonora | came | into | the | bower | , | she | held | out | her | hand | to | Cecilia | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 莱昂诺拉 | 来了 | 进入 | 这 | 凉亭 | , | 她 | 握住 | 出去 | 她 | 手 | 到 | 塞西莉亚 | — | — | " |

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['raɪvlz] ,

| We | are | not | rivals | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 竞争对手 | , |

莱昂诺拉走进凉亭时，向塞西莉亚伸出手——“我们不是竞争对手，

[bʌt; bət] [frendz] , [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

| but | friends | , | I | hope | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 朋友们 | , | 我 | 希望 | , | " | 说 | 她 | . |

“但我希望是朋友，”她说。

[sə'si:liə] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] [hænd] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [tu:] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [spi:k] .

| Cecilia | clasped | her | hand | , | but | she | was | in | too | great | agitation | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 紧握 | 她 | 手 | , | 但 | 她 | 曾是 | 在 | 也 | 伟大的 | 搅动 | 到 | 说话 | . |

塞西莉亚紧紧握住她的手，但她太过激动，说不出话来。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [naʊ] [set] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rbər] — [ðə; ði] [veɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

| The | table | was | now | set | in | the | arbour | — | the | vase | was | now | placed | in | the | middle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 曾是 | 现在 | 放 | 在 | 这 | 乔木 | — | 这 | 花瓶 | 曾是 | 现在 | 放置 | 在 | 这 | 中间 |

.

:

.

桌子已经摆放在凉亭里——花瓶被放在了桌子中央。

" [wel] ! " [sed] [sə'si:liə] , ['i:gərli] , " [hu:] [bɪ'gɪnz] ?

| " | Well | ! | " | said | Cecilia | , | eagerly | , | " | who | begins | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ! | " | 说 | 塞西莉亚 | , | 急切地 | , | " | WHO | 开始 | ? |

“好！”塞西莉亚急切地说，“谁先开始呢？”

" ['kærəlɪn] , [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [frendz] , [keɪm] ['fɔ:rwərd] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər]

| " | Caroline | , | one | of | her | friends | , | came | forward | first | , | and | then | all | the | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡罗琳 | , | 一 | 的 | 她 | 朋友们 | , | 来了 | 向前 | 第一的 | , | 和 | 然后 | 全部 | 这 | 其他的 |

[sək'sesɪvli] .

| successively | . |
|---|---|
| 依次 | . |

“她的朋友卡罗琳第一个站了出来，然后其他人也陆续站了出来。”

[sɪ'si:liəz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [kən'si:vəb(ə)l] . — — " [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ɪn] .

| Cecilia's | emotion | was | hardly | conceivable | . | — | — | " | Now | they | are | all | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚的 | 情感 | 曾是 | 几乎 | 可以想象的 | . | — | — | " | 现在 | 他们 | 是 | 全部 | 在 | . |

塞西莉亚的情绪简直难以想象。——“现在他们都参与进来了。”

[kaʊnt] [ðem; ðəm] , ['kærəlɪn] ! "

| **Count** | **them** | **,** | **Caroline** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 数数 | 他们 | , | 卡罗琳 | ! | " |

数数看，卡罗琳！

" [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] ; [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər][bəuθ]['iːkwəl] .

| **"** | **One** | **,** | **two** | **,** | **three** | **,** | **four** | **;** | **the** | **numbers** | **are** | **both** | **equal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | , | 二 | , | 三 | , | 四 | ; | 这 | 数字 | 是 | 两个都 | 平等的 | . |

"一、二、三、四；这两个数字相等。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

| **"** | **There** | **was** | **a** | **dead** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 死的 | 沉默 | . |

一片死寂。

" [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , " [ɪk'skleɪmd] [sə'siːliə] ,

| **"** | **No** | **,** | **they** | **are** | **not** | **,** | **"** | **exclaimed** | **Cecilia** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 他们 | 是 | 不是 | , | " | 惊呼 | 塞西莉亚 | , |

"不，他们不是，"塞西莉亚惊呼道。

['presɪŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃel] ['ɪntuː][ðə; ði] [veɪs] — — " [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n]

| **pressing** | **forward** | **and** | **putting** | **a** | **shell** | **into** | **the** | **vase** | **—** | **—** | **"** | **I** | **have** | **not** | **given** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧迫 | 向前 | 和 | 推杆 | 一个 | 壳 | 进入 | 这 | 花瓶 | — | — | " | 我 | 有 | 不是 | 给定 |

[maɪn] ,

| **mine** | **,** |
|---|---|
| 矿 | , |

向前推进，将一枚贝壳放入花瓶中——"我还没有献出我的，

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌli(ː)ə'nɔːrə] .

| **and** | **I** | **give** | **it** | **to** | **Leonora** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 给 | 它 | 到 | 莱昂诺拉 | . |

我把它给了莱昂诺拉。

" [ðen] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] ['breɪslət] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] , [ˌli(ː)ə'nɔːrə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **"** | **Then** | **snatching** | **the** | **bracelet** | **,** | **"** | **It** | **is** | **yours** | **,** | **Leonora** | **,** | **"** | **said** | **she** | **;** | **"** | **take** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 抢夺 | 这 | 手镯 | , | " | 它 | 是 | 你的 | , | 莱昂诺拉 | , | " | 说 | 她 | ; | " | 拿 | 它 | , |

"然后她一把抢过手镯，说道：'这是你的，莱昂诺拉；拿着吧。'"

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] .

| **and** | **give** | **me** | **back** | **your** | **friendship** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 我 | 后退 | 你的 | 友谊 | . |

请你还我友谊。

" [ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] [geɪv] [ə; eɪ][juːnɪ'vɜːrs(ə)l][klæp][ænd; ənd] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

| **"** | **The** | **whole** | **assembly** | **gave** | **a** | **universal** | **clap** | **and** | **shout** | **of** | **applause** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 所有的 | 集会 | 给予 | 一个 | 普遍的 | 拍 | 和 | 喊 | 的 | 掌声 | . |

"全体与会者报以热烈的掌声和欢呼声。"

" [aɪ]['kænɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [sə'siːliə] , " [sed] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] ;

| **"** | **I** | **cannot** | **be** | **surprised** | **at** | **this** | **from** | **you** | **,** | **Cecilia** | **,** | **"** | **said** | **Leonora** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 是 | 惊讶 | 在 | 这 | 从 | 你 | , | 塞西莉亚 | , | " | 说 | 莱昂诺拉 | ; |

"塞西莉亚，你这样做我一点也不觉得意外，"莱昂诺拉说道；

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [ðen] [stɪl] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː] ? "

| **"** | **and** | **do** | **you** | **then** | **still** | **love** | **me** | **as** | **you** | **used** | **to** | **do** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做 | 你 | 然后 | 仍然 | 爱 | 我 | 作为 | 你 | 用过的 | 到 | 做 | ? | " |

"那么，你还像以前那样爱我吗？"

" [oʊ][ˌli(ː)ə'nɔːrə] ! [stɑːp] !

| **"** | **O** | **Leonora** | **!** | **stop** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 莱昂诺拉 | ! | 停止 | ! |

"哦，莱昂诺拉！住手！"

[dəunt] [preɪz] [ˌem 'iː] ; [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['laʊdli]

| don't | praise | me | ; | I | don't | deserve | this | , | " | said | she | , | turning | to | her | loudly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 称赞 | 我 | ; | 我 | 不 | 应得 | 这 | , | " | 说 | 她 | , | 转弯 | 到 | 她 | 高声 |

[ə'plɔːd] [kəm'pænjənz] ;

| applauding | companions | ; |
|---|---|---|
| 鼓掌 | 同伴 | ; |

"别夸我，我不配，"她说着，转向大声鼓掌的同伴们；

" [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] — [oʊ][ˌli(ː)ə'nɔːrə] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! — [aɪ][hæv; həv]

| " | you | will | soon | despise | me | — | O | Leonora | , | you | will | never | forgive | me | ! | — | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 很快 | 鄙视 | 我 | — | 哦 | 莱昂诺拉 | , | 你 | 将要 | 绝不 | 原谅 | 我 | ! | — | 我 | 有 |

[di'siːvd] [juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv][soʊld] — —

| deceived | you | — | I | have | sold | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受骗 | 你 | — | 我 | 有 | 卖 | — | — |

"你很快就会鄙视我——哦，莱奥诺拉，你永远不会原谅我！——我欺骗了你——我出卖了——"

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [ə'pɪrd] — [ðə; ðiː] [kraʊd] [dɪ'vaɪdɪd] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl]

| " | At | this | instant | Mrs | . | Villars | appeared | — | the | crowd | divided | — | she | had | heard | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 立即的 | 太太 | . | 维拉尔斯 | 出现 | — | 这 | 人群 | 分割 | — | 她 | 有 | 听到 | 全部 |

[ðæt] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

| that | passed | from | her | window | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 通过了 | 从 | 她 | 窗户 | . |

"就在这时，维拉尔夫人出现了——人群四散开来——她从窗户里听到了所有发生的事情。

" [aɪ] [ə'plɔːd] [jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [sə'siːliə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| " | I | applaud | your | generosity | , | Cecilia | , | " | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 鼓掌 | 你的 | 慷慨 | , | 塞西莉亚 | , | " | 说 | 她 | , |

"我赞赏你的慷慨，塞西莉亚，"她说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnsək'sesfl] ;

| " | but | I | am | to | tell | you | that | in | this | instance | it | is | unsuccessful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 在 | 这 | 实例 | 它 | 是 | 不成功 | ; |

但我必须告诉你，这次这样做是不成功的；

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðiː][praɪz][tuː; tə][ˌli(ː)ə'nɔːrə] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| you | have | it | not | in | your | power | to | give | the | prize | to | Leonora | — | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 它 | 不是 | 在 | 你的 | 力量 | 到 | 给 | 这 | 奖 | 到 | 莱昂诺拉 | — | 它 | 是 |

[jɔːrz] — [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [voʊt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [luː)'iːzə] . "

| yours | — | I | have | another | vote | to | give | you | — | you | have | forgotten | Louisa | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | — | 我 | 有 | 其他 | 投票 | 到 | 给 | 你 | — | 你 | 有 | 被遗忘的 | 路易莎 | . | " |

你无权把奖颁给莱昂诺拉——奖是你的——我还有一张票要给你——你忘了路易莎了。

" [luː)'iːzə] !

| " | Louisa | ! |
|---|---|---|
| " | 路易莎 | ! |

"路易莎！"

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [mæm, mɑːm, məm] , [luː)'iːzə] [lʌvz] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌem 'iː] ! "

| but | surely | , | ma'am | , | Louisa | loves | Leonora | better | than | she | does | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一定 | , | 女士 | , | 路易莎 | 爱 | 莱昂诺拉 | 更好的 | 比 | 她 | 做 | 我 | ! | " |

但是，夫人，路易莎肯定更爱莱昂诺拉而不是我！

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɪʃnd] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] , " [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [red] [ʃel]

| " | She | commissioned | me | , | however | , | " | said | Mrs | . | Villars | , | " | to | give | you | a | red | shell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 委托 | 我 | , | 然而 | , | " | 说 | 太太 | . | 维拉尔斯 | , | " | 到 | 给 | 你 | 一个 | 红色的 | 壳 |

,

| , |
|---|
| , |

"不过，"维拉尔夫人说，"她委托我给你一个红色的贝壳。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [bɑːks] .

| and | you | will | find | it | in | this | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 寻找 | 它 | 在 | 这 | 盒子 | . |

你会在这个盒子里找到它。

" [səˈsiːliə] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][bɑːks] .

| " | Cecilia | started | , | and | turned | as | pale | as | death | — | it | was | the | fatal | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塞西莉亚 | 开始 | , | 和 | 转向 | 作为 | 苍白 | 作为 | 死亡 | — | 它 | 曾是 | 这 | 致命的 | 盒子 | . |

“塞西莉亚吓了一跳，脸色变得像死人一样苍白——那是致命的盒子。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪlɝz] [prəˈduːst] [əˈnʌðər] [bɑːks] — [ʃiː; ʃi][ˈoʊpənd][ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ðə; ði][ˈflɔːrə] — "

| Mrs | . | Villars | produced | another | box | — | she | opened | it | — | it | contained | the | Flora | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 维拉尔斯 | 生产 | 其他 | 盒子 | — | 她 | 打开 | 它 | — | 它 | 包含 | 这 | 弗洛拉 | — | " |

[ænd; ənd][luː)ˈiːzə][ˈɔːlsoʊ] [dɪˈzaɪrd] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| And | Louisa | also | desired | me | , | " | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 路易莎 | 还 | 想要的 | 我 | , | " | 说 | 她 | , |

维拉尔太太又拿出一个盒子——她打开盒子——里面装着弗洛拉——“路易莎也想要我，”她说。

" [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈflɔːrə] " — [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [sɪˈsiːliəz] [hænd] — [səˈsiːliə] [ˈtrembld] [soʊ]

| " | to | return | you | this | Flora | " | — | she | put | it | into | Cecilia's | hand | — | Cecilia | trembled | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 返回 | 你 | 这 | 弗洛拉 | " | — | 她 | 放 | 它 | 进入 | 塞西莉亚的 | 手 | — | 塞西莉亚 | 颤抖 | 所以 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː] ;

| that | she | could | not | hold | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可以 | 不是 | 抓住 | 它 | ; |

“把这朵芙罗拉还给你”——她把它放在塞西莉亚的手里——塞西莉亚颤抖着，握不住它；

[ˌliː)əˈnɔːrə] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Leonora | caught | it | . |
|---|---|---|---|
| 莱昂诺拉 | 捕捉 | 它 | . |

莱昂诺拉抓住了它。

" [oʊ] , [ˈmædəm] ! [oʊ] , [ˌliː)əˈnɔːrə] ! " [ɪkˈskleɪmd] [səˈsiːliə] ; " [naʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊp] [left] .

| " | O | , | madam | ! | O | , | Leonora | ! | " | exclaimed | Cecilia | ; | " | now | I | have | no | hope | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 女士 | ! | 哦 | , | 莱昂诺拉 | ! | " | 惊呼 | 塞西莉亚 | ; | " | 现在 | 我 | 有 | 不 | 希望 | 左边 | . |

“哦，夫人！哦，莱昂诺拉！”塞西莉亚惊呼道；“我现在彻底绝望了。”

[aɪ] [ɪnˈtendɪd] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] — — "

| I | intended | , | I | was | just | going | to | tell | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 故意的 | , | 我 | 曾是 | 只是 | 去 | 到 | 告诉 | — | — | " |

我本来打算告诉——”

" [dɪr] [səˈsiːliə] , " [sed] [ˌliː)əˈnɔːrə] , " [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] ,

| " | Dear | Cecilia | , | " | said | Leonora | , | " | you | need | not | tell | it | me | ; | I | know | it | already | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 塞西莉亚 | , | " | 说 | 莱昂诺拉 | , | " | 你 | 需要 | 不是 | 告诉 | 它 | 我 | ; | 我 | 知道 | 它 | 已经 | , |

“亲爱的塞西莉亚，”莱昂诺拉说，“你不必告诉我；我已经知道了。”

[ænd; ənd][aɪ] [fərˈgɪv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] . "

| and | I | forgive | you | with | all | my | heart | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 原谅 | 你 | 和 | 全部 | 我的 | 心 | . | " |

我真心实意地原谅你。

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪlɝz] , " [ðæt] [ˌliː)əˈnɔːrə][hæz; həz] [ fəˈgivn ]

| " | Yes | , | I | can | prove | to | you | , | " | said | Mrs | . | Villars | , | " | that | Leonora | has | forgiven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 能 | 证明 | 到 | 你 | , | " | 说 | 太太 | . | 维拉尔斯 | , | " | 那 | 莱昂诺拉 | 有 | 已原谅 |

[juː; jʊ] :

| you | : |
|---|---|
| 你 | : |

“是的，我可以向你证明，”维拉尔夫人说，“莱昂诺拉已经原谅你了：”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði][praɪz] ;

| it | is | she | who | has | given | you | the | prize | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 她 | WHO | 有 | 给定 | 你 | 这 | 奖 | ; |

是她给了你这份奖赏；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [pə'sweidid] [luː)'iːzə][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][hɜːr; hər][voʊt] .

| it | was | she | who | persuaded | Louisa | to | give | you | her | vote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | WHO | 被说服 | 路易莎 | 到 | 给 | 你 | 她 | 投票 | . |

是她劝说路易莎把票投给你的。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [pɝ'siːvɪŋ] , [baɪ][hɜːr; hər]

| I | went | to | see | her | a | little | while | ago | , | and | perceiving | , | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 看 | 她 | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | , | 和 | 感知 | , | 经过 | 她 |

['kaʊntənəns] ,

| countenance | , |
|---|---|
| 面容 | , |

不久前我去看望了她，从她的神情中，我察觉到：

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , [aɪ] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| that | something | was | the | matter | , | I | pressed | her | to | tell | me | what | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 某物 | 曾是 | 这 | 事情 | , | 我 | 按下 | 她 | 到 | 告诉 | 我 | 什么 | 它 | 曾是 |

.

| : |
|---|
| . |

我感觉肯定出了什么事，便追问她到底是什么事。

" - [waɪ] , ['mædəm] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ˌli(ː)ə'nɔːrə][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [ʃel]

| " | ' | Why | , | madam | , | ' | said | she | , | ' | Leonora | has | made | me | promise | to | give | my | shell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 为什么 | , | 女士 | , | - | 说 | 她 | , | - | 莱昂诺拉 | 有 | 制成 | 我 | 承诺 | 到 | 给 | 我的 | 壳 |

[tuː; tə][səˈsiːliə] .

| to | Cecilia | . |
|---|---|---|
| 到 | 塞西莉亚 | . |

“夫人，”她说，“莱昂诺拉让我答应把我的贝壳送给塞西莉亚。”

[naʊ] [aɪ][dəunt] [lʌv] [səˈsiːliə][hæf][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ][duː][ˌli(ː)ə'nɔːrə] ; [bɪ'saɪdz] ,

| Now | I | don't | love | Cecilia | half | so | well | as | I | do | Leonora | ; | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 不 | 爱 | 塞西莉亚 | 一半 | 所以 | 出色地 | 作为 | 我 | 做 | 莱昂诺拉 | ; | 除了 | , |

现在我对塞西莉亚的喜爱远不及我对莱昂诺拉的喜爱；此外，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][səˈsiːliə] [θɪŋk] [aɪ][voʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

| I | would | not | have | Cecilia | think | I | vote | for | her | because | she | gave | me | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 有 | 塞西莉亚 | 思考 | 我 | 投票 | 为了 | 她 | 因为 | 她 | 给予 | 我 | 一个 |

['flɔːrə] . -

| Flora | . | ' |
|---|---|---|
| 弗洛拉 | . | - |

我不想让塞西莉亚认为我投票给她是因为她送了我一瓶芙罗拉酒。

[waɪlst] [luː)'iːzə][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['vɪlɝz] , " [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['sɪlvər][bɑːks] ['laɪɪŋ]

| Whilst | Louisa | was | speaking | , | " | continued | Mrs | . | Villars | , | " | I | saw | the | silver | box | lying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 路易莎 | 曾是 | 请讲 | , | " | 持续 | 太太 | . | 维拉尔斯 | , | " | 我 | 锯 | 这 | 银 | 盒子 | 说谎 |

[ɑːn][ðə; ði][bed] ;

| on | the | bed | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 床 | ; |

“路易莎说话的时候，”维拉尔太太继续说道，“我看到那个银盒子躺在床上；

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ]

| I | took | it | up | , | and | asked | if | it | was | not | yours | , | and | how | she | came | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 它 | 向上 | , | 和 | 问 | 如果 | 它 | 曾是 | 不是 | 你的 | , | 和 | 如何 | 她 | 来了 | 经过 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

我拿起来问她，这东西是不是你的，以及她是怎么得到的。

" - [ɪn'di:d] , ['mædəm] , - [sed] [lu(:)'i:zə] , - [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
" ' Indeed , madam , ' said Louisa , ' I could have been almost certain that it
" - 的确 , 女士 , - 说 路易莎 , - 我 可以 有 到过 几乎 肯定 那 它
[wʌz; wəz] [sɪ'si:liəz] ;
was Cecilia's ;
曾是 塞西莉亚的 ;

"夫人，的确，"路易莎说，"我几乎可以肯定那是塞西莉亚的；

[bʌt; bət][ˌli(:)ə'nɔ:rə] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ðə; ði]['pedlər]
but Leonora gave it me , and she said that she bought it of the pedlar
但 莱昂诺拉 给予 它 我 , 和 她 说 那 她 买 它 的 这 小贩
[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
this morning .
这 早晨 .

但莱昂诺拉把它给了我，她说她今天早上是从小贩那里买的。

[ɪf] ['eni]['bɑ:di] [els] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'i:][soʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bi'li:vd] [ðem; ðəm] ,
If any body else had told me so , I could not have believed them ,
如果 任何 身体 别的 有 讲述 我 所以 , 我 可以 不是 有 相信 他们 ,

如果换作别人这么说，我肯定不会相信。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][bɑ:ks][soʊ] [wel] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [help] [bɪ'li:vɪŋ] [ˌli(:)ə'nɔ:rə] . -
because I remembered the box so well ; but I can't help believing Leonora . '
因为 我 记得 这 盒子 所以 出色地 ; 但 我 不能 帮助 相信 莱昂诺拉 . -

因为我清楚地记得那个盒子；但我还是忍不住相信莱昂诺拉。

" - [bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t][æsk][sə'si:liə][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ? - [sed] [aɪ] .
" ' But did you not ask Cecilia about it ? ' said I .
" - 但 做过 你 不是 问 塞西莉亚 关于 它 ? - 说 我 .

"但是你难道没有问过塞西莉亚这件事吗？"我说道。

" - [noʊ] , ['mædəm] , - [rɪ'plaɪd] [lu(:)'i:zə] , - [fɔ:r; fər][ˌli(:)ə'nɔ:rə][fər'bædˌfər'beɪd][ˌem 'i:] . -
" ' No , madam , ' replied Louisa , ' for Leonora forbade me . '
" - 不 , 女士 , - 回复 路易莎 , - 为了 莱昂诺拉 禁止 我 . -

"不，夫人，"路易莎回答说，"因为莱奥诺拉禁止我这样做。"

" [aɪ] [gest] [hɜ:r; hər]['ri:z(ə)n] . -
" I guessed her reason . '
" 我 猜对了 她 原因 . -

我猜到了她的理由。

[wel] , - [sed] [aɪ] , - [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][bɑ:ks] ,
Well , ' said I , ' give me the box ,
出色地 , - 说 我 , - 给 我 这 盒子 ,

"好吧，"我说，"把盒子给我。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kæri] [jʊr; jər] [ʃel] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][sə'si:liə] . -
and I will carry your shell in it to Cecilia . '
和 我 将要 携带 你的 壳 在 它 到 塞西莉亚 . -

我会把你的贝壳装在里面带给塞西莉亚。

" - [ðen] , ['mædəm] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , - [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər] , [preɪ] [du:] [teɪk] [ðə; ði]
" ' Then , madam , ' said she , ' if I must give it her , pray do take the
" - 然后 , 女士 , - 说 她 , - 如果 我 必须 给 它 她 , 祈祷 做 拿 这
['flɔ:rə] ,
Flora ,
弗洛拉 ,

"那么，夫人，"她说，"如果我一定要把花给她，请您收下芙罗拉吧。"

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ,
and return it to her first ,
和 返回 它 到 她 第一的 ,

先还给她，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] . - "

| that | she | may | not | think | it | is | for | that | I | do | it | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 不是 | 思考 | 它 | 是 | 为了 | 那 | 我 | 做 | 它 | . | - | " |

她可能不认为我这样做是为了她。

" [oʊ] , ['dʒenərəs] [ˌliː)ə'nɔːrə] ! " [ɪk'skleɪmd] [sə'siːliə] ; " [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [luː)'iːzə] , [aɪ]['kænɑːt] [teɪk]

| " | O | , | generous | Leonora | ! | " | exclaimed | Cecilia | ; | " | but | indeed | , | Louisa | , | I | cannot | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 慷慨的 | 莱昂诺拉 | ! | " | 惊呼 | 塞西莉亚 | ; | " | 但 | 的确 | , | 路易莎 | , | 我 | 不能 | 拿 |

[jʊr; jər] [ʃel] . "

| your | shell | . | " |
|---|---|---|---|
| 你的 | 壳 | . | " |

“哦，慷慨的莱昂诺拉！”塞西莉亚惊呼道，“但是，路易莎，我真的不能接受你的贝壳。”

" [ðen] , [dɪr] [sə'siːliə] , [ək'sept][ʌv; əv][maɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ]['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ]

| " | Then | , | dear | Cecilia | , | accept | of | mine | instead | of | it | ; | you | cannot | refuse | it | — | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 亲爱的 | 塞西莉亚 | , | 接受 | 的 | 矿 | 反而 | 的 | 它 | ; | 你 | 不能 | 拒绝 | 它 | — | 我 |

['oʊnli] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] .

| only | follow | your | example | . |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 跟随 | 你的 | 例子 | . |

“那么，亲爱的塞西莉亚，接受我的礼物吧；你不能拒绝——我只是效仿你。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['breɪslət] , " ['ædɪd] [ˌliː)ə'nɔːrə] , ['teɪkɪŋ] [sɪ'siːliəz] [hænd] ,

| As | for | the | bracelet | , | " | added | Leonora | , | taking | Cecilia's | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 手镯 | , | " | 额外 | 莱昂诺拉 | , | 采取 | 塞西莉亚的 | 手 | , |

“至于手镯，”莱昂诺拉说着，握住了塞西莉亚的手，“

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː]

| " | I | assure | you | I | don't | wish | for | it | , | and | you | do | , | and | you | deserve | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 保证 | 你 | 我 | 不 | 希望 | 为了 | 它 | , | 和 | 你 | 做 | , | 和 | 你 | 应得 | 它 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

“我向你保证，我并不希望这样，而你却希望这样，而且你也罪有应得。”

" [noʊ] , " [sed] [sə'siːliə] , " [ɪn'diːd] [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ; [nekst][tuː; tə][juː; jʊ] ,

| " | No | , | " | said | Cecilia | , | " | indeed | I | do | not | deserve | it | ; | next | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 塞西莉亚 | , | " | 的确 | 我 | 做 | 不是 | 应得 | 它 | ; | 下一个 | 到 | 你 | , |

“不，”塞西莉亚说，“我确实不配；和你相比，

['ʃʊrli] , [luː)'iːzə] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː][best] . "

| surely | , | Louisa | deserves | it | best | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | 路易莎 | 值得 | 它 | 最好的 | . | " |

当然，路易莎最配得上这份荣誉。

" [luː)'iːzə] !

| " | Louisa | ! |
|---|---|---|
| " | 路易莎 | ! |

“路易莎！”

[oʊ]

| O |
|---|
| 哦 |

哦

[jes] , [luː)'iːzə] , " [ɪk'skleɪmd] ['evri] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] .

| yes | , | Louisa | , | " | exclaimed | every | body | with | one | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 路易莎 | , | " | 惊呼 | 每一个 | 身体 | 和 | 一 | 嗓音 | . |

“是的，路易莎，”大家异口同声地喊道。

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪlɜz] , " [ænd; ənd] [let] [sə'si:liə] ['kæri] [ðə; ði] ['breɪslət] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi]

| " | Yes | , | " | said | Mrs | . | Villars | , | " | and | let | Cecilia | carry | the | bracelet | to | her | ; | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 太太 | . | 维拉尔斯 | , | " | 和 | 让 | 塞西莉亚 | 携带 | 这 | 手镯 | 到 | 她 | ; | 她 |

[dɪ'zɜ:rvz] [ðæt] [rɪ'wɔ:rd] .

| deserves | that | reward | . |
|---|---|---|---|
| 值得 | 那 | 报酬 | . |

"是的，"维拉尔夫人说，"让塞西莉亚把手镯带给她；她值得这份奖励。"

[fɔ:r; fər] [wʌn] [fɔ:lt] [aɪ] ['kænɑ:t] [fər'get] [ɔ:l] [jʊr; jər] ['merɪts] , [sə'si:liə] ; [nɔ:r] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wɪl] [jʊr; jər]

| For | one | fault | I | cannot | forget | all | your | merits | , | Cecilia | ; | nor | , | I | am | sure | , | will | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 过错 | 我 | 不能 | 忘记 | 全部 | 你的 | 优点 | , | 塞西莉亚 | ; | 也不 | , | 我 | 是 | 当然 | , | 将要 | 你的 |

[kəm'pænjənz] . "

| companions | . | " |
|---|---|---|
| 同伴 | . | " |

塞西莉亚，我不能因为你犯了一个错误就忘记你所有的优点；我相信，你的同伴们也不会。

" [ðen] , ['ʃʊrli] , [nɑ:t] [jʊr; jər] [best] [frend] , " [sed] [ˌli(:)ə'nɔ:rə] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] .

| " | Then | , | surely | , | not | your | best | friend | , | " | said | Leonora | , | kissing | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 一定 | , | 不是 | 你的 | 最好的 | 朋友 | , | " | 说 | 莱昂诺拉 | , | 接吻 | 她 | . |

"那么，肯定不是你最好的朋友，"莱昂诺拉说着，吻了她一下。

['evri] ['bɑ:di] ['prez(ə)nt] [wʌz; wəz] [mu:vd] — [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə] [ˌli(:)ə'nɔ:rə] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl]

| Every | body | present | was | moved | — | they | looked | up | to | Leonora | with | respectful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 身体 | 展示 | 曾是 | 已搬 | — | 他们 | 看起来 | 向上 | 到 | 莱昂诺拉 | 和 | 尊重 |

[ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| and | affectionate | admiration | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 亲热 | 钦佩 | . |

在场的所有人都被感动了——他们用尊敬和爱慕的目光仰望着莱昂诺拉。

" [oʊ] , [ˌli(:)ə'nɔ:rə] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !

| " | O | , | Leonora | , | how | I | love | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 莱昂诺拉 | , | 如何 | 我 | 爱 | 你 | ! |

"哦，莱昂诺拉，我多么爱你！"

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [laɪk] [ju:; jʊ] !

| and | how | I | wish | to | be | like | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 我 | 希望 | 到 | 是 | 喜欢 | 你 | ! |

我多么希望自己能像你一样！

" [ɪk'skleɪmd] [sə'si:liə] ; " [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] [gʊd] , [æz; əz] ['dʒenərəs] ! "

| " | exclaimed | Cecilia | ; | " | to | be | as | good | , | as | generous | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 塞西莉亚 | ; | " | 到 | 是 | 作为 | 好的 | , | 作为 | 慷慨的 | ! | " |

"塞西莉亚惊呼道：'要像他们一样善良，一样慷慨！'"

" ['ræðər] [wɪʃ] , [sə'si:liə] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['vɪlɜz] , " [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] [dʒʌst] ; [tu:; tə] [bi:; bi]

| " | Rather | wish | , | Cecilia | , | " | interrupted | Mrs | . | Villars | , | " | to | be | as | just | ; | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 希望 | , | 塞西莉亚 | , | " | 中断 | 太太 | . | 维拉尔斯 | , | " | 到 | 是 | 作为 | 只是 | ; | 到 | 是 |

[æz; əz] ['strɪktli] ['ɑ:nərəb(ə)l] ,

| as | strictly | honourable | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 严格 | 光荣的 | , |

"我倒希望，塞西莉亚，"维拉尔夫人打断道，"也能像你一样公正，一样恪守正直。"

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪn'veriəbli] [kən'sɪstənt] .

| and | as | invariably | consistent | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 总是 | 持续的 | . |

而且始终如一。

" [rɪ'membər] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [seks] [ɑ:r; ər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [greɪt] ['efərts] ,

| " | Remember | that | many | of | our | sex | are | capable | of | great | efforts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 记住 | 那 | 许多 | 的 | 我们的 | 性别 | 是 | 有能力的 | 的 | 伟大的 | 努力 | , |

记住，我们女性中许多人都能够付出巨大的努力。

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [greɪt] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə]['vɜːrtʃuː][ɔːr][tuː; tə] ['frendʃɪp] ;

| of | making | what | they | call | great | sacrifices | to | virtue | or | to | friendship | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 制作 | 什么 | 他们 | 称呼 | 伟大的 | 牺牲 | 到 | 美德 | 或者 | 到 | 友谊 | ; |

他们声称要为美德或友谊做出巨大牺牲;

[bʌt; bət] [fjuː] [triːt] [ðer; ðər] [frendz] [wɪð; wɪθ][hə'bɪtʃuəl]['dʒent(ə)lnəs] , [ɔːr]['juːnɪfɔːrmli] [kən'dʌkt]

| but | few | treat | their | friends | with | habitual | gentleness | , | or | uniformly | conduct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很少 | 对待 | 他们的 | 朋友们 | 和 | 习惯性的 | 温柔 | , | 或者 | 均匀地 | 执行 |

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [gʊd] [sens] .

| themselves | with | prudence | and | good | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 和 | 谨慎 | 和 | 好的 | 感觉 | . |

但很少有人能习惯性地温柔对待朋友，或者始终以谨慎和明智的方式行事。

" [ðə; ði] [end] .

| " | THE | END | . |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 结尾 | . |

“剧终。”

[ə; eɪ] ['kætəlɔːg]

| A | CATALOGUE |
|---|---|
| 一个 | 目录 |

目录

[ʌv; əv]

| OF |
|---|
| 的 |

的

['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ]

| ILLUSTRATED | AND | ENTERTAINING |
|---|---|---|
| 插图 | 和 | 娱乐 |

图文并茂，引人入胜

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [wɜːrks] .

| JUVENILE | WORKS | . |
|---|---|---|
| 少年 | 作品 | . |

青少年作品。

['lɪt(ə)l] ['æˌniːz] [fɜːrst] [bʊk] ,

| LITTLE | ANNIE'S | FIRST | BOOK | , |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 安妮的 | 第一的 | 书 | , |

小安妮的第一本书

['tʃiːfli] [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [θriː] ['letərz] .

| CHIEFLY | IN | WORDS | OF | THREE | LETTERS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要 | 在 | 字 | 的 | 三 | 信件 | . |

主要用三个字母的词语来表达。

[baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| By | Her | Mother | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 母亲 | . |

由她母亲所作。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)nti] [dɪ'zaɪnz] .

| Illustrated | with | Seventy | Designs | . |
|---|---|---|---|---|
| 插图 | 和 | 七十 | 设计 | . |

配有七十幅图案插图。

[wʌn] ['vɑːljəm] [skwer] 16mo .

| One | Volume | square | 16mo | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 体积 | 正方形 | 16mo | . |

一卷方格 16 个月。

[praɪs] - [sents] .
**Price** **50** **cents** **.**
价格 - 分 .

价格50美分。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [wɪl] [kə'mend] [ɪt'self] [tuː; tə] ['perənts] ,
**This** **little** **volume** **will** **commend** **itself** **to** **parents** **,**
这 小的 体积 将要 表彰 本身 到 父母 ,

这本小册子很值得家长们阅读。

[æz; əz] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv] [dʒʌst] ['mæstərd] [ðə; ði] ['ælfəbet] .
**as** **a** **book** **for** **children** **who** **have** **just** **mastered** **the** **alphabet** **.**
作为 一个 书 为了 孩子们 WHO 有 只是 精通 这 字母 .

这本书适合刚刚掌握字母表的孩子们阅读。

[ðə; ði] ['trævlz]
**THE** **TRAVELS**
这 旅行

旅行

[ænd; ənd]
**AND**
和

和

[ɪk'strɔːrdəneri] [əd'ventʃəz]
**EXTRAORDINARY** **ADVENTURES**
非凡的 冒险

非凡的冒险

[ʌv; əv]
**OF**
的

的

[bɑːb] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] .
**BOB** **THE** **SQUIRREL** **.**
鲍勃 这 松鼠 .

松鼠鲍勃。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [twelv] [ɪn'greɪvɪŋ]
**Illustrated** **with** **Twelve** **Engravings**
插图 和 十二 雕刻

配有十二幅版画插图

[baɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːrtɪsts] .
**by** **Distinguished** **Artists** **.**
经过 杰出的 艺术家 .

由杰出艺术家创作。

[wʌn] ['vɑːljəm] [skwer] 16mo .
**One** **Volume** **square** **16mo** **.**
一 体积 正方形 16mo .

一卷方格 16 个月。

[praɪs] - [sents] .
**Price** **50** **cents** **.**
价格 - 分 .

价格50美分。

['bɑːbz] [əd'ventʃəz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
**Bob's** **adventures** **are** **full** **of** **interest** **,**
鲍勃的 冒险 是 满的 的 兴趣 ,

鲍勃的冒险经历充满了趣味，

[ænd; ənd][noʊ][tʃaɪld][kæn; kən][feɪl][tuː; tə][biː; bi][ə'mjuːzd][ænd; ənd] ['pɜːrmənəntli] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

| and | no | child | can | fail | to | be | amused | and | permanently | benefited | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 孩子 | 能 | 失败 | 到 | 是 | 觉得好笑 | 和 | 永久的 | 受益 | 经过 | 这 |

[pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| perusal | of | them | . |
|---|---|---|---|
| 仔细阅读 | 的 | 他们 | . |

任何孩子在阅读这些书籍时，都会感到愉悦，并从中受益匪浅。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

| The | book | is | designed | for | a | child | from | six | to | ten | years | of | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 是 | 设计 | 为了 | 一个 | 孩子 | 从 | 六 | 到 | 十 | 年 | 的 | 年龄 | . |

这本书是为六岁至十岁的儿童设计的。

['klærəz, 'klɛrəz] [ˌə'mjuːzmənts] .

| CLARA'S | AMUSEMENTS | . |
|---|---|---|
| 克拉拉的 | 娱乐 | . |

克拉拉的游乐场。

" [oʊ] , ['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] !

| " | Oh | , | happy | childhood | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 快乐的 | 童年 | ! |

“哦，快乐的童年！”

[huːz] [swiːt] [fruːts] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɑːr; ər] [plʌkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðaɪ] [hoʊm] .

| whose | sweet | fruits | of | pleasure | Are | plucked | in | the | safe | garden | of | thy | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 甜的 | 水果 | 的 | 乐趣 | 是 | 拨弦 | 在 | 这 | 安全的 | 花园 | 的 | 你的 | 家 | . |

那些甜蜜快乐的果实，在你家中安全的花园里采摘。

" — [em] . [es] .

| " | — | M | . | S | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | — | M | . | S | . |

“-多发性硬化症

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ʌnə] ['bætʃ, 'beɪtʃ] .

| By | Mrs | . | Anna | Bache | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 太太 | . | 安娜 | 巴赫 | . |

作者：安娜·巴切夫人。

[wʌn] ['vɑːljəm] [skwer] 16mo .

| One | Volume | square | 16mo | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 体积 | 正方形 | 16mo | . |

一卷方格 16 个月。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] .

| Illustrated | with | Original | Designs | . |
|---|---|---|---|---|
| 插图 | 和 | 原来的 | 设计 | . |

采用原创设计插图。

[praɪs] - [sents] .

| Price | 50 | cents | . |
|---|---|---|---|
| 价格 | - | 分 | . |

价格50美分。

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] ;

| THE | BLOSSOMS | OF | MORALITY | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 花朵 | 的 | 道德 | ; |

道德之花；

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

| INTENDED | FOR | THE | AMUSEMENT | AND | INSTRUCTION |
|---|---|---|---|---|---|
| 故意的 | 为了 | 这 | 娱乐 | 和 | 操作说明 |

旨在娱乐和教学

[ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
**OF** **YOUNG** **PEOPLE** **.**
的 年轻的 人们 .

年轻人的。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [θriː] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['dɑːrli] .
**Illustrated** **with** **Twenty** **-** **three** **Designs** **by** **Darley** **.**
插图 和 二十 - 三 设计 经过 达利 .

由达利绘制的二十三幅设计图。

[wʌn] ['vɑːljəm] 15mo .
**One** **Volume** **15mo** **.**
一 体积 15mo .

一卷 15 个月

[praɪs] - ['siːˌtiː'ɛs] .
**Price** **38** **cts** **.**
价格 - cts .

价格 38 分。

['hɑːlədeɪ] [haʊs] :
**HOLIDAY** **HOUSE** **:**
假期 房子 :

度假屋：

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz]
**A** **SERIES** **OF** **TALES**
一个 系列 的 故事

一系列故事

[baɪ] [mɪs] [ sin'klɛə ] .
**By** **Miss** **Sinclair** **.**
经过 错过 辛克莱 .

作者：辛克莱小姐。

[frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd] ['lʌndən] [ɪ'dɪʃn] .
**From** **the** **third** **London** **Edition** **.**
从 这 第三 伦敦 版 .

摘自伦敦第三版。

['prɪtɪli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [krum] .
**Prettily** **illustrated** **by** **Croome** **.**
漂亮 插图 经过 克鲁姆 .

克鲁姆绘制的插图非常精美。

[wʌn] ['vɑːljəm] 16mo .
**One** **Volume** **16mo** **.**
一 体积 16mo .

一卷 16 个月

[praɪs] - [sents] .
**Price** **75** **cents** **.**
价格 - 分 .

价格75美分。

" [wiː; wi][faɪnd][ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] , [æz; əz][ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [mɪs] [sɪn'klɛrz] ['ʌðər] [prə'dʌkʃənz] ,
**"** **We** **find** **in** **this** **volume** **,** **as** **in** **all** **of** **Miss** **Sinclair's** **other** **productions** **,**
" 我们 寻找 在 这 体积 , 作为 在 全部 的 错过 辛克莱的 其他 作品 ,

“我们在这部作品集中，正如在辛克莱小姐的所有其他作品集中一样，发现

[ðə; ði] [seɪm] ['laɪvli] ['ɪntəlekt] , [ðə; ði] [seɪm] ['bɔɪənt] [gʊd] ['hjuːmər] , [ðə; ði] [seɪm] ['iːzi] [ænd; ənd]

| the | same | lively | intellect | , | the | same | buoyant | good | humour | , | the | same | easy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 热闹 | 智力 | , | 这 | 相同的 | 浮力 | 好的 | 幽默 | , | 这 | 相同的 | 简单的 | 和 |

['vɪgərəs] [staɪl] ,

| vigorous | style | , |
|---|---|---|
| 蓬勃 | 风格 | , |

同样活跃的才智，同样开朗的幽默感，同样轻松而充满活力的风格，

[ðə; ði] [seɪm] ['hæpi] ['tælənt][fɔːr; fər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] ,

| the | same | happy | talent | for | observation | and | description | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 快乐的 | 天赋 | 为了 | 观察 | 和 | 描述 | , |

同样拥有敏锐的观察力和描述能力，

[ðə; ði] [seɪm] ['wɔːrfer] [ə'genst] [ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['fɑːliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| the | same | warfare | against | the | fashionable | follies | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 战争 | 反对 | 这 | 时髦 | 愚行 | 的 | 这 | 天 | , |

同样是反对当时流行的愚蠢行为的斗争，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌæsɪ'duːəti][ɪn] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][mə'rælətɪ][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən]

| and | the | same | assiduity | in | inculcating | the | lessons | of | morality | and | religion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 勤奋 | 在 | 灌输 | 这 | 课程 | 的 | 道德 | 和 | 宗教 |

.

:

.

在灌输道德和宗教教义方面也同样一丝不苟。

" — ['edɪnbərə]

| " | — | Edinburgh |
|---|---|---|
| " | — | 爱丁堡 |

——爱丁堡

['ædvərtaɪzər] .

| Advertiser | . |
|---|---|
| 广告商 | . |

广告商。

[ðə; ði]

| THE |
|---|
| 这 |

这

[laɪf] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋz]

| LIFE | AND | WANDERINGS |
|---|---|---|
| 生活 | 和 | 漫游 |

生活与游历

[ʌv; əv]

| OF |
|---|
| 的 |

的

[ə; eɪ] [maʊs]

| A | MOUSE |
|---|---|
| 一个 | 老鼠 |

一只老鼠

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ten] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] [krum] .

| Illustrated | with | Ten | Designs | by | Croome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 插图 | 和 | 十 | 设计 | 经过 | 克鲁姆 | . |

由克鲁姆绘制十幅插图。

[wʌn] ['vɑːljəm] [skwer] 16mo .
**One** **Volume** **square** **16mo** **.**
一 体积 正方形 16mo .

一卷方格 16 个月。

[praɪs] - [sents] .
**Price** **50** **cents** **.**
价格 - 分 .

价格50美分。

" [æn; ən] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ['vɑːljəm] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [baɪ] ['evri] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ]
**"** **An** **instructive** **and** **amusing** **volume** **,** **that** **will** **be** **read** **by** **every** **child** **with**
" 一个 有指导意义的 和 有趣 体积 , 那 将要 是 读 经过 每一个 孩子 和
['pleʒər] .
**pleasure** **.**
乐趣 .

"这是一本寓教于乐的书，每个孩子都会乐于阅读。"

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [oʊn] ['stɔːri] [bʊk] ;
**"** **THE** **CHILD'S** **OWN** **STORY** **BOOK** **;**
" 这 孩子的 自己的 故事 书 ;

《儿童自己的故事书》

[ɔːr] , [teɪlz; 'teɪˌliz] [ænd; ənd] ['daɪəlɔːgz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
**OR** **,** **TALES** **AND** **DIALOGUES** **FOR** **THE** **NURSERY** **.**
或者 , 故事 和 对话 为了 这 苗圃 .

或者，儿童故事和对话。

[baɪ] ['mɪsɪz] . ['dʒɛrəm] .
**By** **Mrs** **.** **Jerram** **.**
经过 太太 . 杰拉姆 .

杰拉姆夫人著。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ɪn'greɪvɪŋ] .
**Illustrated** **with** **Numerous** **Engravings** **.**
插图 和 很多的 雕刻 .

配有大量版画插图。

[wʌn] ['vɑːljəm] [skwer] 16mo .
**One** **Volume** **square** **16mo** **.**
一 体积 正方形 16mo .

一卷方格 16 个月。

[praɪs] - [sents] .
**Price** **50** **cents** **.**
价格 - 分 .

价格50美分。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [dɪ'laɪt] ;
**THE** **CHILD'S** **DELIGHT** **;**
这 孩子的 喜 ;

孩子的快乐;

[ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['siːznz] .
**A** **GIFT** **FOR** **ALL** **SEASONS** **.**
一个 礼物 为了 全部 季节 .

一份适合所有季节的礼物。

['edɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
**Edited** **by** **a** **lady** **.**
编辑 经过 一个 女士 .

由一位女士编辑。

['prɪtɪli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
**Prettily Illustrated with Coloured Steel Engravings ,**
漂亮 插图 和 有色 钢 雕刻 ,

配有精美的彩色钢版画插图

[dɪ'zaɪnd] [baɪ] [krum] .
**Designed by Croome .**
设计 经过 克鲁姆 .

由克鲁姆设计。

[wʌn] ['vɑːljəm] [skwer] 16mo .
**One Volume square 16mo .**
一 体积 正方形 16mo .

一卷方格 16 个月。

[praɪs] - [sents] .
**Price 50 cents .**
价格 - 分 .

价格50美分。

[mə'riːə] ['ɛdʒˌwɜːθs]
**MARIA EDGEWORTH'S**
玛丽亚 埃奇沃斯的

玛丽亚·埃奇沃思

[tʃiːp] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [wɜːrks] .
**CHEAP JUVENILE WORKS .**
便宜的 少年 作品 .

廉价少儿作品。

[weɪst] [nɑːt] , [wɑːnt] [nɑːt] ;
**WASTE NOT , WANT NOT ;**
浪费 不是 , 想 不是 ;

节约用物，不致匮乏；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 手镯(The bracelets)
# 第3/3页

[ɔ:r] ,
**OR** **,**
或者 ,

或者，

[tu:] [strɪŋz] [tu:; tə][jʊr; jər][baʊ; boʊ] .
**TWO** **STRINGS** **TO** **YOUR** **BOW** **.**
二 字符串 到 你的 弓 .

身兼两职。

[baɪ][mə'ri:ə] ['edʒwə:θ] .
**By** **Maria** **Edgeworth** **.**
经过 玛丽亚 埃奇沃思 .

作者：玛丽亚·埃奇沃思。

[wʌn] ['vɑ:ljəm] [skwer] 16mo .
**One** **Volume** **square** **16mo** **.**
一 体积 正方形 16mo .

一卷方格 16 个月。

[praɪs] - [sents] .
**Price** **25** **cents** **.**
价格 - 分 .

价格25美分。

['leɪzi] ['lɔ:rəns] ;
**LAZY** **LAWRENCE** **;**
懒惰的 劳伦斯 ;

懒惰的劳伦斯；

[ɔ:r] ,
**OR** **,**
或者 ,

或者，

['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] ['kɔntræstid] .
**INDUSTRY** **AND** **IDLENESS** **CONTRASTED** **.**
行业 和 懒惰 对比 .

勤劳与懒惰的对比。

[baɪ][mə'ri:ə] ['edʒwə:θ] .
**By** **Maria** **Edgeworth** **.**
经过 玛丽亚 埃奇沃思 .

作者：玛丽亚·埃奇沃思。

[wʌn] ['vɑ:ljəm] [skwer] 16mo .
**One** **Volume** **square** **16mo** **.**
一 体积 正方形 16mo .

一卷方格 16 个月。

[praɪs] - [sents] .
**Price** **25** **cents** **.**
价格 - 分 .

价格25美分。

[ðə; ði] ['breɪsləts] ;
**THE** **BRACELETS** **;**
这 手镯 ;

手镯;

[ɔ:r] ,
**OR** **,**
或者 ,

或者,

[ˌeɪmiə'bɪləti] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ri'wɔ:did] .
**AMIABILITY** **AND** **INDUSTRY** **REWARDED** **.**
和蔼 和 行业 奖励 .

友善和勤奋会有回报。

[baɪ][mə'ri:ə] ['edʒwə:θ] .
**By** **Maria** **Edgeworth** **.**
经过 玛丽亚 埃奇沃思 .

作者：玛丽亚·埃奇沃思。

[wʌn] ['vɑ:ljəm] [skwer] 16mo .
**One** **Volume** **square** **16mo** **.**
一 体积 正方形 16mo .

一卷方格 16 个月。

[praɪs] - [sents] .
**Price** **25** **cents** **.**
价格 - 分 .

价格25美分。

[ðə; ði] ['faɪərsaɪd] ['stɔ:ri] [bʊk] ;
**THE** **FIRESIDE** **STORY** **BOOK** **;**
这 炉边 故事 书 ;

炉边故事书;

[kən'teɪnɪŋ]
**CONTAINING**
包含

包含

" ['leɪzi] ['lɔ:rəns] "
**"** **LAZY** **LAWRENCE** **"**
" 懒惰的 劳伦斯 "

“懒惰的劳伦斯”

" [weɪst] [nɑ:t] , [wɑ:nt] [nɑ:t] ,
**"** **WASTE** **NOT** **,** **WANT** **NOT** **,**
" 浪费 不是 , 想 不是 ,

“节约不浪费，就不会匮乏。”

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['breɪsləts] .
**"** **AND** **"** **THE** **BRACELETS** **.**
" 和 " 这 手镯 .

还有手镯。

" ['elɪgəntli] ['ɪləstreɪtɪd] .
**"** **Elegantly** **Illustrated** **.**
" 优雅地 插图 .

“插图精美。”

[wʌn] ['vɑ:ljəm] 16mo .
**One** **Volume** **16mo** **.**
一 体积 16mo .

一卷 16 个月

[praɪs] - [sents] .
**Price** **50** **cents** **.**
价格 - 分 .

价格50美分。

['mɑːməz] ['baɪb(ə)l] ['stɔːriz]
**MAMMA'S** **BIBLE** **STORIES**
妈妈的 圣经 故事

妈妈的圣经故事

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]
**FOR** **HER**
为了 她

为了她

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜ꞉lz] .
**LITTLE** **BOYS** **AND** **GIRLS** **.**
小的 男孩们 和 女孩们 .

小男孩和小女孩。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] ['teɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd]
**A** **SERIES** **OF** **READING** **LESSONS** **TAKEN** **FROM** **THE** **BIBLE** **,** **AND**
一个 系列 的 阅读 课程 已采取 从 这 圣经 , 和

一系列取材于圣经的阅读课程，以及

[ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'pæsitiz] [ʌv; əv] ['veri] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .
**ADAPTED** **TO** **THE** **CAPACITIES** **OF** **VERY** **YOUNG** **CHILDREN** **.**
改编 到 这 容量 的 非常 年轻的 孩子们 .

适合幼儿的理解能力。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ɪn'greɪvɪŋ] .
**Illustrated** **with** **Numerous** **Engravings** **.**
插图 和 很多的 雕刻 .

配有大量版画插图。

[wʌn] ['vɑːljəm] [skwer] 16mo .
**One** **Volume** **square** **16mo** **.**
一 体积 正方形 16mo .

一卷方格 16 个月。

[praɪs] - [sents]
**Price** **50** **cents**
价格 - 分

价格 50 美分

['grænd'mɑːmə] ['iːziːz]
**GRANDMAMMA** **EASY'S**
奶奶 容易的

奶奶伊齐的

['bjuːtɪf(ə)l] [tɔɪ] [bʊks] ,
**BEAUTIFUL** **TOY** **BOOKS** **,**
美丽的 玩具 图书 ,

精美的玩具书

[fɔːr; fər] [ɔːl] [gʊd] ['tʃɪldrən] .
**FOR** **ALL** **GOOD** **CHILDREN** **.**
为了 全部 好的 孩子们 .

献给所有乖孩子。

['veri] [lɑ:rdʒ][saɪz] , ['prɪntɪd] [ɑ:n] ['veri] [lɑ:rdʒ] [taɪp] , [ænd; ənd] ['elɪgəntli] ['kʌlərd] , [wɪð; wɪθ][gɪlt]
**Very large size , printed on very large type , and elegantly coloured , with gilt**
非常 大的 尺寸 , 打印 在 非常 大的 类型 , 和 优雅地 有色 , 和 镀金
['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
**edges .**
边缘 .

尺寸非常大，字体也非常大，色彩典雅，边缘烫金。

[pʊt][ʌp][ɪn] ['ræpərz] , [i:tʃ] [kən'teɪnɪŋ] [wʌn]['dʌz(ə)n] .
**Put up in wrappers , each containing one dozen .**
放 向上 在 包装纸 , 每个 包含 一 打 .

用包装纸包装，每包一打。

[praɪs] $1 . - [pər]['dʌz(ə)n] .
**Price $1 . 50 per Dozen .**
价格 $1 . - 每 打 .

每打售价1.50美元。

['kɑ:ntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

[nu:] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [tɑ:m] [θʌm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
**New Story about Little Tom Thumb and his Mother .**
新的 故事 关于 小的 汤姆 拇指 和 他的 母亲 .

关于小拇指汤姆和他妈妈的新故事。

[nu:] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:riz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ælfəbet] .
**New Little Stories about the Alphabet .**
新的 小的 故事 关于 这 字母 .

关于字母表的新小故事。

['meri] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] .
**Merry Multiplication .**
欢乐 乘法 .

快乐乘法。

[nu:] ['stɔ:ri] [ə'baʊt][oʊld] ['dædi] ['lɔ:ŋˌlegz] .
**New Story about Old Daddy Longlegs .**
新的 故事 关于 老的 爸爸 长腿 .

关于老长腿爸爸的新故事。

[nu:] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l][dʒæk]['hɔ:nə(r)] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz][paɪ][wʌz; wəz] [meɪd] .
**New Story about Little Jack Horner , and of what his Pie was made .**
新的 故事 关于 小的 杰克 霍纳 , 和 的 什么 他的 馅饼 曾是 制成 .

关于小杰克·霍纳的新故事，以及他的馅饼是用什么做的。

['mɪklməs] [deɪ] , [ɔ:r][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɑ:li] ['gu:si] .
**Michaelmas Day , or the Fate of poor Molly Goosey .**
米迦勒节 天 , 或者 这 命运 的 贫穷的 莫莉 鹅 .

米迦勒节，或可怜的莫莉·古西的命运。

['ɔ:ldərmənz] [fi:st] : [ə; eɪ] [nu:] ['ælfəbet] .
**Alderman's Feast : A new Alphabet .**
市议员的 盛宴 : 一个 新的 字母 .

市议员盛宴：一套新的字母表。

[nu:] ['stɔ:ri] [ə'baʊt][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stoʊlən] [tɑ:ts] .
**New Story about the Queen of Hearts , and the Stolen Tarts .**
新的 故事 关于 这 女王 的 红心 , 和 这 被盗 蛋挞 .

关于红心皇后和被盗馅饼的新故事。

[nuː] [pɪk'tɔːriəl]['baɪb(ə)l] ['ælfəbet] .
**New** **Pictorial** **Bible** **Alphabet** **.**
新的 画报 圣经 字母 .

新版图画圣经字母表。

[tɔɪ] [ʃɑːp] ['drəʊlərɪ] , [ɔːr] ['wʌndɜ-z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] [ʃɑːp] .
**Toy** **Shop** **Drolleries** **,** **or** **Wonders** **of** **a** **Toy** **Shop** **.**
玩具 店铺 滑稽剧 , 或者 奇迹 的 一个 玩具 店铺 .

玩具店趣事，或玩具店的奇观。

['trævlz] [ʌv; əv] ['mæti] [ˌmækə'roʊni] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔːrgən] [bɔɪ] .
**Travels** **of** **Matty** **Macaroni** **,** **the** **Little** **Organ** **Boy** **.**
旅行 的 马蒂 通心粉 , 这 小的 器官 男生 .

小风琴男孩马蒂·马卡罗尼的旅行。

[nuː] ['stɔːri][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] .
**New** **Story** **of** **Joseph** **and** **his** **Brethren** **.**
新的 故事 的 约瑟夫 和 他的 弟兄们 .

约瑟和他的兄弟们的新故事。

['veri] ['lɪt(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
**VERY** **LITTLE** **TALES** **FOR** **VERY** **LITTLE** **CHILDREN** **.**
非常 小的 故事 为了 非常 小的 孩子们 .

给小孩子讲的小故事。

[ɪn]['sɪŋg(ə)l] ['siləblz] [ʌv; əv] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] ['letərz] .
**In** **single** **syllables** **of** **three** **and** **four** **letters** **.**
在 单身的 音节 的 三 和 四 信件 .

由三个或四个字母组成的单音节词。

[lɑːrdʒ] [ænd; ənd][boʊld] [taɪp] .
**Large** **and** **bold** **type** **.**
大的 和 大胆的 类型 .

字体大而粗。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ ˌilə'streiʃəns ] .
**With** **Numerous** **Illustrations** **.**
和 很多的 插图 .

配有大量插图。

[tuː] ['vɑːljəmz] 32mo .
**Two** **Volumes** **32mo** **.**
二 卷 32mo .

两卷，共32个月。

[praɪs] - [sents] .
**Price** **75** **cents** **.**
价格 - 分 .

价格75美分。

['lɪt(ə)l] ['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['lɜːnəz] .
**LITTLE** **LESSONS** **FOR** **LITTLE** **LEARNERS** **.**
小的 课程 为了 小的 学习者 .

给小小学习者的简短课程。

[ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn]['sɪləb(ə)l] .
**In** **words** **of** **one** **syllable** **.**
在 字 的 一 音节 .

用单音节词。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['bɑːrˌwɛl] ,
**By** **Mrs** **.** **Barwell** **,**
经过 太太 . 巴威尔 ,

巴威尔夫人

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['mɑːməz] ['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] .
**Author of " Mamma's Bible Stories .**
作者 的 " 妈妈的 圣经 故事 .

《妈妈的圣经故事》的作者。

" [wʌn] ['vɑːljəm] [skwer] 16mo .
**" One Volume square 16mo .**
" 一 体积 正方形 16mo .

"一卷方格 16 个月。

[praɪs] - [sents] .
**Price 50 cents .**
价格 - 分 .

价格50美分。

['pɑːpjələr] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
**POPULAR TALES .**
受欢迎的 故事 .

通俗故事。

[baɪ][mə'riːə] ['edʒwəːθ] .
**By Maria Edgeworth .**
经过 玛丽亚 埃奇沃思 .

作者：玛丽亚·埃奇沃思。

[wɪð; wɪθ][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] [krum] .
**With Original Designs by Croome .**
和 原来的 设计 经过 克鲁姆 .

由 Croome 原创设计。

['kɑːntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

['mjʊræd][ðə; ði] [ʌn'lʌki] .
**MURAD THE UNLUCKY .**
穆拉德 这 倒霉 .

倒霉的穆拉德。

[ðə; ði] [ ˌmænju'fæktʃərəz ] .
**THE MANUFACTURERS .**
这 制造商 .

制造商。

[ðə; ði] ['kɑːntræst] .
**THE CONTRAST .**
这 对比 .

对比。

[ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['niːgroʊ] .
**THE GRATEFUL NEGRO .**
这 感激的 黑人 .

感恩的黑人。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**TO - MORROW .**
到 - 明天 .

明天。

[wʌn] ['vɑːljəm] 16mo .
**One Volume 16mo .**
一 体积 16mo .

一卷 16 个月

[praɪs] - [sents] .
**Price 75 cents .**
价格 - 分 .

价格75美分。

" [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][mə'riːə] ['edʒwəːθ] [hæv; həv] ['rerli] [bɪn] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [nʌn]
**" The writings of Maria Edgeworth have rarely been approached , and none**
" 这 著作 的 玛丽亚 埃奇沃思 有 很少 到过 接近 , 和 没有任何
[hæv; həv] [ɪk'sɛld] [hɜːr; hər] .
**have excelled her .**
有 表现出色 她 .

“玛丽亚·埃奇沃思的作品鲜有人研究，也没有人能超越她。”

[hɜːr; hər] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][soʊ]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][toʊld][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['truːθflnəs] , [ðæt]
**Her stories are so natural , and are told with such truthfulness , that**
她 故事 是 所以 自然的 , 和 是 讲述 和 这样的 真实性 , 那
[ðə; ði] ['riːdər] [bɪ'kʌmz] [kəm'pliːtli] ['kæptɪveɪtɪd] .
**the reader becomes completely captivated .**
这 读者 变成 完全地 着迷 .

她的故事自然流畅，真挚感人，让读者完全沉浸其中。

" ['mɔːrəl] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
**" MORAL TALES .**
" 道德 故事 .

“道德故事。

[baɪ][mə'riːə] ['edʒwəːθ] .
**By Maria Edgeworth .**
经过 玛丽亚 埃奇沃思 .

作者：玛丽亚·埃奇沃思。

[em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['dɑːrli] .
**Embellished with Original Designs by Darley .**
修饰过的 和 原来的 设计 经过 达利 .

饰以达利原创设计。

[praɪs] - [sents] .
**Price 75 cents .**
价格 - 分 .

价格75美分。

" [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [gʊd] [waɪl] ['ɔːfərɪŋ] [ə'mjuːzmənt] ,
**" If we wished to do a young person good while offering amusement ,**
" 如果 我们 希望 到 做 一个 年轻的 人 好的 尽管 提供 娱乐 ,

“如果我们想在给年轻人提供娱乐的同时，也对他们有益，

[tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [hɑːrt] [waɪl] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ,
**to improve the heart while engaging the attention ,**
到 提升 这 心 尽管 引人入胜 这 注意力 ,

在吸引注意力的同时改善心脏健康

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bʊks] [wɪtʃ] [kən'veɪ] [noʊ] [fɔːls] [ɔːr] [dɪ'stɔːrtɪd]
**and to give him or her little books which convey no false or distorted**
和 到 给 他 或者 她 小的 图书 哪个 传达 不 错误的 或者 扭曲
['nəʊʃnz] [ʌv; əv][laɪf] — [mə'riːə] ['edʒwəːθ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] . " — [poʊst] .
**notions of life — Maria Edgeworth is our author . " — Post .**
概念 的 生活 — 玛丽亚 埃奇沃思 是 我们的 作者 . " — 邮政 .

并送给他或她一些不传递任何虚假或扭曲的生活观念的小册子——玛丽亚·埃奇沃思就是我们的作者。”——《邮报》

[dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['mɔːrəl] ['sɔŋz] ,
**DIVINE AND MORAL SONGS ,**
神圣的 和 道德 歌曲 ,

神圣与道德之歌

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

| FOR | THE | USE | OF | CHILDREN |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 使用 | 的 | 孩子们 |

供儿童使用

[baɪ]['aɪzək] [wɑːts] , [diː] . [diː] .

| By | Isaac | Watts | , | D | . | D | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 艾萨克 | 瓦特 | , | D | . | D | . |

作者：艾萨克·沃茨，DD

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [staɪl] [ʌv; əv][ɑːrt] .

| Illustrated | with | 24 | Engravings | in | the | Highest | Style | of | Art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 插图 | 和 | - | 雕刻 | 在 | 这 | 最高 | 风格 | 的 | 艺术 | . |

配有24幅精美绝伦的版画插图。

[wʌn] ['elɪgənt] ['vɑːljəm] , 16mo .

| One | elegant | Volume | , | 16mo | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 优雅的 | 体积 | , | 16mo | . |

一本精美的合订本，16个月。

[praɪs] - ['siːˌtiː'ɛs] .

| Price | 75 | cts | . |
|---|---|---|---|
| 价格 | - | cts | . |

价格 75 分。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['fɜːrnɪtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

| " | This | will | be | a | constant | furniture | for | the | minds | of | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 将要 | 是 | 一个 | 持续的 | 家具 | 为了 | 这 | 思想 | 的 | 孩子们 | , |

“这将成为孩子们心中永恒的记忆。”

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wen] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [sɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

| that | they | may | have | something | to | think | of | when | alone | , | and | sing | over | to | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 可能 | 有 | 某物 | 到 | 思考 | 的 | 什么时候 | 独自的 | , | 和 | 唱歌 | 超过 | 到 | 他们自己 | . |

这样，当他们独处时，可能会有事可想，并独自哼唱。

[ðɪs] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [gɪv] [ðer; ðər] [θɔːts] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn][tɜːrn] , [ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

| This | may | sometimes | give | their | thoughts | a | divine | turn | , | and | raise | a | young | meditation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | 有时 | 给 | 他们的 | 想法 | 一个 | 神圣的 | 转动 | , | 和 | 增加 | 一个 | 年轻的 | 冥想 | . |

这有时可能会使他们的思想带有神圣色彩，并培养出一种年轻的冥想。

[ðʌs] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [siːk] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər][æn; ən] ['emptɪnəs] [ʌv; əv][maɪnd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːs] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] ['sɑːnəts] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

| Thus | they | will | not | be | forced | to | seek | relief | for | an | emptiness | of | mind | out | of | the | loose | and | dangerous | sonnets | of | the | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他们 | 将要 | 不是 | 是 | 强制 | 到 | 寻找 | 宽慰 | 为了 | 一个 | 空虚 | 的 | 头脑 | 出去 | 的 | 这 | 松动的 | 和 | 危险的 | 十四行诗 | 的 | 这 | 年龄 | . |

因此，他们不必再被迫从那个时代松散而危险的十四行诗中寻求心灵的慰藉。

" — ['ekstrækt; ɪk'stræk]

| " | — | Extract |
|---|---|---|
| " | — | 提炼 |

“-提炼

[frʌm; frəm] ['ɔθɝz] ['prefəs] .

| from | Author's | Preface | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 作者的 | 前言 | . |

摘自作者序言。

['mɪsɪz] .
**MRS** .
太太 .

太太。

['ʃɚ:ˌwʊdz]
**SHERWOOD'S**
舍伍德的

舍伍德的

['prɪtɪli] [aɪləstreɪtəd] [ 'dʒu:vənailz ] .
**PRETTILY** **ILUSTRATED** **JUVENILES** .
漂亮 插图 幼年 .

非常漂亮的插图青少年。

['du:ti] [ɪz] ['seɪfti] ;
**DUTY** **IS** **SAFETY** ;
责任 是 安全 ;

职责即安全;

[ɔ:r] ,
**OR** ,
或者 ,

或者,

['trʌb(ə)lsəm] [tɑ:m] .
**TROUBLESOME** **TOM** .
麻烦的 汤姆 .

麻烦的汤姆。

[baɪ]['mɪsɪz] . [ 'ʃə:wud ] .
**By** **Mrs** . **Sherwood** .
经过 太太 . 舍伍德 .

作者：舍伍德夫人。

[wʌn] ['vɑ:ljəm] [skwer] 16mo .
**One** **Volume** **square** **16mo** .
一 体积 正方形 16mo .

一卷方格 16 个月。

['ɪləstreɪtɪd] .
**Illustrated** .
插图 .

插图。

[praɪs] - [sents] .
**Price** **25** **cents** .
价格 - 分 .

价格25美分。

[θɪŋk] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ækt] .
**THINK** **BEFORE** **YOU** **ACT** .
思考 前 你 行为 .

三思而后行。

[baɪ]['mɪsɪz] . [ 'ʃə:wud ] .
**By** **Mrs** . **Sherwood** .
经过 太太 . 舍伍德 .

作者：舍伍德夫人。

[wʌn] ['vɑ:ljəm] [skwer] 16mo .
**One** **Volume** **square** **16mo** .
一 体积 正方形 16mo .

一卷方格 16 个月。

['ɪləstreɪtɪd] .
**Illustrated .**
插图 .

插图。

[praɪs] - [sents] .
**Price 25 cents .**
价格 - 分 .

价格25美分。

[dʒæk] , [ðə; ði] ['seɪlər] [bɔɪ] .
**JACK , THE SAILOR BOY .**
杰克 , 这 水手 男生 .

杰克，水手男孩。

[baɪ]['mɪsɪz] . [ 'ʃə:wud ] .
**By Mrs . Sherwood .**
经过 太太 . 舍伍德 .

作者：舍伍德夫人。

[wʌn] ['vɑ:ljəm] [skwer] 16mo .
**One Volume square 16mo .**
一 体积 正方形 16mo .

一卷方格 16 个月。

['ɪləstreɪtɪd] .
**Illustrated .**
插图 .

插图。

[praɪs] - [sents] .
**Price 25 cents .**
价格 - 分 .

价格25美分。

['klevər] ['stɔ:riz] [fɔ:r; fər] ['klevər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝ:lz] .
**CLEVER STORIES FOR CLEVER BOYS AND GIRLS .**
聪明的 故事 为了 聪明的 男孩们 和 女孩们 .

为聪明的男孩女孩们准备的精彩故事。

[kən'teɪnɪŋ]
**Containing**
包含

包含

" [θɪŋk] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ækt] , "
**" Think before you Act , "**
" 思考 前 你 行为 , "

“三思而后行。”

" [dʒæk] , [ðə; ði]['seɪlər] [bɔɪ] , "
**" Jack , the Sailor Boy , "**
" 杰克 , 这 水手 男生 , "

《水手杰克》

" ['du:ti][ɪz] ['seɪfti] .
**" Duty is Safety .**
" 责任 是 安全 .

职责即安全。

" [wʌn] ['vɑ:ljəm] [skwer] 16mo .
**" One Volume square 16mo .**
" 一 体积 正方形 16mo .

“一卷方格 16 个月。

[praɪs] - ['si:ˌti:'ɛs] .
**Price 50 cts .**
价格 - cts .

价格 50 分。

[ðə; ði] [praɪz] ['stɔ:ri] [bʊk] ;
**THE PRIZE STORY BOOK ;**
这 奖 故事 书 ;

奖品故事书;

[kən'sɪstɪŋ] ['tʃi:fli] [ʌv; əv]
**CONSISTING CHIEFLY OF**
由 主要 的

主要由.....组成

[teɪlz; 'teɪˌliz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ,
**TALES TRANSLATED FROM THE GERMAN ,**
故事 翻译 从 这 德语 ,

故事译自德语

[frentʃ] , [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] ,
**FRENCH , AND ITALIAN ,**
法语 , 和 意大利语 ,

法语和意大利语

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
**TOGETHER WITH**
一起 和

与

[sɪ'lekt] [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
**SELECT TALES FROM THE ENGLISH .**
选择 故事 从 这 英语 .

精选英国故事集。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [dɪ'zaɪnz] .
**Illustrated with Numerous Designs .**
插图 和 很多的 设计 .

配有多种图案插图。

[wʌn] ['vɑ:ljəm] [skwer] 16mo .
**One Volume square 16mo .**
一 体积 正方形 16mo .

一卷方格 16 个月。

[hæf] [klɔ:θ] - ['si:ˌti:'ɛs] . ; [klɔ:θ] ['ekstrə] - ['si:ˌti:'ɛs] .
**Half cloth 50 cts . ; cloth extra 63 cts .**
一半 布 - cts . ; 布 额外的 - cts .

半块布料 50 支；加厚布料 63 支。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['dʒɜ:rni]
**GEORGE'S JOURNEY**
乔治的 旅行

乔治的旅程

[tu:; tə][ðə; ði]
**TO THE**
到 这

到

[lænd] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
**LAND OF HAPPINESS .**
土地 的 幸福 .

幸福之地。

[baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] .
**By a Lady .**
经过 一个 女士 .

由一位女士撰写。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌsɪks'ti:n] ['kʌlərd] [ɪn'greɪvɪŋ] .
**Illustrated with Sixteen Coloured Engravings .**
插图 和 十六 有色 雕刻 .

配有十六幅彩色版画。

[wʌn] ['vɑ:ljəm] [skwer] 16mo .
**One Volume square 16mo .**
一 体积 正方形 16mo .

一卷方格 16 个月。

[praɪs] - [sents] .
**Price 50 cents .**
价格 - 分 .

价格50美分。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ;
**THE BOOK OF ANIMALS ;**
这 书 的 动物 ;

动物之书;

[ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt]
**INTENDED FOR THE ENTERTAINMENT**
故意的 为了 这 娱乐

仅供娱乐

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]
**AND INSTRUCTION**
和 操作说明

和说明

[ʌv; əv]
**OF**
的

的

[jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .
**YOUNG PEOPLE .**
年轻的 人们 .

年轻人。

[baɪ][ɑ:r] . ['bɪlbi] .
**By R . Bilby .**
经过 拉 . 兔耳袋狸 .

作者：R. Bilby。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [twelv] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] .
**Illustrated with Twelve Designs of Animals .**
插图 和 十二 设计 的 动物 .

配有十二种动物图案插图。

[wʌn] ['vɑ:ljəm] [skwer] 16mo .
**One Volume square 16mo .**
一 体积 正方形 16mo .

一卷方格 16 个月。

[praɪs] - [sents] .
**Price 50 cents .**
价格 - 分 .

价格50美分。

[ðɪs] ['vɑːljəm] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**This volume is intended both as a useful and entertaining book for the**
这 体积 是 故意的 两个都 作为 一个 有用 和 娱乐 书 为了 这
[jʌŋ] ,
**young ,**
年轻的 ,

本书旨在成为一本既实用又有趣的青少年读物。

[ə'baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv][ðə; ði] [k'wɒdrʊpedz] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs]
**abounding with Anecdotes of the Quadrupeds , and illustrated with numerous**
丰富 和 轶事 的 这 四足动物 , 和 插图 和 很多的
[wel] ['eksɪkjuːtɪd] [dɪ'zaɪnz] .
**well executed designs .**
出色地 执行 设计 .

书中充满了关于四足动物的轶事，并配有许多精美的插图。

[ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ;
**THE HAPPY CHILDREN ;**
这 快乐的 孩子们 ;

快乐的孩子们;

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [hoʊm]
**A TALE OF HOME**
一个 故事 的 家

家的故事

[fɔːr; fər]
**FOR**
为了

为了

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
**YOUNG PEOPLE .**
年轻的 人们 .

年轻人。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['elɪgənt] [ɪn'greɪvɪŋ] .
**Illustrated with Elegant Engravings .**
插图 和 优雅的 雕刻 .

配有精美雕版插图。

[wʌn] ['vɑːljəm] [skwer] 16mo .
**One Volume square 16mo .**
一 体积 正方形 16mo .

一卷方格 16 个月。

[praɪs] - ['siːˌtiː'ɛs] .
**Price 50 cts .**
价格 - cts .

价格 50 分。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɑːljəm] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
**A very interesting volume for children from six to twelve years of age .**
一个 非常 有趣的 体积 为了 孩子们 从 六 到 十二 年 的 年龄 .

这是一本非常适合六至十二岁儿童阅读的有趣书籍。

[raɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
**RHYMES FOR THE NURSERY .**
韵律 为了 这 苗圃 .

童谣。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəmz] .

| By | the | Author | of | " | Original | Poems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 作者 | 的 | " | 原来的 | 诗歌 | . |

作者著有《原创诗歌》。

" ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌsɪks'ti:n] [dɪ'zaɪnz] .

| " | Illustrated | with | Sixteen | Designs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 插图 | 和 | 十六 | 设计 | . |

“配有十六幅设计图。”

[wʌn] ['vɑ:ljəm] [skwer] 16mo .

| One | Volume | square | 16mo | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 体积 | 正方形 | 16mo | . |

一卷方格 16 个月。

[praɪs] - ['si:ˌti:'ɛs] .

| Price | 50 | cts | . |
|---|---|---|---|
| 价格 | - | cts | . |

价格 50 分。

[pleɪn] ; - ['si:ˌti:'ɛs] .

| plain | ; | 63 | cts | . |
|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | ; | - | cts | . |

普通；63 美分。

['kʌlərd] .

| coloured | . |
|---|---|
| 有色 | . |

有色。

['hɑ:lədeɪ] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

| HOLIDAY | TALES | . |
|---|---|---|
| 假期 | 故事 | . |

假日故事。

[kən'teɪnɪŋ] ['pli:zɪŋ] ['stɔ:riz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .

| CONTAINING | PLEASING | STORIES | FOR | THE | YOUNG | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 令人愉悦 | 故事 | 为了 | 这 | 年轻的 | . |

包含适合青少年阅读的精彩故事。

['prɪtɪli] ['ɪləstreɪtɪd] .

| Prettily | Illustrated | . |
|---|---|---|
| 漂亮 | 插图 | . |

插图精美。

[wʌn] ['vɑ:ljəm] [skwer] 16mo .

| One | Volume | square | 16mo | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 体积 | 正方形 | 16mo | . |

一卷方格 16 个月。

[praɪs][ɪn][hæf] [klɔ:θ] , - [sents] ; [klɔ:θ] [gɪlt] , - [sents] .

| Price | in | half | cloth | , | 25 | cents | ; | cloth | gilt | , | 38 | cents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | 在 | 一半 | 布 | , | - | 分 | ; | 布 | 镀金 | , | - | 分 | . |

半布面精装本售价 25 美分；烫金布面精装本售价 38 美分。

['ʌŋk(ə)l] ['dʒɑ:nz]

| UNCLE | JOHN'S |
|---|---|
| 叔叔 | 约翰的 |

约翰叔叔的

['fænsi] ['pɪktʃər] [bʊks] .

| FANCY | PICTURE | BOOKS | . |
|---|---|---|---|
| 想要 | 图片 | 图书 | . |

精美图画书。

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [juˈniːk] [staɪl] , [pʊt] [ʌp] [ɪn] [ˈdʌzənz] [əˈsɔːrtɪd] .

| **In** | **a** | **new** | **and** | **unique** | **style** | **,** | **put** | **up** | **in** | **dozens** | **assorted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 新的 | 和 | 独特的 | 风格 | , | 放 | 向上 | 在 | 几十个 | 各种各样的 | . |

以新颖独特的风格，成批摆放，种类繁多。

[sɪks][kaɪndz] .

| **Six** | **kinds** | **.** |
|---|---|---|
| 六 | 种类 | . |

六种。

[ˈkɑːntents] .

| **CONTENTS** | **.** |
|---|---|
| 内容 | . |

内容。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʒɑːnz] [ˈpɪktʃər] [ˈbaɪb(ə)l] [ˈælfəbet] .

| **UNCLE** | **JOHN'S** | **PICTURE** | **BIBLE** | **ALPHABET** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 约翰的 | 图片 | 圣经 | 字母 | . |

约翰叔叔图画圣经字母表。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʒɑːnz] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][bɑːb] .

| **UNCLE** | **JOHN'S** | **STORY** | **OF** | **BOB** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 约翰的 | 故事 | 的 | 鲍勃 | . |

约翰叔叔讲述的鲍勃的故事。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʒɑːnz] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈdaʊni] [ðə; ði] [maʊs] .

| **UNCLE** | **JOHN'S** | **STORY** | **OF** | **DOWNEY** | **THE** | **MOUSE** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 约翰的 | 故事 | 的 | 唐尼 | 这 | 老鼠 | . |

约翰叔叔讲述小老鼠唐尼的故事。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʒɑːnz] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] .

| **UNCLE** | **JOHN'S** | **STORIES** | **OF** | **ANIMALS** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 约翰的 | 故事 | 的 | 动物 | . |

约翰叔叔的动物故事。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʒɑːnz] [ˈbaɪb(ə)l] [ˈstɔːriz] .

| **UNCLE** | **JOHN'S** | **BIBLE** | **STORIES** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 约翰的 | 圣经 | 故事 | . |

约翰叔叔的圣经故事。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʒɑːnz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈraɪmər] .

| **UNCLE** | **JOHN'S** | **LITTLE** | **RHYMER** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 约翰的 | 小的 | 押韵者 | . |

约翰叔叔的小韵律诗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神